



O

R

P

1/01

ORP

**Concept pour un projet  
d'enseignement bilingue à  
l'école primaire de Bienne-Boujean**

**Konzept für das Projekt  
Zweisprachiger Unterricht an der  
Quartierschule Bözingen-Biel**

**Christian Merkelbach**

**Juillet 2001**

# Concept pour un projet d'enseignement bilingue à l'école primaire de Bienne-Boujean

---

## **Adresse**

Office de recherche pédagogique

Direction de l'instruction publique du canton de Berne

Les Lovières 13

2720 Tramelan

Tél. 032 486 07 36

Fax 032 486 06 07

# Table des matières

<b>1. Présentation générale</b>	<b>4</b>
• Pourquoi un enseignement bilingue ?	5
• A quelles conditions ?	6
• Contexte spécifique biennois	7
<b>2. Description du projet</b>	<b>9</b>
• Objectifs généraux	9
• Choix du modèle et cadre général	9
• Caractéristiques du projet en fonction de la structure de l'école primaire de Boujean	10
• Place du dialecte dans l'enseignement bilingue	11
• Matières enseignées et plan d'études	12
<b>3. Structure du projet et autorités responsables</b>	<b>13</b>
• Groupe de référence	13
• Responsable du projet	13
• Partenaires du projet	14
• Organigramme	14
<b>4. Mise en œuvre</b>	<b>15</b>
• Formation du corps enseignant	15
• Aspects juridiques	16
• Responsable du projet	17
• Encadrement scientifique	17
▪ <i>Hypothèses</i>	17
▪ <i>Questionnaires à visée sociolinguistique</i>	17
▪ <i>Evaluation des compétences langagières acquises</i>	18
▪ <i>Observations et entretiens</i>	19
▪ <i>Rythme des évaluations – Classes témoins</i>	20
▪ <i>Remarque pratique</i>	20
▪ <i>Encadrement scientifique – Tableau récapitulatif</i>	20

• Politique d'information	21
<b>5. Durée, délais et coûts estimés</b>	<b>22</b>
• Durée	22
• Délais	22
• Coûts	22
<b>6. Incidences sur les degrés ultérieurs</b>	<b>24</b>
<b>7. Conclusion</b>	<b>24</b>
<b>8. Bibliographie indicative</b>	<b>25</b>
<b>9. Annexes</b>	<b>51</b>
• Annexe 1 - <i>Enseignement par immersion pour l'année scolaire 1999-2000: structure et répartition des leçons et des classes, matières enseignées – Collège de Boujean</i>	51
• Annexe 2 : <i>Définition précise du cadre de la formation élaborée par le Forum du bilinguisme à l'intention du CPCE/ZS-LLFB – ORP; décision CPCE</i>	57
• Annexe 3 : <i>Forum du bilinguisme – Fortbildungskonzept 1999/2000 für Lehrkräfte der Primarschule</i>	62
• Annexe 4 : <i>Ordonnance sur l'enseignement expérimental bilingue dans le cycle primaire de l'école obligatoire à Bienne-Boujean; versions française et allemande</i>	66
• Annexe 5 : <i>Abweichungen von den Weisungen über die Beurteilung und die Schullaufbahntscheide an der Primarstufe des Volksschule - Dérogations aux directives sur la suite du parcours scolaire de l'élève au cycle primaire de l'école obligatoire</i>	72
• Annexe 6 : <i>Questionnaire sur la situation sociolinguistique des familles et élèves impliqués - Questionnaire parents</i>	73
• Annexe 7 : <i>Questionnaire sur la situation sociolinguistique des familles et élèves impliqués – Questionnaire élève</i>	88
• Annexe 8 : <i>Liste des objectifs et hypothèses recherchés par le biais des questionnaires sociolinguistiques parents et élèves</i>	104
• Annexe 9 : <i>Enseignement bilingue à l'école de quartier de Boujean – information à l'intention des parents - Versions allemande et française</i>	110
<b>– Konzept für das Projekt Zweisprachiger Unterricht an der Quartierchule Bözingen-Biel</b>	<b>27</b>

## 1. Présentation générale

L'enseignement bilingue s'inscrit depuis quelques années dans un courant suisse et international qui tend à promouvoir et développer cette nouvelle forme donnée à l'apprentissage des langues. Divers éléments récents expliquent ce mouvement.

- La mondialisation des échanges, la mobilité croissante et les mouvements migratoires sont des facteurs désormais incontournables qui favorisent le multilinguisme. A cet égard, la nécessité de connaître d'autres langues s'inscrit de plus en plus dans les besoins fondamentaux des cursus de formation.
- Comme l'ont montré de nombreuses études et recherches, l'enseignement traditionnel des langues étrangères conduit un grand nombre d'élèves à de faibles maîtrises langagières; le temps investi pour cet apprentissage (nombre de leçons et durée en années) semble disproportionné par rapport aux compétences réellement acquises.
- Des changements importants dus au nombre croissant d'enfants allophones scolarisés ont généré de nombreuses réflexions sur l'ouverture à la fois culturelle et linguistique impliquée par ce pluralisme.
- De *quadrilingue*, la Suisse est devenue *plurilingue*. La volonté politique de faire de cette richesse linguistique un terrain de véritable échange a conduit la CDIP-CH à repenser l'enseignement des langues (cf. le rapport sur le *concept général d'enseignement des langues*). Dans ce contexte, l'enseignement bilingue s'inscrit dans la liste des moyens qui permettent de répondre aux multiples enjeux d'une réforme profonde de l'apprentissage des langues.
- De nombreuses expériences d'enseignement bilingue ont vu le jour, à l'étranger (le Canada possède une expérience de plus de 25 ans dans des projets d'immersion) comme en Suisse. Des structures ont été créées dans notre pays pour encourager et soutenir les expériences en cours (APEPS - Association pour la promotion de l'enseignement bilingue en Suisse -, GREB - Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue -, par exemple); des recherches portant sur l'observation et l'évaluation des compétences langagières acquises ont accompagné certaines expériences (observation et évaluation par l'IRDP des expériences bilingues dans des classes valaisannes, étude et suivi d'expériences d'immersion dans le cadre du PNR 33, par exemple).

Dans le canton de Berne, aucune véritable expérience dotée d'un concept de mise en œuvre, d'observation et d'évaluation n'a été entreprise à ce jour. L'objet du présent document consiste précisément à définir le cadre d'une expérimentation, sa structure, ses contenus ainsi que les modalités définissant à la fois la formation du personnel enseignant et l'encadrement scientifique assuré par l'Office de recherche pédagogique.

### **Pourquoi un enseignement bilingue ?**

Outre les raisons objectives évoquées ci-dessus (croissance de la population allophone dans les classes, développement du plurilinguisme, nécessité de disposer

de compétences accrues dans la maîtrise des langues), divers éléments issus des recherches menées sur l'acquisition du langage militent en faveur d'une exposition précoce aux langues.

- Des études et recherches psycholinguistiques ont confirmé que l'apprentissage précoce présente des avantages indéniables pour l'acquisition des langues : tant la prononciation que l'intégration des phonèmes et des particularités articulatoires d'une langue sont renforcées; par ailleurs, l'enfant jeune opère intuitivement des transferts et des comparaisons entre les structures des langues auxquelles il est confronté, ce qui renforce aussi sa capacité à opérer par la suite des transferts de plus en plus conscients lors de l'apprentissage d'autres langues.
- Les méthodes traditionnelles d'enseignement des langues n'ayant pas porté tous les fruits escomptés, l'enseignement bilingue représente une alternative fondée sur le principe selon lequel *on apprend une autre langue en apprenant une matière DANS cette autre langue*; dès lors, la langue-cible n'est plus l'objet d'apprentissage, mais bien le moyen pour accéder à la connaissance d'autres matières.
- Ce transfert de l'apprentissage d'une langue en tant *qu'objet d'étude* vers un apprentissage utilisant cette langue en tant que *moyen* a fait ses preuves : de nombreuses études et évaluations ont montré tous les bénéfices qu'on pouvait en attendre :
  - amélioration de la conscience métalinguistique, c'est-à-dire de la capacité de l'apprenant à faire de plus en plus explicitement des analyses comparatives du système de fonctionnement des deux langues en présence;
  - amélioration des performances, tant en langue I qu'en langue II, ce qui contredit certaines affirmations selon lesquelles un apprentissage précoce nuit à la maîtrise de la langue maternelle.

Ainsi, l'idée reçue selon laquelle le bilinguisme est dangereux, à savoir qu'il engendre des dysfonctionnements dans la maîtrise des langues auxquelles un individu est exposé, n'a plus cours. On parle aujourd'hui au contraire des *bénéfices cognitifs* nombreux engendrés par un apprentissage précoce :

- plus grande capacité d'abstraction;
- perception plus vive de la relation entre le sens et le son;
- appropriation plus consciente du caractère arbitraire de la langue;
- bref, plus grande *flexibilité cognitive*<sup>1</sup>.

### **A quelles conditions ?**

Ces éléments positifs ne doivent cependant pas laisser entendre qu'il suffit de mettre en place un enseignement bilingue pour que tous les élèves progressent aussitôt de

---

<sup>1</sup> Selon le terme utilisé par J. Duverger, *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Albin Michel – Bibl. Richaudeau, Paris, 1996, p. 34

façon spectaculaire. Certaines conditions doivent être respectées et les dangers qui peuvent menacer le processus ne manquent pas: à un bilinguisme *positif*, parce que vécu dans des conditions optimales peut correspondre un bilinguisme *néгатif* ou *soustractif* résultant de conditions, notamment sociales, défavorables.

L'objectif étant de construire un projet qui puisse amener un maximum d'élèves à un bilinguisme positif ou *additif* (selon les termes actuellement en vigueur), il faut être conscient des facteurs négatifs qui peuvent nuire à la bonne marche d'un processus d'acquisition d'une langue seconde.

En effet, il est aujourd'hui connu que certains éléments constitutifs du contexte social et familial peuvent agir négativement sur les effets attendus d'un apprentissage par immersion.

- Le statut de minorité linguistique vécu par les usagers d'une langue peut influencer négativement un processus de bilinguisme si cette langue maternelle est dévalorisée et dominée. Ceci est particulièrement vrai pour les enfants allophones qui, d'un jour à l'autre, sont brutalement scolarisés en immersion totale dans une langue qu'on leur demande d'apprendre le plus rapidement possible, avec le risque de provoquer indirectement un rejet de leur langue première. Mais ceci est également vrai – à un degré cependant différent - pour les enfants parlant une langue maternelle dans un contexte où la langue seconde est dominante : citons, par exemple, le statut de minorité des Francophones dans le contexte canadien ou le statut de langue minoritaire du français dans une ville comme Bienne.
- De même, l'environnement socio-économique et le statut social de la famille peuvent agir de façon tout aussi négative sur la bonne marche du processus d'acquisition de la langue II, provoquant chez certains enfants un semi-linguisme caractérisé par une mauvaise maîtrise et de la langue maternelle et de la langue seconde.

Une connaissance minimale du contexte familial dans ses aspects socio-économiques et linguistiques peut donc permettre d'éviter, par un accueil positif et par une valorisation de la richesse de ce contexte, la mise en route d'un processus conduisant à un bilinguisme *soustractif*.

Dans la mesure où langue et culture sont fortement reliées, il est important de se préoccuper des représentations qui existent dans les têtes des enfants qui suivent un enseignement bilingue et d'agir pour donner un statut positif à la langue qu'on souhaite leur faire apprendre, sans pour autant négliger le statut de leur propre langue maternelle. Diverses études récentes<sup>2</sup> ont montré la corrélation qui existe entre les représentations négatives de la langue que l'on est en train d'apprendre et les compétences réellement acquises par son enseignement.

---

<sup>2</sup> Cf. par exemple N. Müller, *L'allemand, c'est pas du français!*, IRDP et LEP, Neuchâtel et Lausanne, 1998

Dans cette perspective, il faut souligner le rôle important joué par le cadre familial : l'enfant réussira mieux à intégrer la langue II qu'il apprend dans le cadre scolaire si, dans son contexte familial, il existe une véritable ouverture aux langues et une valorisation de cet apprentissage. Dans un tel cas, un bilinguisme *additif* devient possible.

L'hétérogénéité linguistique des classes actuelles joue à cet égard un double rôle: d'une part, un grand nombre de connaissances linguistiques – avec leur cortège de valeurs culturelles – sont présentes simultanément et constituent de ce fait une richesse que l'enseignant(e) doit savoir exploiter positivement; d'autre part, cette même hétérogénéité reflète des attitudes fortement divergentes selon les contextes familiaux respectifs, entraînant nombre de problèmes possibles que le corps enseignant doit tenter de prendre en compte. On comprendra dès lors qu'une connaissance minimale du milieu familial dont sont issus les élèves de classes à enseignement bilingue est une condition importante favorisant un développement positif du processus d'apprentissage de la langue II.

La mise sur pied d'un enseignement bilingue suppose en outre un certain nombre de conditions que le corps enseignant doit satisfaire.

- Afin d'éviter au maximum les interférences liées au statut de chaque langue enseignée, il convient de respecter au mieux le principe *un enseignant, une langue*.
- On ne saurait d'autre part entreprendre un tel enseignement sans que la concertation fasse partie du projet et qu'une formation initiale et continue soit mise en place. La coordination et la responsabilité d'un tel projet doivent donc être préalablement définies.

### **Contexte spécifique biennois**

La ville de Bienne, de par son statut officiel de ville bilingue, a longtemps vécu avec l'idée que les contacts et échanges entre populations francophone minoritaire et alémanique dominante se régulaient naturellement sans qu'il soit nécessaire de mettre en place une politique favorisant le bilinguisme. Le changement important subi au cours des 30 dernières années dans la structure de la population par l'arrivée croissante de populations allophones a profondément modifié la composition des classes d'enseignement; parallèlement, diverses interventions et observations ont progressivement mis en lumière les difficultés que connaissent les francophones et les alémaniques à vivre en communauté. La population francophone a vécu – et vit toujours – une situation linguistique minoritaire entraînant des attitudes défensives et engendrant trop souvent des représentations négatives de la majorité linguistique dominante. Aujourd'hui, bien que la situation biennoise reste très particulière, certains signes d'ouverture et de changement se manifestent . Ainsi:

- des parents francophones demandent ouvertement que leurs enfants soient orientés dans leur formation scolaire vers un bilinguisme réel, intégrant la dimension du suisse allemand, langue de communication quotidienne de la population alémanique;



- des interventions politiques (par exemple, la motion Bernasconi demandant en 1995 l'ouverture dans les jardins d'enfants de classes pilotes proposant un enseignement bilingue) ont progressivement amené les autorités à créer des synergies et à mettre en œuvre des moyens pour promouvoir le bilinguisme : on citera ainsi la création d'un concept d'encouragement du bilinguisme dans les jardins d'enfants et à l'école obligatoire, mandatant les directions d'école et leur octroyant des moyens financiers en les dotant d'un temps à investir pour ces tâches (5% par direction d'école bilingue). Il faut aussi mentionner la création d'une *Fondation forum du bilinguisme* mandatée spécifiquement pour la promotion du bilinguisme par le biais notamment d'une observation scientifique ainsi que par des mesures propres à faciliter et améliorer la rencontre des différentes cultures et leur cohabitation dans la région;
- certaines réalités économiques montrent que les jeunes francophones de la ville de Bienne peinent plus que leurs camarades alémaniques à trouver des places d'apprentissage; l'un des facteurs déterminants dans les choix que font les maîtres d'apprentissage réside précisément dans la maîtrise ou non du dialecte alémanique.

Ces quelques faits montrent que la ville de Bienne se situe désormais dans un contexte nettement plus favorable que par le passé à la mise en route de projets sur le plan scolaire. Il n'est donc pas étonnant qu'une demande émanant de l'école de quartier de Boujean, appuyée par la Direction des écoles et de la culture, ait formellement été déposée auprès de la Direction de l'instruction publique.

## 2. Description du projet

### Objectifs généraux

Ce projet vise spécifiquement

- à permettre un *apprentissage précoce de la langue II*;
- à *éveiller les élèves à l'apprentissage des langues* en les mettant en situation d'immersion partielle;
- à *favoriser les apprentissages ultérieurs de la langue II et des autres langues* par le biais des transferts cognitifs et intuitifs réalisés par les élèves;
- à *ouvrir les élèves à la langue et à la culture de leurs camarades de collège* dans le contexte particulier de l'école bilingue de Bienne-Boujean;
- à *développer de ce fait les contacts entre francophones, allophones et alémaniques* dans le contexte scolaire et, a fortiori, dans la sphère extrascolaire;
- à permettre aux élèves des classes francophones de *comprendre et de parler le suisse allemand*.

Une définition précise des *objectifs à atteindre* dans les différentes situations qui feront l'objet d'un enseignement bilingue ne sera possible qu'après un temps d'expérience. Une première appréciation de ce problème figurera dans le rapport intermédiaire de l'Office de recherche pédagogique.

### Choix du modèle et cadre général

Toute expérience d'enseignement bilingue se doit de choisir, parmi les multiples modalités existantes, celle qui correspondra le mieux aux attentes des différents partenaires en fonction du contexte et des contraintes inhérentes au système scolaire impliqué. De l'*immersion totale*, qu'elle soit *précoce*, *moyenne* ou *tardive*, à un enseignement bilingue à caractère *partiel*, les multiples combinaisons sont en effet nombreuses. Il n'y a pas fondamentalement de règle qui décréterait la prééminence d'un modèle sur d'autres. L'important réside prioritairement dans l'accord que manifestent les différents partenaires concernés (parents, autorités scolaires, corps enseignant et élèves) à propos des choix qui sont faits.

Le projet biennois de l'école primaire bilingue du quartier de Boujean, tel qu'il est actuellement orienté, entend privilégier les principes suivants :

- l'ensemble du corps enseignant de l'école a décidé d'inscrire l'enseignement bilingue dans les priorités de son projet d'établissement;
- en tant qu'*équipe pédagogique*, le corps enseignant de l'école primaire de Boujean se forme progressivement à l'enseignement bilingue au travers d'une *pratique réflexive* (matières traitées, supports à créer) accompagnée de journées de formation théorique;
- de façon progressive, au fur et à mesure de l'introduction de l'enseignement bilingue, l'ensemble du corps enseignant est impliqué dans le projet; cependant,

cette implication ne doit occasionner aucune perte de leçons pour les enseignants concernés, le principe *d'un enseignant pour une langue* devant être respecté dans les limites des contraintes dictées par la réalisation du projet;

- concrètement, les enseignant(e)s impliqués vont enseigner *en langue II* (français ou dialecte/allemand standard) *dans la classe de leur collègue la matière choisie selon le plan d'études de la langue I*; le principe adopté est donc fondé sur un échange d'heures entre collègues de même degré mais enseignant dans des classes de langue maternelle différente;
- le modèle choisi s'inscrit dans une perspective *d'introduction précoce* de l'enseignement bilingue, mais dans une proportion relativement légère, soit 4 leçons par semaine. Cet enseignement commence dès la 1<sup>re</sup> année; il est récurrent jusqu'au degré 4, avec une extension envisagée aux degrés ultérieurs; il s'agit donc formellement d'un enseignement *bilingue différé précoce* à caractère *partiel*, mais destiné à être prolongé dans la scolarité ultérieure des élèves.

### Caractéristiques du projet en fonction de la structure de l'école primaire de Boujean

- L'école de Boujean rassemble des classes alémaniques (1-2 classes par année d'enseignement) couvrant les degrés 1-6 et des classes romandes (une pour chacun des degrés 1-4).
- Le projet débute en août 1999 et prend fin, pour sa phase expérimentale initiale, en juillet 2003. Deux classes de 1<sup>re</sup> ont commencé un enseignement bilingue de deux leçons dès le mois de février 1999.
- Les classes concernées, selon une introduction progressive, seront donc les suivantes :

Année scolaire	1999-2000		2000-2001		2001-2002		2002-2003	
	franco.	além.	franco.	além.	franco.	além.	franco.	além.
1P	X	X	X	X	X	X	X	X
2P	X	X	X	X	X	X	X	X
3P			X	X	X	X	X	X
4P					X	X	X	X
5P					A planifier			
6P					A planifier			

- Les branches concernées par un enseignement bilingue ont fait l'objet de discussions et de choix au sein du corps enseignant. Le français et les mathématiques pour les francophones, l'allemand et les mathématiques pour les alémaniques, ne sont en principe pas touchés par un enseignement dans l'autre langue, du moins au début de l'expérience. Seule exception possible, selon les difficultés de réalisation : une heure d'*écriture* appartenant au *français*,

respectivement à l'*allemand* et qui est destinée, selon le plan d'études, à l'apprentissage de la *calligraphie (écriture)* de la langue maternelle.

- Les branches touchées par un enseignement bilingue seront donc choisies parmi les suivantes :

Classes francophones	Classes alémaniques
Education physique	Sport
Activités créatrices manuelles	Gestalten
Education musicale	Singen
Education artistique	Natur-Mensch-Mitwelt (NMM)
Environnement	Schreiben (1 Lektion Deutsch)
Ecriture (1 leçon de français)	

- Les 4 leçons données dans l'autre langue sont définies d'année en année par le corps enseignant en accord avec les autorités scolaires. L'enseignement est donné pour les branches concernées :
  - en allemand (standard et dialecte) aux élèves des classes francophones, **mais selon le plan d'études francophone** ; ces leçons seront données par des enseignant(e)s de langue maternelle allemande ;
  - en français aux élèves des classes alémaniques, **mais selon le plan d'études alémanique** ; ces leçons seront données par des enseignant(e)s de langue maternelle française.

### Place du dialecte dans l'enseignement bilingue

La réalité biennoise du bilinguisme repose sur le fait que les alémaniques vivent une situation de *diglossie*: leur langue de communication dans le cadre des conversations, de la vie familiale et sociale est fortement axée, sinon exclusivement, sur l'usage du suisse allemand. La langue standard représente une variante, essentiellement réservée à l'écrit et aux usages formels. Cette situation hypothèque fortement l'utilité de l'apprentissage que font les francophones de l'allemand standard: au contact de leurs camarades alémaniques, les francophones ne disposent comme terrain commun de conversation que celui fondé sur l'allemand standard; or, ce dernier ne convient pas aux habitudes langagières alémaniques et représente une situation artificielle qui fait problème depuis de nombreuses années. De ce fait, sans nier l'importance première d'un apprentissage de l'écrit, donc de l'allemand standard pour les francophones, un certain réalisme oblige bien à admettre que les vrais contacts, s'ils voulaient être fructueux et réciproques, devraient reposer sur la connaissance par les francophones du dialecte. Le fait déjà mentionné des difficultés rencontrées par les jeunes francophones lors de la recherche d'une place d'apprentissage à cause du handicap du dialecte renforce encore ce constat.

Ces diverses considérations et de nombreuses discussions au sein des autorités, des commissions scolaires et des parents ont conduit à décider de **l'intégration du dialecte dans le projet d'enseignement bilingue**. Ainsi, et dans une proportion qui s'inversera au fil des années, une sensibilisation au dialecte fera partie intégrante du projet d'enseignement bilingue **pour les classes francophones**. La répartition prévue sera organisée comme suit :

Langue	1P	2P	3P	4P
<b>dialecte</b>	3 leçons	2 leçons	1 leçon	1 leçon
<b>allemand standard</b>	1 leçon	2 leçons	3 leçons	3 leçons

### **Matières enseignées et plan d'études**

Pour chaque année scolaire, le corps enseignant proposera, selon les conditions de répartition des classes et des enseignant(e)s, en accord avec les autorités scolaires et sous la responsabilité du groupe de référence, des leçons et matières enseignées dans le cadre de l'expérimentation bilingue. Les leçons appartiendront à celles qui ont été mentionnées et tiendront compte de la répartition entre dialecte et allemand standard pour les élèves des classes francophones.

**L'annexe 1** présente dans le détail la répartition des leçons et des enseignant(e)s ainsi que les matières qui seront traitées au cours de la première année d'expérimentation (année scolaire 1999-2000). Il va de soi que des ajustements à la lumière des expériences vécues au cours de l'année sont possibles et prendront effet le cas échéant dans la planification de l'année scolaire suivante.

### 3. Structure du projet et autorités responsables

#### Groupe de référence

Pour la préparation du projet, un groupe d'étude avait été constitué. Lors de la mise en route de l'expérimentation, il convient de former un **groupe de référence**, dont la mission consiste à

- veiller à la bonne marche du projet;
- examiner et approuver les bilans annuels;
- examiner et approuver les leçons et programmes prévus pour chaque année scolaire;
- prendre toute mesure utile à favoriser le bon déroulement de l'expérience;
- formuler des propositions à l'intention des autorités compétentes;
- veiller à une information publique cohérente.

Ce groupe devrait comprendre :

- des représentants des autorités scolaires de la ville de Bienne (office scolaire, commissions d'école francophone et alémanique)
- les directions d'école et une délégation du corps enseignant;
- des représentants des autorités cantonales (inspections scolaires concernées, ABF/ORP);
- des représentants du Conseil des parents;
- un représentant du Forum du bilinguisme;
- le/la responsable du projet.

#### Responsable du projet

Une personne plus spécifiquement chargée de la responsabilité du projet doit être désignée au sein du corps enseignant. Cette personne est chargée :

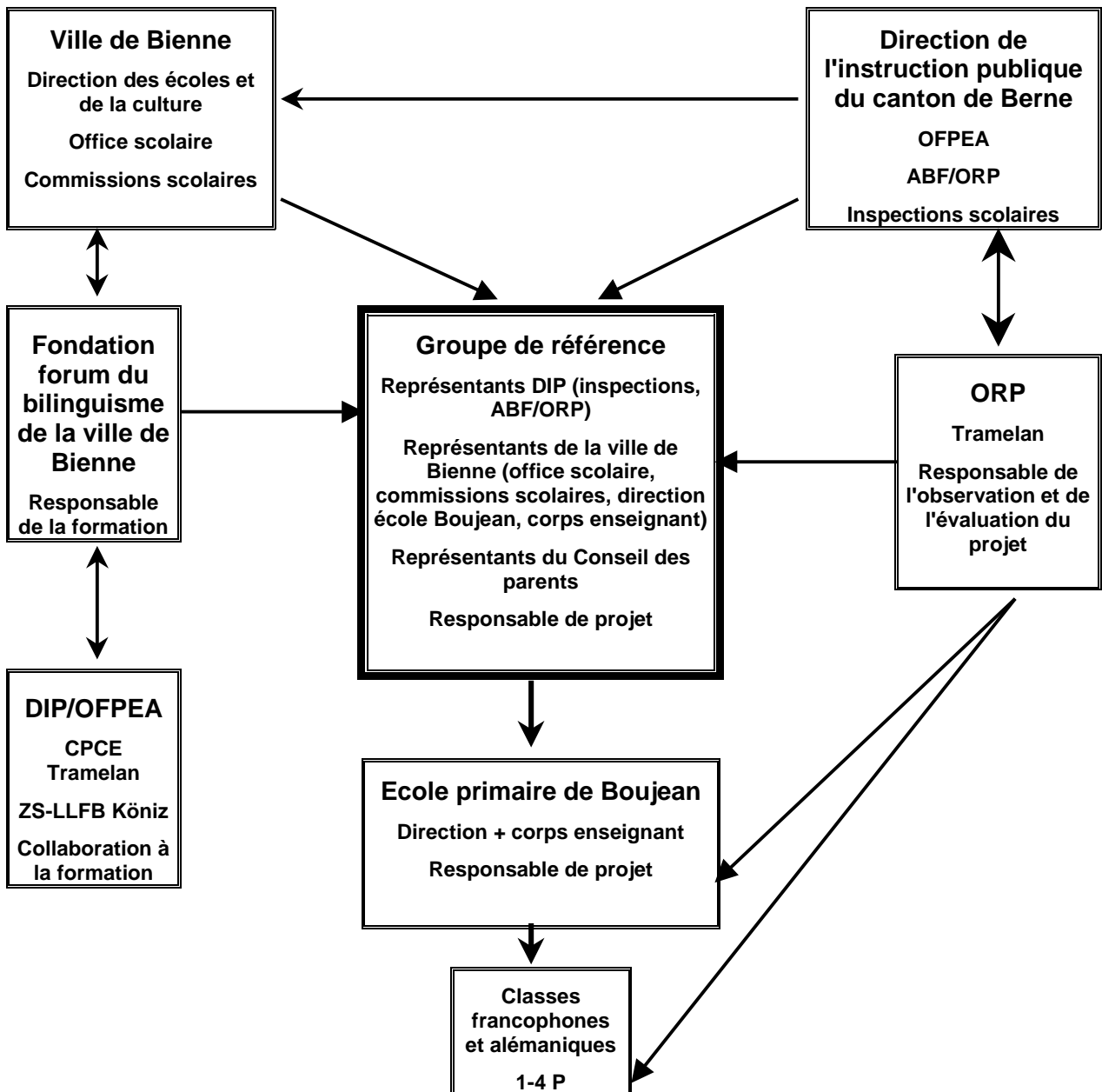
- d'assurer la coordination des activités liées au projet bilingue;
- de convoquer et d'animer les réunions régulières du corps enseignant impliqué;
- d'assurer les liens avec les organes responsables de la formation (Forum du bilinguisme, CPCE/ZS-LLFB) et de l'observation scientifique de l'expérience (ORP section francophone);
- de rédiger les bilans et rapports annuels adressés au groupe de référence.

L'engagement de cette personne est du ressort de l'Office scolaire de la ville de Bienne, d'entente avec les commissions scolaires, les directions d'école et les inspections scolaires. Le taux d'engagement et la charge financière du/de la responsable sont réglés d'entente entre la DIP et la ville de Bienne. Le mandat de la personne responsable est défini dans un cahier des charges.

## Partenaires du projet

La *Fondation forum du bilinguisme* de la ville de Bienne est chargée d'organiser et de coordonner la **formation du corps enseignant**, en collaboration avec les deux centres de perfectionnement du corps enseignant (CPCE, Tramelan et ZS-LLFB de Köniz). L'*Office de recherche pédagogique, section francophone* (ORP, Tramelan) est chargé d'évaluer et d'observer l'ensemble de l'expérience.

## Organigramme



## 4. Mise en œuvre

La réalisation concrète du projet implique que l'on prenne en compte au moins cinq aspects essentiels.

1. L'enseignement bilingue suppose l'acquisition de compétences théoriques et pratiques permettant au corps enseignant concerné de rendre son action efficace, consciente et toujours plus compétente. A cet effet, une *formation adéquate* est incontournable.
2. Un tel projet ne peut ignorer les *implications juridiques* induites par la mise en œuvre: ainsi, les *conditions d'admission et de sortie* des élèves lors de leur arrivée en première année doivent être clairement délimitées; de même, on ne peut négliger les implications sur les *procédures d'évaluation* en vigueur.
3. Afin de coordonner au mieux les actions entreprises, la nécessité de confier à une personne de terrain la *responsabilité du projet* paraît tout aussi indispensable.
4. Un *encadrement scientifique* visant à mesurer les effets de l'enseignement bilingue au travers de *l'évaluation des aptitudes et compétences langagières acquises*, tout en prenant en compte la *situation sociolinguistique des élèves et des familles concernés* et en y adjoignant *l'observation de la pratique*, constituent également des conditions nécessaires au bon déroulement de l'expérience.
5. Enfin, les enjeux d'un tel projet supposent une *politique d'information claire* : information aux parents concernés, mais aussi information publique.

### Formation du corps enseignant

Une formation initiale et continue est indispensable. A cet égard, *la participation du personnel enseignant concerné* à cette formation et aux travaux de coordination est *obligatoire*.

La *formation* doit comprendre plusieurs phases.

- Une journée de "mise en place" visant la formation à la pratique.
- Une pratique réflexive régulière alliant l'observation en classe et les discussions qui en découlent (choix et modalités à définir pour la réalisation dans les classes).
- Deux journées annuellement consacrées à des apports théoriques et à des présentations complémentaires fondées sur la pratique.
- Une demi-journée de bilan annuel destinée à formuler les critiques et ajustements nécessaires et à planifier les programmes et démarches choisis pour la poursuite de l'expérience.

Au cours de l'année scolaire, des séances régulières de concertation font partie des conditions indispensables à une bonne marche de l'expérimentation. Elles permettent notamment de procéder aux ajustements ponctuels que l'enrichissement de chacun au fil de l'expérience génère naturellement. Elles sont en outre le moyen de déterminer le véritable *fil rouge* qui conduira l'équipe pédagogique à améliorer sa pratique.



La problématique de la formation continue a été examinée et planifiée par le *Forum du bilinguisme de la ville de Bienne*, en concertation avec les Centres de perfectionnement du corps enseignant du canton de Berne (Zentralstelle für Lehrerinnen –und Lehrerfortbildung, Kôniz et Centre de perfectionnement du corps enseignant, Tramelan). Les **annexes 2 et 3** fournissent le plan détaillé de la formation telle qu'elle a été planifiée pour la mise en route de l'expérience en 1999. Ce plan peut être projeté sur une année scolaire selon un modèle semblable. Une décision du CPCE de Tramelan relative aux modalités de financement de la formation complète cette planification. Le coût total estimé pour une année de formation se monte à Fr. 18'000.-- (frais de remplacement et honoraires des intervenants compris).

### **Aspects juridiques**

Les conditions d'admission et de sortie du projet doivent être clairement définies dans le cadre des conditions normales d'admission et de répartition des élèves dans les différentes écoles de la ville de Bienne. Tous les élèves qui entreront à l'école de Boujean jusqu'au terme de l'expérience sont concernés, puisque le corps enseignant dans son ensemble a choisi de se lancer dans ce projet. Un règlement élaboré par l'Office scolaire et ratifié par le Conseil municipal définit le cadre juridique d'admission et de sortie éventuelle du projet pour les élèves et parents concernés. **L'annexe 4** présente ce règlement.

La question des implications découlant de l'expérience d'enseignement bilingue sur *l'évaluation des élèves* et sur *la suite de leur parcours scolaire* doit être abordée. Il convient en particulier de définir :

- les modalités de l'évaluation des élèves dans les branches enseignées en langue seconde;
- les incidences éventuelles sur les directives actuellement en vigueur, dans le domaine des modalités de l'évaluation comme dans celui des obligations liées aux entretiens avec les parents;
- les différences qui pourraient surgir dans les modalités de l'évaluation des élèves en 1-2P et 3-4P;
- les extensions éventuelles qu'il faut apporter au mandat des enseignants et enseignantes dans leur devoir d'information aux parents;
- les incidences sur la suite du parcours scolaire de l'élève, en particulier les conditions de passage à l'année suivante.

L'admission des élèves à l'école primaire de Boujean suppose que ***les parents acceptent que leur enfant participe à l'expérimentation***. Cela implique également qu'ils *donnent leur accord à la participation de leur enfant et à leur propre participation* aux diverses phases de l'évaluation du projet.

**L'annexe 5** présente les dérogations qu'il convient de prévoir aux directives qui découlent de l'expérience.

## **Responsable du projet**

Les conditions d'engagement et le mandat de la personne responsable désignée sont définis en page 10.

## **Encadrement scientifique**

L'enseignement bilingue vise de nombreux buts. On en retiendra quelques-uns, énumérés ci-après, qui conditionnent ensuite les diverses étapes qu'il convient de suivre pour l'observation et l'évaluation de l'expérience biennoise.

- Les bénéfices attendus touchent à
  - l'acquisition de compétences langagières de compréhension et de production orales;
  - l'acquisition, après un certain temps, de compétences de compréhension et de production écrites;
  - la capacité à utiliser en situation de contact réel avec d'autres personnes ces compétences acquises;
  - l'ouverture aux autres cultures au travers de l'accès au langage utilisé pour véhiculer cette culture;
  - la préparation, par le biais du travail sur une langue seconde, à l'acquisition d'autres langues;
  - la préparation à l'apprentissage dans le cadre scolaire de la langue II (*français* respectivement *allemand standard*) dans les degrés ultérieurs de la scolarité.

## **Hypothèses**

- Dans cette perspective et plus particulièrement dans le contexte bilingue de la ville de Bienne, on peut formuler deux hypothèses fondamentales relatives au projet :
  - 1) les élèves sont capables, après un certain temps, d'accéder à la compréhension et au dialogue avec leurs camarades de l'autre langue; les élèves francophones sont en particulier capables de communiquer en dialecte alémanique; ils sont en outre capables de comprendre et progressivement de s'exprimer en allemand standard;
  - 2) les élèves sont capables de transférer dans leur vie quotidienne, au-delà de l'école comme lieu d'échange, les compétences acquises par la pratique de l'enseignement bilingue.

## **Questionnaires à visée sociolinguistique**

- Afin de saisir au mieux les différences de compétences qui vont inévitablement s'installer entre les élèves, il est donc nécessaire de connaître de manière précise:

- le contexte familial et les pratiques et échanges langagiers qui ont lieu dans ce cadre;
  - le contexte des acquisitions et pratiques langagières déjà existantes chez les élèves impliqués.
- ➔ A cet effet, *deux questionnaires à visée sociolinguistique* adressés l'un aux parents et l'autre aux élèves sont utilisés pour analyser le contexte avant même le début de l'expérimentation. Les **annexes 6 (questionnaire parents), 7 (questionnaire élève) et 8 (hypothèses et objectifs des questionnaires sociolinguistiques)** correspondent à cette première approche. La passation doit se faire par le biais d'entretiens (avec les deux parents et, séparément, avec chacun des élèves impliqués) menés respectivement par les enseignantes du jardin d'enfants et de première année. **Ces deux questionnaires ne seront soumis aux parents et élèves qu'une seule fois**, au début de l'expérience.
  - L'analyse précise de ces deux questionnaires devrait permettre d'approcher mieux les raisons qui peuvent expliquer certaines différences dans les compétences acquises lorsque celles-ci seront évaluées, et permettre aussi de mettre en relation les divers contextes langagiers avec les performances atteintes.
  - Dans le prolongement des questionnaires initiaux, les *pratiques langagières dans la vie quotidienne, dans la cour de récréation et dans le contexte associatif* feront l'objet d'un questionnement régulier. Ce volet de l'évaluation se fera en principe une fois par année (vers la fin de l'année scolaire), l'objectif consistant à observer les changements éventuels de comportement par rapport à la langue seconde et/ou par rapport aux autres langues, en particulier dans le contexte extrascolaire.

### ***Evaluation des compétences langagières acquises***

- Le deuxième volet concerne plus spécifiquement *l'évaluation des compétences réellement acquises par les élèves*. A cet effet, il convient de construire, en collaboration avec le corps enseignant pour ce qui concerne les matières traitées en classe, des instruments d'évaluation portant sur les *compétences de compréhension* et de *production orales*, dans un premier temps, sur les *compétences de compréhension de l'écrit*, dans un second temps, voire plus tard sur les *compétences de production écrite*<sup>3</sup>. A cet effet, il sera nécessaire de produire des instruments relatifs aux domaines suivants :
  - Domaine des compétences de *compréhension orale (compétences réceptives)*.
  - Tests divers portant sur l'acquisition du *lexique* (par exemple, les couleurs, les formes, les chiffres et nombres, etc.) et sur l'acquisition de la *syntaxe simple*.

---

<sup>3</sup> Les tests présentés ci-dessous reprennent pour l'essentiel la conception et le type de tests utilisés par l'IRDPA lors de l'évaluation des expériences valaisannes dès 1993. Nous renvoyons à la bibliographie pour l'ensemble des références qui concernent ce point précis. Diverses publications ont été faites par l'IRDPA à ce sujet (cf. en particulier C. Brohy, A.-L. Bregy et G. Fuchs, références indiquées).

- Tests portant sur la capacité à reproduire par un acte concret ce qui a été dit (test de type TPR =total physical response).
  - Tests visant à évaluer la capacité à reconstituer une histoire entendue (capacité de compétence réceptive).
  - Domaine des compétences de *production orale (compétences productives)*.
  - Tests portant sur les compétences imitatives (reproduire des énoncés oralement).
  - Tests portant sur les compétences productives: description d'images, traduction simple, capacité à raconter une histoire à partir d'images, etc.
- Pour l'ensemble des tests portant sur la compréhension et les capacités productives, il est à relever que les élèves des classes francophones devront être doublement questionnés : d'une part, sur l'acquisition du *dialecte* et d'autre part sur celle de *l'allemand standard*. Une double batterie de tests, avec les différences que cela impliquera dans la progression, devra donc être élaborée.

### **Observations et entretiens**

- Diverses *observations en classe* seront menées; elles auront pour but de cerner mieux la réalité de la pratique, les difficultés et réussites constatées et à fournir des éléments complémentaires de nature qualitative sur le déroulement de l'expérience.
- Des *entretiens* seront également menés une fois par année avec le corps enseignant des classes à enseignement bilingue; ces entretiens viseront à dégager les points positifs et problématiques et à aider à une meilleure compréhension des comportements langagiers des élèves, dans une perspective qualitative permettant de dégager des ajustements utiles. Un questionnaire indicatif sera élaboré pour guider l'entretien et permettre ainsi une *évaluation de l'expérience du point de vue des enseignant(e)s*.
- Les élèves seront également interrogés :
  - sur leurs *attitudes et représentations de la langue II (test d'attitude)*<sup>4</sup>;
  - sur l'*appréciation* et le *vécu* qu'ils ont de l'expérience d'enseignement bilingue;
  - sur *l'évolution de leur comportement* face aux camarades parlant la langue seconde qu'ils apprennent. Les situations évoquées dans le questionnaire sociolinguistique (comportement en famille, dans la rue, dans la cour de récréation, dans les associations et sociétés diverses) seront systématiquement reprises afin de suivre au plus près l'évolution des comportements et attitudes.
- Les enseignant(e)s des classes bilingues veilleront en outre à régulièrement informer les parents, soit lors des rencontres organisées normalement dans

---

<sup>4</sup> Dans une perspective s'inspirant également du modèle d'évaluation des classes valaisannes par l'IRDP, cf. note 3.

l'école, ou lors de réunions spécialement consacrées à ce sujet (cf. le point *politique d'information*, page 17).

### **Rythme des évaluations – Classes témoins**

- En principe, les évaluations auront lieu au cours du dernier trimestre de chaque année scolaire, soit pendant les mois d'avril et de mai. Si diverses circonstances ou impératifs l'exigent, d'autres évaluations seront effectuées.
- Des évaluations portant sur les acquisitions en langue I (langue d'enseignement principale, donc portant sur les branches *français* et *Deutsch*) seront menées au besoin, afin d'évaluer le niveau de compétence atteint par les élèves qui suivent un enseignement bilingue en comparaison avec des élèves de classes à enseignement normal.

### **Remarque pratique**

A l'exception des questionnaires sur les données de contexte et des tests portant sur les acquisitions langagières des élèves, où il sera fait appel à l'aide du corps enseignant pour la passation, les autres opérations d'évaluation et d'observation sont du ressort de l'Office de recherche pédagogique (réalisation, traitement des données et rédaction de rapports). L'évaluation en langue I incluant la comparaison avec des classes témoins reste cependant réservée.

### **Encadrement scientifique - Tableau récapitulatif**

<b>Domaine d'application</b>	<b>Types d'observation/évaluation</b>	<b>Rythme</b>
Données de contexte	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Questionnaire sociolinguistique sur la situation langagière des parents</li> <li>◆ Questionnaire sociolinguistique sur la situation langagière des élèves</li> </ul>	1 fois à l'entrée en 1 <sup>re</sup> primaire
Evaluation des compétences langagières acquises par les élèves	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Evaluation de la compréhension orale (compétences réceptives): <i>lexique, syntaxe simple, test de type TPR (total physical response)</i></li> <li>◆ Evaluation de la production orale (compétences imitatives, compétences productives): <i>description simple d'images, traduction simple, capacité à raconter une histoire, etc.</i></li> </ul>	1 fois par année scolaire (avril-mai)
Evaluation des comportements langagiers dans le contexte extrascolaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Questionnaire sur les comportements langagiers dans les diverses situations de la vie quotidienne (dans la rue, dans la cour de récréation, dans les associations) en prolongement du questionnaire initial sur les données de contexte</li> </ul>	1 fois par année scolaire (mai-juin)

Domaine d'application	Types d'observation/évaluation	Rythme
Observations en classe	◆ Prise d'information de nature qualitative en classe et lors des unités de formation (pratique réflexive)	Plusieurs fois par année scol.
Entretiens	◆ Entretien avec chaque enseignant impliqué	1 fois par année scol.
Evaluation du processus	◆ Questionnaire complémentaire pour les élèves (questions centrées sur leur appréciation de l'expérience bilingue)	1 fois par année scol.
Evaluation langue I (évt.)	◆ Tests portant sur les compétences des élèves en langue I – école de Boujean et classes témoins	Après deux ans

### Politique d'information

- Comme déjà relevé, il est important de ne pas négliger cet aspect de l'expérience. Deux niveaux sont à considérer dans cette perspective:
  - L'information due prioritairement aux parents des élèves concernés, qui se fera dans le cadre des rencontres habituelles, mais particulièrement au début de l'année scolaire en ce qui concerne la présentation du projet dans son ensemble (branches et matières abordées, évaluation, encadrement scientifique). A cet effet, une information préalable a déjà été rédigée à l'intention des parents dont les enfants vont entrer en 1<sup>re</sup> année scolaire en août 1999. L'**annexe 9** présente cette information dans les deux versions française et allemande.
  - L'information publique que ce projet ne manquera pas d'avoir, étant donné les enjeux importants qu'il représente dans le contexte biennois. Cette information est du ressort du groupe de référence et des autorités que ce groupe représente. Tant la Direction des écoles et de la culture de la ville de Bienne que la Fondation forum du bilinguisme peuvent être porteurs de cette information. La Direction des écoles doit en particulier être consultée et régulièrement informée de l'évolution du projet.

## 5. Durée, délais et coûts estimés

### **Durée**

Une expérience d'enseignement bilingue doit disposer d'une certaine durée pour que son utilité et son efficacité puissent être valablement évaluées. A cet effet, il est indispensable de définir un cadre à la fois suffisant et souple. Ainsi, il paraît raisonnable d'étendre le projet à **quatre années, soit du 1<sup>er</sup> août 1999 au 31 juillet 2003.**

- Il sera en effet possible de comparer dans ce délai *au moins 2 volées d'élèves pour chaque degré.*
- La comparaison entre classes d'années différentes pour le degré 1P pourra même s'étendre à 4 volées.
- Dans une perspective *longitudinale*, une volée pourra être suivie sur quatre années, une autre – celle qui a démarré en février 1999 – sur 3 ans et demi.

Même si, statistiquement, le nombre d'élèves faisant partie de l'expérimentation n'est a priori pas élevé, un certain nombre d'indices et d'observations de nature qualitative permettront néanmoins de procéder à des évaluations suffisamment pertinentes et d'envisager les ajustements et implications aux degrés ultérieurs.

### **Délais**

Une telle expérience a besoin d'un minimum de souplesse et doit pouvoir s'adapter aux réalités et difficultés auxquelles elle ne manquera pas d'être confrontée. Dans cet esprit, il conviendra de respecter les points suivants:

- outre les rapports et bilans annuels émanant de la personne responsable du projet, un rapport intermédiaire établi par l'ORP sera présenté aux autorités compétentes après deux années au plus tard; ce rapport tiendra notamment compte des adaptations et modifications éventuelles à apporter à l'expérience d'enseignement bilingue;
- ce même rapport contiendra également des *propositions relatives aux incidences sur les degrés ultérieurs (degrés 4-6 et 7-9)* que cette expérience provoquera. Il faudra en particulier déterminer comment on tiendra compte des élèves des classes francophones quittant l'école de Boujean et entrant au degré 5P en août 2002;
- à ce point de vue, des décisions claires devront être prises jusqu'au mois d'août de l'année 2001 au plus tard, afin que l'accueil de ces élèves soit réglé de manière satisfaisante. Il appartiendra au *groupe de référence de faire des propositions adéquates*, après avoir consulté tous les partenaires impliqués.

### **Coûts**

Cette expérience ne génère pas de coûts supplémentaires au plan de l'engagement du corps enseignant.

- Le caractère relativement léger de l'enseignement bilingue n'implique pas de décharge particulière pour le corps enseignant concerné.
- En revanche, les heures consacrées à la formation et à la coordination de l'enseignement bilingue (séances supplémentaires, groupes divers, etc.) peuvent être portées au crédit du perfectionnement personnel annuel.

La formation continue impliquée par la participation au projet fait cependant l'objet d'une prise en charge des frais de remplacements, lorsque cette formation empiète sur le temps scolaire<sup>5</sup>.

- Ces frais, tels qu'ils ont été évalués par le CPCE et le ZS-LLFB s'élèvent annuellement au plus à Fr. 18'000.- et sont intégrés aux budgets courants des institutions précitées.

Parallèlement, il convient d'engager une personne responsable du projet.

- On peut estimer son engagement à l'équivalent de 2-3 leçons hebdomadaires, soit dans une fourchette à définir entre 7,4 % (2 leçons) et 11,11 % (3 leçons).
- La prise en charge de ces frais doit être examinée et répartie au besoin entre la ville de Bienne et la Direction de l'instruction publique.

Les frais supplémentaires de matériel, pour autant qu'il y en ait, sont assumés par le budget de fonctionnement ordinaire de l'école de Boujean.

Les frais liés à l'évaluation sont assurés par l'ORP dans le cadre de son budget courant.

---

<sup>5</sup> Cf. les annexes 2 et 3 pour le détail des unités de formation diverses.



## 6. Incidences sur les degrés ultérieurs

Il paraît évident que les effets produits par un enseignement bilingue modifieront à terme les conditions d'accès des élèves concernés à l'enseignement de *l'allemand standard*, respectivement du *français*. Selon certains projets en cours, l'introduction de *l'allemand* en tant que branche d'enseignement pourrait se faire dès l'année scolaire 2001-2002 en 3<sup>e</sup> année primaire pour les francophones. Dans un tel cas, les compétences acquises grâce à l'enseignement bilingue devraient être prises en compte sous la forme d'une adaptation des programmes à traiter à ce degré. Cette problématique se pose évidemment aussi pour les élèves des classes alémaniques lors de l'introduction de l'enseignement du *français langue II* en 5<sup>e</sup> primaire. Une appréciation précise des décisions et possibilités à envisager pour les élèves de ces degrés ne pourra cependant être prise qu'à la lumière de l'avancement du projet d'ici à 2001.

De même, il conviendra à cette échéance de définir l'orientation que prendra la prise en charge des élèves de l'école primaire de Boujean dans les degrés ultérieurs: les élèves de 5<sup>e</sup> des classes francophones vont dans une autre école, tandis que les élèves des classes alémaniques restent jusqu'en 6<sup>e</sup> à Boujean; le passage de l'ensemble des élèves dans les écoles du degré secondaire I nécessitera également des adaptations en fonction de leur niveau de compétences dans la maîtrise des langues II.

## 7. Conclusion

La mise sur pied d'un projet d'enseignement bilingue, même dans une proportion assez restreinte, repose sur de nombreux enjeux impliquant quantité de paramètres et nécessitant un dispositif assez complexe. Il serait illusoire de croire que l'on peut se lancer de manière spontanée, et sur la base d'un enthousiasme au départ intact, dans la gestion d'un enseignement qui rassemble autant de facteurs sensibles pouvant à la fois orienter positivement les élèves ou provoquer des effets négatifs sur l'appropriation des langues auxquelles ils sont exposés.

De même, l'extension en importance d'un projet d'enseignement bilingue vers une proportion plus importante implique la gestion d'importants problèmes structurels et organisationnels. De ce point de vue, le projet d'enseignement bilingue de l'école de quartier de Boujean a le mérite d'être réaliste, de démarrer de façon apparemment modeste mais déterminée, et d'être le fruit de la volonté d'une équipe pédagogique. De telles conditions permettent d'espérer une évolution positive et favorable du projet, ce qui n'exclut en aucune manière la possibilité de le développer.

## 8. Bibliographie indicative

- BREGY, Anne-Lore, FUCHS, Gabriela, WEISS, Jacques (1995), *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre, 1993/94*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BREGY, Anne-Lore, BROHY, Claudine, FUCHS, Gabriela, (1996), *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre, 1994/95*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, et alii, (1993), *Une école bilingue à Fribourg ?*, IRDP, Ouvertures, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, DE PIETRO, Jean-François, (1995), *Situation d'enseignement bilingue*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, (1995), *Les ateliers*, in CDIP, Dossier 33, *A pays plurilingue – écoles plurilingues*, Berne, pages 59-76
- BROHY, Claudine, (1996), *Enseignement bilingue pour les 4 à 10 ans : inventaire des supports pédagogiques*, IRDP, Pratiques, Neuchâtel
- CIIP, Délégation à la langue française, (1996), *L'état des langues en Suisse*, IRDP, Regards, Neuchâtel
- CIIP, Le Point sur la recherche, Bulletin d'information (1998), *Enseignement bilingue – l'enseignement des langues dans les écoles valaisannes : d'hier à aujourd'hui*, Neuchâtel
- DURMULLER, Urs, (1997), *D'une Suisse quadrilingue à une Suisse multilingue*, Pro Helvetia, Zürich
- DUVERGER, Jean, (1996), *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Albin Michel – Bibl. Richaudeau, Paris
- GURNY, Ruth, BELL, Nancy, (1981), *L'acquisition d'une seconde langue par les immigrants*, in GRETHER, Armin, GURRY, Ruth, PERRET-CLERMONT Anne-Nelly, POGLIA, Edo, (1981), *Etre migrant I*, Lang, Berne, p. 73-104
- GURTNER, Jean-Luc, MONNARD Isabelle, TIECHE-CHRISTINAT, Chantal, (1996), *Enseignement d'une langue seconde à l'école enfantine*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- INTERVALLES, (1998), No 51, *Bilinguisme*, Revue culturelle du Jura bernois et de Bienne
- IRDP, (1995), *Un apprentissage bilingue à l'école ?*, *Compte rendu des travaux de Bramois/Sion du 10 novembre 1994*, Ouvertures, Neuchâtel
- LUDI, Georges et PY, Bernard, (1991), *Changement de langage et langage du changement*, *Migration interne, contacts linguistiques et conversation*, groupe d'experts du PNR 21, résumé des projets

- LUDI, Georges, (1995), *Modèles d'enseignement bilingue en Suisse*, in CDIP, Dossier 33, *A pays plurilingue – écoles plurilingues*, Berne, pages 27-39
- MERKT, Gérard, (1993), *Immersion, une autre forme d'enseignement / apprentissage des langues vivantes*, Actes de la Journée d'information du 2 octobre 1992 à Neuchâtel, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- MERKT, Gérard, et alii, (1996), *Enseignement précoce des langues étrangères, quelques éclairages sur un sujet encore controversé*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- MULLER, Nathalie (1998), *L'allemand, c'est pas du français !*, IRDP et LEP, Neuchâtel et Lausanne
- OTHENIN-GIRARD, Christine, (1995), *Bilinguisme et acquisition du langage chez l'enfant de travailleur migrant*, in POGLIA, Edo, PERRET-CLERMONT, Anne-Nelly, GRETHER, Armin, DASEN, Pierre, *Pluralité culturelle et éducation en Suisse, Etre migrant II*, Lang, Berne, p. 221-231
- PY, Bernard, (1981), *Quelques aspects du bilinguisme des enfants de travailleurs migrants*, in GRETHER, Armin, GURRY, Ruth, PERRET-CLERMONT Anne-Nelly, POGLIA, Edo, (1981), *Etre migrant I*, Lang, Berne, p. 105-124
- Région autonome vallée d'Aoste, (1996), *Actes des deuxièmes rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue*, Aoste
- REY-von ALLMEN, Micheline, (1995), *Situations linguistiques et enseignement des langues en contexte migratoire : multiplicité des interactions*, in POGLIA, Edo, PERRET-CLERMONT, Anne-Nelly, GRETHER, Armin, DASEN, Pierre, *Pluralité culturelle et éducation en Suisse, Etre migrant II*, Lang, Berne, p. 209-220
- WINDISCH, Uli, (1992), *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands*, Tome I, p. 253-261 (Chapitre sur *Les pratiques linguistiques individuelles et familiales*), Payot, Lausanne

## 9. Annexes

(cf. Table des matières)

A la suite de la partie en allemand

# **Konzept für das Projekt Zweisprachiger Unterricht an der Quartierschule Bözingen-Biel**

---

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung</b>	<b>30</b>
• Warum zweisprachiger Unterricht?	31
• Sprachen lernen: unter welchen Voraussetzungen?	33
• Zum Bieler Umfeld	34
<b>2. Projektbeschreibung</b>	<b>34</b>
• Allgemeine Ziele	34
• Wahl des Modells und Rahmenbedingungen	34
• Besonderheiten des Projekts unter Berücksichtigung der Struktur	
• der Primarschule Bözingen	35
• Der Stellenwert des Dialekts im zweisprachigen Unterricht	36
• Unterrichtsfächer und Lehrplan	37
<b>3. Projektstruktur und verantwortliche Stellen</b>	<b>38</b>
• Begleitgruppe	38
• Projektleitung	38
• Projektpartner	39
• Organigramm	39
<b>4. Realisierung des Projekts</b>	<b>40</b>
• Aus- und Weiterbildung der Lehrerschaft	40
• Rechtliche Aspekte	41
• Projektleitung	42
• Wissenschaftliche Begleitung	42
▪ <i>Hypothesen</i>	42
▪ <i>Soziolinguistische Fragebögen</i>	42
▪ <i>Evaluation der erworbenen Sprachfähigkeiten</i>	43
▪ <i>Beobachtungen und Interviews</i>	44
▪ <i>Beurteilungsrhythmus - Kontrollklassen</i>	44
▪ <i>Praktische Anmerkung</i>	45
▪ <i>Wissenschaftliche Begleitung - Übersichtstabelle</i>	45
• Informationspolitik	46

<b>5. Dauer des Projekts, Fristen, Kostenschätzung</b>	<b>46</b>
• <i>Dauer</i>	46
• <i>Fristen</i>	46
• <i>Kosten</i>	47
<b>6. Auswirkungen auf die nachfolgenden Schulstufen</b>	<b>48</b>
<b>7. Schlussfolgerung</b>	<b>48</b>
<b>8. Literaturhinweise</b>	<b>49</b>
<b>9. Anhänge</b>	<b>51</b>
• <i>Anhang 1 – Unterricht durch Immersion für das Schuljahr 1999-2000: Struktur und Verteilung der Lektionen und Klassen, unterrichtete Fächer – Quartierschule Bözingen</i>	51
• <i>Anhang 2: Aus- und Weiterbildungsrahmen, erstellt vom Forum für die Zweisprachigkeit für CPCE/ZS-LLFB – ORP; CPCE-Entscheidung</i>	57
• <i>Anhang 3: Fortbildungskonzept 1999/2000 für Lehrkräfte der Primarschule</i>	62
• <i>Anhang 4: Verordnung über den Schulversuch zweisprachiger Unterricht an der Primarstufe der Volksschule Biel-Bözingen; französische und deutsche Fassung</i>	69
• <i>Anhang 5: Abweichungen von den Weisungen über die Beurteilung und die Schullaufbahnentscheide an der Primarstufe der Volksschule - Dérogations aux directives sur la suite du parcours scolaire de l'élève au cycle primaire de l'école obligatoire</i>	72
• <i>Anhang 6: Fragebogen zur soziolinguistischen Situation der beteiligten Familien, Schülerinnen und Schüler – Elternfragebogen</i>	80
• <i>Anhang 7: Fragebogen zur soziolinguistischen Situation der beteiligten Familien, Schülerinnen und Schüler – Schülerfragebogen</i>	96
• <i>Anhang 8: Liste der Ziele und Hypothesen, die mittels der soziolinguistischen Eltern- und Schülerfragebögen untersucht werden</i>	107
• <i>Anhang 9 : Zweisprachiger Unterricht an der Quartierschule Bözingen – Information für Eltern – Deutsche und französische Fassung</i>	112

## 1. Einleitung

Seit einigen Jahren ist auf schweizerischer und internationaler Ebene ein Trend zu zweisprachigem Unterricht festzustellen, wobei versucht wird, diese neue Form des Sprachunterrichts zu fördern und zu entwickeln. Hierfür gibt es verschiedene Gründe:

- Die Globalisierung der Wirtschaft, die wachsende Mobilität und die internationalen Wanderbewegungen sind irreversible Faktoren, die die Mehrsprachigkeit begünstigen. Die Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen wird daher mehr und mehr zu einer Grundanforderung an jeden Bildungsgang.
- Zahlreiche Studien und Untersuchungen haben gezeigt, dass der traditionelle Fremdsprachenunterricht einem Grossteil der Schülerinnen und Schüler nur ungenügende Sprachkenntnisse vermittelt; es besteht ein offensichtliches Missverhältnis zwischen der für diese Ausbildung investierten Zeit (Zahl der Lektionen und Dauer in Jahren) und den tatsächlich erworbenen Fähigkeiten.
- Die zunehmende Zahl fremdsprachiger Kinder, die bei uns eingeschult werden, hat zu wichtigen Veränderungen sowie zur Frage geführt, wie dieser Pluralismus eine grössere kulturelle und sprachliche Öffnung bewirken könnte.
- Die Schweiz, einst *viersprachig*, ist heute *mehrsprachig* geworden. Der politische Wille, diese sprachliche Vielfalt für einen echten Austausch zu nutzen, hat die Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) veranlasst, den Sprachunterricht zu überdenken (vgl. *Gesamtsprachenkonzept* der EDK, Bern 1998). In diesem Zusammenhang gehört der zweisprachige Unterricht zu den Massnahmen, die geeignet sind, den Herausforderungen eines neugestalteten Sprachunterrichts zu begegnen.
- Sowohl in der Schweiz wie auch im Ausland sind verschiedene zweisprachige Schulversuche durchgeführt worden; so verfügt z. B. Kanada über mehr als 25 Jahre Erfahrung mit sogenanntem Immersionsunterricht. Auch in unserem Land wurden Strukturen geschaffen, um entsprechende Versuche zu fördern und zu unterstützen (zum Beispiel: AFMUS- Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz -, GREB - Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue). Einige dieser Versuche wurden wissenschaftlich begleitet; insbesondere wurden die erworbenen sprachlichen Fähigkeiten beobachtet und bewertet. Zu erwähnen sind die Beobachtung und Bewertung der zweisprachigen Versuche in Walliser Klassen durch das Institut romand de documentation pédagogique (IRDP) sowie die Untersuchung und Nachbegleitung von Immersionsversuchen im Rahmen des Nationalen Forschungsprogrammes Nr. 33.

Bis heute hat es im Kanton Bern noch keinen Versuch dieser Art mit einem Umsetzungs-, Beobachtungs- und Auswertungskonzept gegeben. Gegenstand des vorliegenden Dokuments ist es, einen Versuchsrahmen mit Strukturen, Inhalten und Modalitäten abzustecken. Dazu gehören auch Programme zur Weiterbildung der beteiligten Lehrkräfte und die wissenschaftliche Begleitung durch das Amt für Bildungsforschung.

## Warum zweisprachiger Unterricht?

Für einen frühzeitigen Fremdsprachenunterricht gibt es verschiedene Gründe. Einige sind bereits aufgezählt worden: steigender Anteil fremdsprachiger Kinder in den Schulklassen, Förderung der Mehrsprachigkeit, Notwendigkeit einer besseren Beherrschung von Fremdsprachen. Hinzu kommen verschiedene Ergebnisse der Forschung über den sprachlichen Lernprozess.

- Psycholinguistische Untersuchungen und Studien haben bestätigt, dass das frühzeitige Erlernen von Sprachen für den Spracherwerb von Vorteil ist: sowohl die Aussprache als auch die Integration von Phonemen und Besonderheiten der Lautbildung einer Sprache werden im frühen Alter leichter übernommen. Im Übrigen vergleicht das kleine Kind intuitiv zwischen den Strukturen der Sprachen, die es vorfindet. Dies stärkt seine Fähigkeit, beim Erlernen anderer Sprachen bewusstere Übertragungen vorzunehmen.
- Da die traditionellen Methoden des Sprachunterrichts nicht die erhofften Ergebnisse gebracht haben, stellt der zweisprachige Unterricht eine Alternative auf der Grundlage des Prinzips dar, nach dem *man eine andere Sprache erlernt, indem man einen Stoff IN dieser anderen Sprache erlernt*. Die Zielsprache ist also nicht Gegenstand des Lernens, sondern ein Instrument, um Zugang zu anderen Themen zu erhalten.
- Die Entwicklung der Methodik des Fremdsprachenlernens von der Sprache als *Studienobjekt* für ein Lernen, bei dem diese Sprache als *Instrument* benutzt wird, hat sich bewährt: zahlreiche Untersuchungen haben gezeigt, welche Vorteile mit dieser Methode verbunden sind:
  - Verbesserung des metalinguistischen Bewusstseins, das heisst der Fähigkeit des Lernenden, das Funktionssystem der beiden Sprachen immer bewusster zu vergleichen und zu analysieren;
  - Verbesserung der Leistungen sowohl in der Erstsprache als auch in der Zweitsprache. Damit sind Behauptungen widerlegt, wonach frühzeitiger (Zweit-)Sprachenunterricht das Beherrschen der Muttersprache beeinträchtigt.

So ist heute das Vorurteil überholt, Zweisprachigkeit sei gefährlich, da sie Fehlleistungen in der Beherrschung der Sprachen, in denen ein Individuum sich bewegt, bewirke. Vielmehr ist erhärtet, dass das frühzeitige Erlernen einer Zweitsprache zahlreiche *kognitive Vorteile* mit sich bringt:

- grösseres Abstraktionsvermögen;
- aktiveres Verständnis der Beziehung zwischen (Wort-)Laut und (Wort-)Sinn;
- bewusstere Wahrnehmung der zufälligen Zuordnung von Lauten und Bedeutungen in jeder Sprache (de Saussure);
- kurz: grössere *kognitive Flexibilität*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Nach dem von J. Duverger, *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Albin Michel – Bibl. Richaudeau, Paris, 1996, S. 34, verwendeten Begriff



## Sprachen lernen: unter welchen Voraussetzungen?

Diese positiven Elemente sollten nun aber nicht dazu verleiten zu glauben, es genüge, einen zweisprachigen Unterricht einzuführen, und sogleich würden alle Schülerinnen und Schüler spektakuläre Fortschritte erzielen. Bestimmte Voraussetzungen müssen erfüllt sein, denn sonst kann ein solcher Prozess zum Scheitern verurteilt sein. So wie es eine *positive*, weil unter optimalen Bedingungen erlebte Zweisprachigkeit gibt, gibt es auch eine *negative* oder *subtraktive* Zweisprachigkeit, die insbesondere bei ungünstigen sozialen Verhältnissen eintritt.

Da das vorliegende Projekt möglichst vielen Schülerinnen und Schülern eine positive oder (nach den derzeit geltenden Begriffen) *additive* Zweisprachigkeit vermitteln soll, muss man sich der negativen Faktoren bewusst sein, die den reibungslosen Erwerb einer Zweitsprache beeinträchtigen können.

Denn heute ist bekannt, dass bestimmte Faktoren des sozialen und familiären Umfeldes die erhofften Erfolge des Sprachenlernens durch Immersion negativ beeinflussen können.

- Wenn das von einer Sprachgruppe gesprochene Idiom Minderheitenstatus hat, kann das den Prozess der Zweisprachigkeit negativ beeinflussen, sofern diese Muttersprache abgewertet wird. Dies gilt insbesondere für fremdsprachige Kinder, die von einem Tag auf den anderen in der Schule die völlige Immersion in eine Sprache erleben, die sie so schnell wie möglich erlernen müssen. In solchen Fällen besteht die Gefahr, dass sie indirekt ihre Erstsprache verleugnen müssen. Dasselbe gilt – jedoch auf andere Weise – für Kinder, die eine Muttersprache in einem Kontext sprechen, in dem die zweite Sprache dominant ist: das ist z. B. bei der französischsprachigen Bevölkerungsminderheit in Kanada oder bei den Französischsprachigen in einer Stadt wie Biel der Fall.
- Ebenso können das sozioökonomische Umfeld und der gesellschaftliche Status der Familie das reibungslose Erlernen einer Zweitsprache erschweren. Das löst bei bestimmten Kindern eine "Halbsprachigkeit" (frz. "semi-linguisme") aus: sie beherrschen weder ihre Muttersprache noch eine Zweitsprache richtig.

Wenn man das familiäre Umfeld mit den sozioökonomischen und sprachlichen Aspekten kennt und dessen Stellenwert würdigt, lässt sich der Rückfall in eine *subtraktive* Zweisprachigkeit vermeiden.

Bekanntlich besteht eine starke Wechselwirkung zwischen Sprache und Kultur. Deshalb ist es wichtig herauszufinden, welche Vorstellungen in den Köpfen der Kinder stecken, die einem zweisprachigen Unterricht folgen. Es muss aktiv darauf hingewirkt werden, dass die Sprache, die sie erlernen sollen, einen positiven Stellenwert erhält, ohne dass deswegen der Status ihrer eigenen Muttersprache herabgemindert wird. Verschiedene Untersuchungen<sup>2</sup> haben die Wechselwirkung zwischen den negativen Vorstellungen über die zu erlernende Sprache und den im Unterricht wirklich erworbenen Fähigkeiten nachgewiesen.

Unter diesem Aspekt muss die wichtige Rolle des familiären Umfeldes betont werden: Ein Kind wird die Zweitsprache, die es in der Schule lernt, erfolgreicher integrieren, wenn die Familie eine Sensibilität für Sprachen hat und den

---

<sup>2</sup> Siehe z. B. N. Müller, *L'allemand, c'est pas du français!*, IRDP und LEP, Neuchâtel und Lausanne, 1998

Sprachunterricht positiv bewertet. In einem solchen Fall wird eine *additive* Zweisprachigkeit möglich.

Die sprachliche Heterogenität der heutigen Klassen spielt in diesem Zusammenhang eine doppelte Rolle: Einerseits kommen Kenntnisse verschiedener Sprachen und die damit verbundenen kulturellen Werte zusammen; sie bilden ein Kapital, welches die Lehrkraft möglichst positiv nutzen muss. Andererseits stecken hinter dieser Heterogenität je nach familiärem Umfeld stark abweichende Grundhaltungen; diese bergen ein hohes Konfliktpotential, das die Lehrerschaft nicht unterschätzen sollte. Dies unterstreicht die Feststellung, dass eine minimale Kenntnis des familiären Umfeldes, aus dem die Schülerinnen und Schüler von zweisprachig unterrichteten Klassen stammen, eine wichtige Voraussetzung für einen positiven Lernprozess in der Zweitsprache ist.

Die Organisation eines zweisprachigen Unterrichts setzt ausserdem einige Bedingungen voraus, denen die Lehrerschaft Rechnung tragen muss.

- Um Störungen, die mit dem Status jeder unterrichteten Sprache zusammenhängen, möglichst zu vermeiden, sollte grundsätzlich das Prinzip *eine Lehrperson, eine Sprache* eingehalten werden.
- Andererseits kann ein solcher Unterricht nur dann erfolgreich durchgeführt werden, wenn Absprachen Bestandteil des Projektes sind und eine vorgängige Grundausbildung sowie eine laufende Weiterbildung der Lehrkräfte stattfinden. Die Koordination und die Verantwortung für ein solches Projekt müssen im Vorfeld festgelegt werden.

### **Zum Bieler Umfeld**

In der Stadt Biel ging man aufgrund ihres offiziellen Status als zweisprachige Stadt lange davon aus, dass sich die Kontakte und der Austausch zwischen der französischsprachigen Bevölkerungsminderheit und der deutschsprachigen Bevölkerungsmehrheit natürlich regeln, ohne dass die Zweisprachigkeit vonseiten der Behörden speziell gefördert werden müsse. Im Laufe der letzten 30 Jahre fand jedoch eine wachsende Zuwanderung fremdsprachiger Bevölkerungsteile statt, was die Bevölkerungsstruktur und in der Folge auch die Zusammensetzung der Unterrichtsklassen tiefgreifend veränderte. Gleichzeitig wurden zunehmend Schwierigkeiten des Zusammenlebens zwischen Französisch- und Deutschsprachigen im Alltag festgestellt. Die französischsprachige Bevölkerung lebte – und lebt noch immer – in einer Situation sprachlicher Minderheit, was zu einer defensiven Grundhaltung und allzu häufig zu Vorurteilen gegenüber der deutschsprachigen Mehrheit führt. Obwohl in der Stadt Biel diese Spannungen nicht völlig überwunden sind, lassen sich heute erste Zeichen der Öffnung und Veränderung feststellen:

- Französischsprachige Eltern fordern, dass ihre Kinder eine echte zweisprachige Schulbildung erhalten, unter Einbezug des Schweizerdeutschen als der Alltags- und Umgangssprache der deutschsprachigen Bevölkerung.
- Politische Vorstösse (z. B. die Motion Bernasconi, in welcher 1995 schon auf Kindergartenstufe die Eröffnung von Pilotklassen mit zweisprachigem Unterricht gefordert wurde) bewogen die Behörden, Synergieeffekte zu schaffen und Mittel zur Förderung der Zweisprachigkeit einzusetzen. Wir verweisen in diesem Zusammenhang auf die Erarbeitung eines Konzepts zur Förderung der Zweisprachigkeit in Kindergärten und in der Pflichtschule, das die Schulleitungen

verpflichtet, ihnen Finanzmittel zuweist und ihnen Zeit für die Umsetzung dieser Aufgaben einräumt (5% pro zweisprachige Schulleitung). Zu erwähnen ist ebenfalls die Gründung einer *Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit*, die ausdrücklich mit der Förderung der Zweisprachigkeit beauftragt wurde. Insbesondere durch wissenschaftliche Erhebungen sowie geeignete Massnahmen sollen die Begegnung und das Zusammenleben von Vertreterinnen und Vertretern verschiedener Kulturen in der Region verbessert werden.

- Die wirtschaftliche Situation bringt es mit sich, dass französischsprachige Jugendliche in der Stadt Biel grössere Mühe als ihre deutschsprachigen Kameradinnen und Kameraden haben, einen Ausbildungsplatz zu finden. Bei der Auswahl von Lehrlingen ist es für die Lehrmeister oft ein entscheidender Faktor, ob sie das Schweizerdeutsche beherrschen oder nicht.

Diese wenigen Fakten zeigen, dass heute in der Stadt Biel die Voraussetzungen für die Durchführung von zweisprachigen Schulprojekten wesentlich günstiger sind als bisher. Es ist deshalb nicht erstaunlich, dass die Quartierschule Bözingen, unterstützt von der Schul- und Kulturdirektion der Stadt Biel, bei der kantonalen Erziehungsdirektion einen formellen Antrag für ein zweisprachiges Unterrichtsprojekt eingereicht hat.

## 2. Projektbeschreibung

### Allgemeine Ziele

Dieses Projekt soll insbesondere

- *das frühzeitige Erlernen einer Zweitsprache ermöglichen;*
- *das Interesse der Schülerinnen und Schüler am Erlernen von Sprachen fördern, vor allem dank der Methode der Teilimmersion;*
- *das vertiefte Erlernen der Zweitsprache und weiterer Sprachen begünstigen, indem die Schülerinnen und Schüler die kognitive und intuitive Übertragung des Erlernen einüben;*
- *den Schülerinnen und Schülern die Sprache und Kultur ihrer Schulkameradinnen und -kameraden erschliessen, und zwar im besonderen Umfeld der zweisprachigen Schule Biel-Bözingen;*
- *die Kontakte zwischen französisch-, deutsch- und fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern in der Schule und insbesondere im ausserschulischen Bereich fördern;*
- *den Schülerinnen und Schülern der französischsprachigen Klassen die Möglichkeit geben, Schweizerdeutsch zu verstehen und zu sprechen.*

Eine genaue Definition der *Lernziele*, die in den verschiedenen Situationen des zweisprachigen Unterrichts *erreicht werden sollen*, ist erst nach einer Versuchsphase möglich. Eine erste Einschätzung dieses Problems soll in einem Zwischenbericht des Amtes für Bildungsforschung erfolgen.

## Wahl des Modells und Rahmenbedingungen

Jeder zweisprachige Schulversuch muss aus einer Vielzahl möglicher Modelle jenes auswählen, das den Erwartungen der verschiedenen Partner am besten entspricht, unter Berücksichtigung der Rahmenbedingungen und Sachzwänge des Schulsystems. Zudem sind zahlreiche Kombinationen möglich, von der *totalen Immersion auf der Unter-, Mittel- oder Oberstufe* bis hin zu einem *partiellen* zweisprachigen Unterricht. Grundsätzlich gibt es keine Regel, wonach ein bestimmtes Modell einem anderen vorzuziehen wäre. Vorrangiges Kriterium ist, dass sich alle beteiligten Partner (Eltern, Schulbehörden, Lehrerschaft, Schülerinnen und Schüler) mit den getroffenen Entscheidungen möglichst weitgehend identifizieren können.

Das Bieler Projekt der zweisprachigen Primarschule des Quartiers Bözingen soll nach folgenden Schwerpunkten funktionieren:

- Die Lehrerschaft der Schule hat beschlossen, den zweisprachigen Unterricht ins Leitbild der Schule aufzunehmen.
- Als *pädagogisches Team* verpflichtet sich die Lehrerschaft der Primarschule Bözingen zu einer ständigen Fortbildung im zweisprachigen Unterricht, indem sie ihre Praxis laufend reflektiert (behandelter Stoff, nötige Unterrichtshilfen). Ergänzt wird diese Praxis durch theoretische Fortbildungstage.
- Die gesamte Lehrerschaft wird schrittweise nach Massgabe der Einführung des zweisprachigen Unterrichts in dieses Projekt einbezogen. Diese Beteiligung darf jedoch für die betreffenden Lehrerinnen und Lehrer keinen Verlust von Lektionen zur Folge haben. Das Prinzip *„eine Lehrperson für eine Sprache“* ist innerhalb des Rahmens der Projektvorgaben einzuhalten.
- Konkret werden die beteiligten Lehrerinnen und Lehrer *in der Zweitsprache* (Französisch oder Dialekt/Hochdeutsch) *in der Klasse ihres Kollegen/ihrer Kollegin das nach dem Lehrplan der Erstsprache ausgewählte Fach unterrichten*. Das Prinzip beruht also auf einem Austausch von Stunden zwischen Kolleginnen und Kollegen der gleichen Stufe, die jedoch in Klassen mit unterschiedlicher Muttersprache unterrichten.
- Das gewählte Modell beinhaltet die *frühzeitige Einführung* eines zweisprachigen Unterrichts, jedoch in relativ geringem Umfang von 4 Wochenlektionen. Dieser Unterricht beginnt bereits in der 1. Klasse und dauert bis zur 4. Klasse. Eine Erweiterung auf die höheren Klassen ist vorgesehen; formal handelt es sich also um einen *frühzeitigen zweisprachigen* Unterricht in *Teilimmersion*, der jedoch in der späteren Schullaufbahn der Schülerinnen und Schüler fortgesetzt werden soll.

## Besonderheiten des Projekts unter Berücksichtigung der Struktur der Primarschule Bözingen

- Die Schule Bözingen umfasst deutschsprachige Klassen (1-2 Parallelklassen pro Schuljahr) der Jahrgangsstufen 1-6 sowie je eine französischsprachige Klasse der Jahrgangsstufen 1 bis 4.
- Das Projekt startet im August 1999. Die erste Versuchsphase endet im Juli 2003. Zwei 1. Klassen haben bereits im Februar 1999 im Umfang von zwei Wochenlektionen mit dem zweisprachigen Unterricht begonnen.
- Die schrittweise Einführung sieht den gestaffelten Einbezug folgender Klassen in das Projekt vor:

Schuljahr	1999-2000		2000-2001		2001-2002		2002-2003	
	franz.	deutsch	franz.	deutsch	franz.	deutsch	franz.	deutsch
<b>Französischsprachige oder deutschsprachige Klasse</b>								
<b>1P</b>	X	X	X	X	X	X	X	X
<b>2P</b>	X	X	X	X	X	X	X	X
<b>3P</b>			X	X	X	X	X	X
<b>4P</b>					X	X	X	X
<b>5P</b>					Zu planen			
<b>6P</b>					Zu planen			

- Nach eingehender Diskussion hat die Lehrerschaft die Fächer festgelegt, welche in den zweisprachigen Unterricht einbezogen werden sollen. Französisch und Mathematik für die französischsprachigen Klassen sowie Deutsch und Mathematik für die deutschsprachigen Klassen sind im Prinzip zumindest am Anfang des Versuches nicht Gegenstand des anderssprachigen Unterrichts. Als einzige Ausnahme ist -- je nach Realisierungsmöglichkeit -- eine Stunde *Schreiben* im *Französisch-* bzw. im *Deutschunterricht* vorgesehen, die je nach Lehrplan für das Erlernen der *Kalligraphie (Schreiben)* in der Muttersprache bestimmt ist.
- Die Fächer für einen zweisprachigen Unterricht werden daher wie folgt ausgewählt:

Französischsprachige Klassen	Deutschsprachige Klassen
Education physique	Sport
Activités créatrices manuelles	Gestalten
Education musicale	Musik
Education artistique	----
Environnement	Natur-Mensch-Mitwelt (NMM)
Ecriture (1 leçon de français)	Schreiben (1 Lektion Deutsch)

- Die vier in einer anderen Sprache erteilten Lektionen werden zu Beginn jedes (Schul-) Jahres von der Lehrerschaft in Absprache mit den Schulbehörden festgelegt. Der Unterricht wird für die betroffenen Fächer erteilt:
  - in Deutsch (Hochsprache und Dialekt) den Schülerinnen und Schülern der französischsprachigen Klassen, **jedoch nach dem Lehrplan des französischsprachigen Kantonsteils**; diese Lektionen werden von Lehrerinnen bzw. Lehrern deutscher Muttersprache erteilt;
  - in Französisch den Schülerinnen und Schülern der deutschsprachigen Klassen, **jedoch nach dem Lehrplan des deutschsprachigen Kantonsteils**; diese Lektionen werden von Lehrerinnen bzw. Lehrern französischer Muttersprache erteilt.

### Der Stellenwert des Dialekts im zweisprachigen Unterricht

Es ist eine Eigenheit der Bieler Zweisprachigkeit, dass der deutschsprachige Bevölkerungsteil in Wirklichkeit *zwei Sprachen spricht*. Das Schweizerdeutsche ist im

im Rahmen der Familie, des Alltagslebens und der gesellschaftlichen Kontakte die vorwiegend, wenn nicht sogar ausschliesslich verwendete Kommunikationssprache. Das Hochdeutsche ist im Wesentlichen eine Variante, die dem schriftlichen Gebrauch und förmlichen Anlässen vorbehalten ist. Daher bringt das Erlernen des Hochdeutschen dem französischsprachigen Bevölkerungsteil nur einen geringen praktischen Nutzen: Im Umgang mit ihren deutschsprachigen Kameradinnen und Kameraden verfügen die französischsprachigen Kinder lediglich über das Hochdeutsche als gemeinsame Kommunikationsbasis. Dies entspricht aber nicht den Sprachgewohnheiten der Deutschsprachigen, so dass eine künstliche Situation entsteht, die seit vielen Jahren Probleme bereitet. Ohne die vorrangige Bedeutung des Erlernens der Schriftsprache, also des Hochdeutschen, für die französischsprachigen Kinder in Frage zu stellen, ist also realistischere Weise einzugestehen, dass die französischsprachigen Kinder im Interesse eines wirklich fruchtbaren wechselseitigen Kontakts mit ihren deutschsprachigen Kameradinnen und Kameraden den Dialekt beherrschen müssten. Die bereits erwähnten Schwierigkeiten der französischsprachigen Jugendlichen bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz aufgrund mangelnder Dialektkenntnisse untermauern diese Feststellung.

Diese Überlegungen sowie zahlreiche Diskussionen mit Behörden, Schulkommissionen und Eltern haben zur Entscheidung geführt, **das Erlernen des Dialekts ins zweisprachige Unterrichtsprojekt einzubeziehen**, und zwar schwergewichtig während der ersten Klasse und in abnehmendem Mass in den folgenden Jahren (siehe Tabelle). Somit wird die Sensibilisierung für den Dialekt zum wesentlichen Bestandteil des zweisprachigen Unterrichts **für französischsprachige Klassen**. Folgende Verteilung ist vorgesehen:

Sprache	1P	2P	3P	4P
Dialekt	3 Lektionen	2 Lektionen	1 Lektion	1 Lektion
Hochdeutsch	1 Lektion	2 Lektionen	3 Lektionen	3 Lektionen

## Unterrichtsfächer und Lehrplan

Für jedes Schuljahr schlägt die Lehrerschaft, gestützt auf die jeweilige Einteilung der Klassen und Lehrpersonen, in Abstimmung mit den Schulbehörden und unter der Verantwortung der Begleitgruppe Lektionen und Fächer vor, die im Rahmen des zweisprachigen Versuches unterrichtet werden. Die Auswahl wird aus den auf Seite 6 erwähnten Lektionen getroffen. Zudem wird die Aufteilung zwischen Dialekt und Hochdeutsch für Schülerinnen und Schüler der französischsprachigen Klassen berücksichtigt.

**Anhang 1** enthält die detaillierte Aufteilung der Lektionen und Lehrpersonen sowie der Fächer, die im Laufe des ersten Versuchsjahres (Schuljahr 1999/2000) unterrichtet werden. Selbstverständlich kann diese Planung aufgrund der Erfahrungen des ersten Jahres angepasst werden; entsprechende Änderungen können in der Planung des folgenden Schuljahres wirksam werden.

## Projektstruktur und verantwortliche Stellen

### Begleitgruppe

Für die Vorbereitung des Projektes wurde eine Studiengruppe gebildet. Beim Start des Versuches sollte eine **Begleitgruppe** mit folgenden Aufgaben gebildet werden:

- Sicherstellung eines reibungslosen Projektablaufes;
- Prüfung und Genehmigung der Jahresberichte;
- Prüfung und Genehmigung der für jedes Schuljahr vorgesehenen Lektionen und Programme;
- Vorkehrung all jener Massnahmen, die zu einem positiven Verlauf des Versuches beitragen;
- Formulierung von Vorschlägen zuhanden der zuständigen Behörden;
- Gewährleistung einer angemessenen Information der Öffentlichkeit.

Diesem Gremium sollten Vertretungen folgender Stellen bzw. Gruppen angehören:

- Schulbehörden der Stadt Biel (Schulamt, französische und deutsche Schulkommissionen);
- Schulleitungen und eine Delegation der Lehrerschaft;
- kantonale Behörden (betroffene Schulinspektorate, ABF/ORP);
- Vertretung des Elternrats;
- Vertretung des Forums für die Zweisprachigkeit;
- Projektleitung.

### Projektleitung

Aus dem Kreis der Lehrerschaft muss eine Person bestimmt werden, welche die spezifische Verantwortung für das Projekt übernimmt. Diese Person hat folgende Aufgaben zu erfüllen:

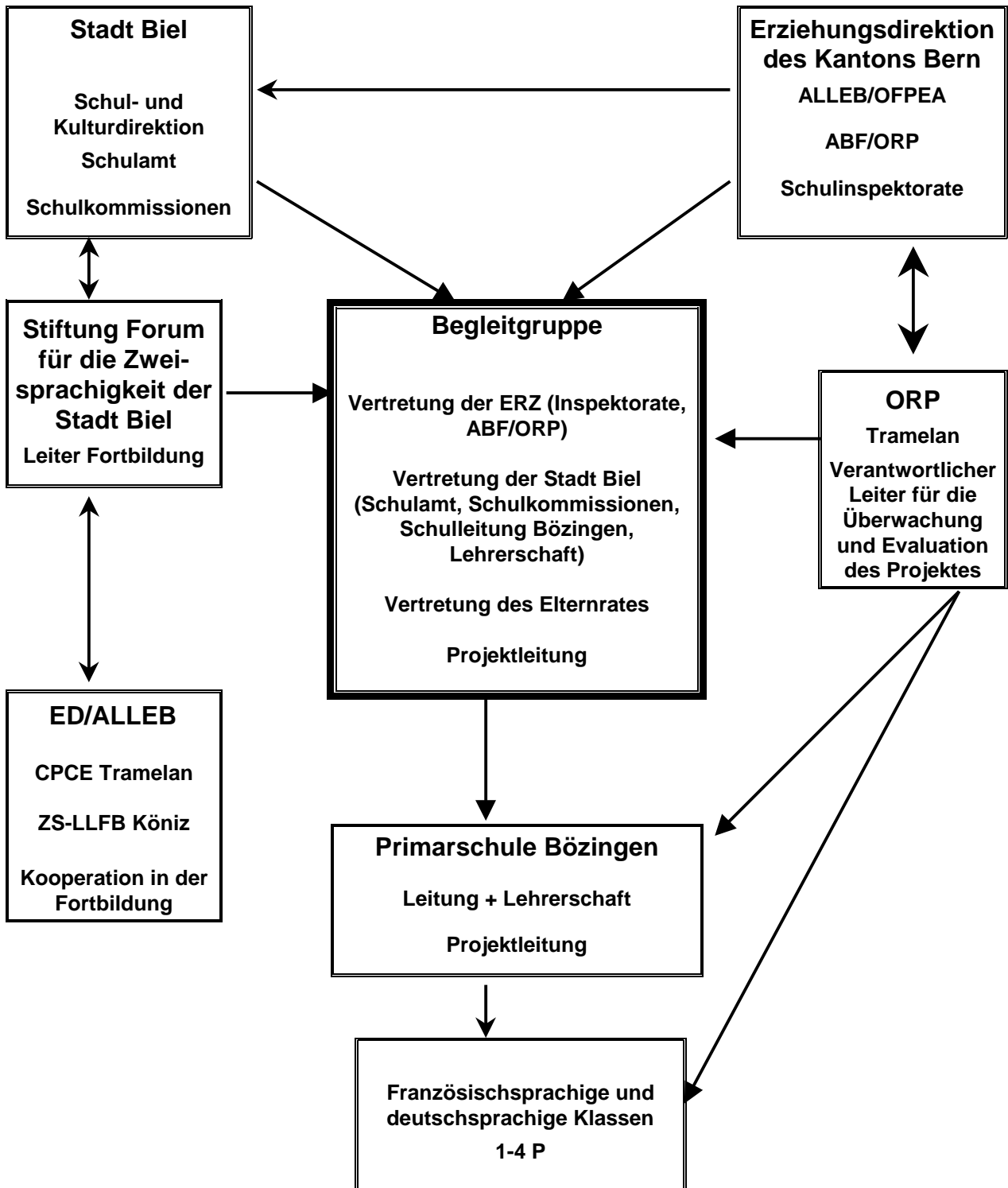
- Koordination der Aktivitäten rund um das Projekt des zweisprachigen Unterrichts;
- Einberufung und Leitung regelmässiger Sitzungen der beteiligten Lehrerschaft;
- Gewährleistung der Beziehungen zu den verantwortlichen Bildungsorganen (Forum für die Zweisprachigkeit, CPCE/ZS-LLFB) und zu den Stellen, die das Projekt wissenschaftlich begleiten (französischsprachige Abteilung des ABF);
- Redaktion der Zwischen- und Jahresberichte zuhanden der Begleitgruppe.

Zuständig für die Anstellung dieser Person ist das Schulamt der Stadt Biel, in Absprache mit den Schulkommissionen, den Schulleitungen und den Schulinspektoren. Der Umfang des Pensums und die Übernahme der Personalkosten der Projektleitung werden zwischen der Erziehungsdirektion und der Stadt Biel geregelt. Der Auftrag des Projektleiters/der Projektleiterin wird in einem Pflichtenheft festgelegt.

## Projektpartner

Die *Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit* der Stadt Biel wird mit der Organisation und Koordination der **Lehrerfortbildung** in Zusammenarbeit mit den beiden Lehrerfortbildungszentren (CPCE Tramelan und ZS-LLFB Köniz) beauftragt. Die *französischsprachige Abteilung des Amtes für Bildungsforschung* (ORP Tramelan) wird mit der Evaluation und Überwachung des Versuches betraut.

## Organigramm





## 4. Realisierung des Projekts

Bei der Realisierung des Projekts sind die folgenden Aspekte zu berücksichtigen:

1. Die am Projekt beteiligte Lehrerschaft muss die für den zweisprachigen Unterricht nötigen theoretischen und praktischen Fähigkeiten erwerben, um einen effizienten, reflektierten und immer kompetenteren Unterricht erteilen zu können. Zu diesem Zweck ist eine *angemessene Fortbildung* unumgänglich.
2. Die *juristische Dimension* eines solchen Projekts darf nicht ausser Acht gelassen werden: So müssen die *Aufnahme- und Entlassungsbedingungen* der Schülerinnen und Schüler bei ihrer Einschulung in die erste Klasse klar festgelegt sein, und es sind auch die Auswirkungen auf die geltenden *Beurteilungsverfahren* zu berücksichtigen.
3. Für eine optimale Koordination des Projektes ist es unerlässlich, die *Projektleitung* einer Person zu übertragen, die mit den örtlichen Verhältnissen bestens vertraut ist.
4. Eine *wissenschaftliche Begleitung* soll die messbaren Auswirkungen des zweisprachigen Unterrichts untersuchen. Kriterien sind die *erworbenen Sprachfähigkeiten und kompetenzen*, unter Berücksichtigung der *soziolinguistischen Situation der Schülerinnen und Schüler und ihrer Familien*. Zudem gehört die *Beobachtung der Unterrichtspraxis* zu den Voraussetzungen, um den Erfolg des Projekts zu beurteilen.
5. Schliesslich hängt der Erfolg eines solchen Projektes auch von einer *klaren Informationspolitik* ab. Sie richtet sich vorab an die betroffenen Eltern, aber auch an die interessierte Öffentlichkeit.

### Aus- und Weiterbildung der Lehrerschaft

Eine Grundausbildung (vor Projektbeginn) sowie die Weiterbildung (während des Projekts) sind unverzichtbar. Daher ist *die Teilnahme der betroffenen Lehrerinnen und Lehrer* an den Fortbildungsveranstaltungen und an den Koordinationssitzungen *obligatorisch*.

Die *Aus- und Weiterbildung* muss mehrere Phasen umfassen:

- Ein Einführungstag mit Schwerpunkt auf der praktischen Ausbildung.
- Eine regelmässige Überprüfung der Praxis, gestützt auf Beobachtungen im Unterricht und die sich daraus ergebenden Diskussionen (Auswahl und Modalitäten sind für die Durchführung in den Klassen festzulegen).
- Zwei Tage pro Jahr für theoretische Vertiefungen und ergänzende, praxisorientierte Weiterbildung.
- Ein halber Tag Jahresrückblick: "Manöverkritik", allfällige Anpassungen sowie Planung der Programme und Massnahmen für die nächste Phase des Versuches.

Unverzichtbare Voraussetzungen für einen erfolgreichen Verlauf des Versuches sind regelmässige Koordinationssitzungen während des Schuljahres: Aufgrund der konkreten Erfahrungen im Versuch können sich punktuelle Anpassungen des Programms ergeben. Diese verdichten sich im Lauf der Zeit zu einem eigentlichen *roten Faden*, anhand dessen das Team seine Praxis stetig verbessert.

Die Fortbildung der Lehrpersonen wurde vom *Forum für die Zweisprachigkeit der Stadt Biel* gemeinsam mit den Zentralstellen für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung des Kantons Bern (Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung Köniz, und Centre de perfectionnement du corps enseignant Tramelan) untersucht und geplant. **Anhang 3** enthält das detaillierte Fortbildungsprogramm, das für den Start des Projektes im Jahre 1999 vorgesehen ist. Dieser Plan kann mit den erforderlichen Änderungen auf weitere Schuljahre übertragen werden. Bestandteil der Planung ist auch ein Beschluss des CPCE Tramelan betreffend die Finanzierung der Fortbildung (**Anhang 2**). Die geschätzten Gesamtkosten für ein Fortbildungsjahr belaufen sich auf 18'000 Franken (einschliesslich Vertretungskosten und Referentenhonorare).

## Rechtliche Aspekte

Die Eintritts- und Austrittsbedingungen zu Beginn und am Ende des Projekts müssen im Rahmen des normalen Verfahrens der Einschulung der Schülerinnen und Schüler und deren Verteilung auf die Schulen der Stadt Biel festgelegt werden. Alle Schülerinnen und Schüler, die bis zum Ende des Projekts in die Schule von Bözingen eintreten, werden von diesem Versuch betroffen sein, da die gesamte Lehrerschaft am Projekt teilnimmt. Eine vom Schulamt erarbeitete und vom Stadtrat genehmigte Verordnung legt den rechtlichen Rahmen für die Aufnahme und die eventuelle Entlassung aus dem Projekt für die betroffenen Schülerinnen und Schüler und für die Eltern fest (siehe **Anhang 4**).

Zu erörtern ist auch die Frage nach den Auswirkungen des zweisprachigen Schulversuches auf *die Beurteilung der Schülerinnen und Schüler* und auf *ihre weitere schulische Laufbahn*. Insbesondere sollten festgelegt werden:

- die Beurteilungskriterien für die Schülerinnen und Schüler in den Fächern, die in der Zweitsprache unterrichtet werden;
- allfällige Auswirkungen auf die geltenden Richtlinien betreffend die Beurteilungsmodalitäten und auf die vorgesehenen Elterngespräche;
- eventuell entstehende Unterschiede in den Beurteilungsmodalitäten der Schülerinnen und Schüler in den Klassen 1-2P sowie 3-4P;
- allfällige Erweiterung der Informationspflicht der Lehrerinnen und Lehrer gegenüber den Eltern;
- Auswirkungen auf die weitere schulische Laufbahn der Schülerinnen und Schüler, insbesondere beim Übergang ins nächste Schuljahr.

Bedingung für die Aufnahme in die Primarschule Bözingen ist **das Einverständnis der Eltern zur Teilnahme ihres Kindes am Versuch des zweisprachigen Unterrichts**. Dies bedeutet ebenfalls, dass sie *der Beteiligung ihres Kindes und auch ihrer eigenen Beteiligung* an den verschiedenen Evaluationsphasen des Projektes zustimmen.

**Anhang 5** enthält die Abweichungen von den Weisungen über die Beurteilung und die Schullaufbahnentscheide, die sich aus dem Projekt des zweisprachigen Unterrichts ergeben.

## **Projektleitung**

Anstellungsbedingungen und Auftrag des/der Projektverantwortlichen siehe Seite 8.

## **Wissenschaftliche Begleitung**

Der zweisprachige Unterricht verfolgt zahlreiche Ziele. Nachstehend sind einige aufgezählt, aus denen sich die verschiedenen Beobachtungs- und Bewertungsschritte des Bieler Versuches ergeben.

Folgende Lernziele werden anvisiert:

- Erwerb sprachlicher Fähigkeiten (passives Verstehen gesprochener Texte und mündlicher Ausdruck);
- nach einer gewissen Zeit Erwerb sprachlicher Fähigkeiten im schriftlichen Bereich (Lesen und Schreiben in der Zweitsprache);
- Fähigkeit, die erworbenen Kenntnisse in einer realen Gesprächssituation mit anderen Personen zu nutzen;
- Aufgeschlossenheit für andere Kulturen dank dem Zugang zur Sprache, die Trägerin dieser Kultur ist;
- Vorbereitung auf das Erlernen der Zweitsprache (*Französisch* bzw. *Hochdeutsch*) im Rahmen des Schulunterrichts in den späteren Schulklassen.

## **Hypothesen**

Unter diesem Aspekt und insbesondere im zweisprachigen Kontext der Stadt Biel kann man für dieses Projekt zwei grundsätzliche Hypothesen formulieren:

1. Nach einer gewissen Zeit sind die Schülerinnen und Schüler in der Lage, ihre anderssprachigen Kameradinnen und Kameraden zu verstehen und mit ihnen zu sprechen. Insbesondere sind die französischsprachigen Schülerinnen und Schüler in der Lage, Schweizerdeutsch (Dialekt) zu sprechen; zudem sind sie fähig, Hochdeutsch zu verstehen und sich zunehmend Hochdeutsch auszudrücken.
2. Die Schülerinnen und Schüler sind in der Lage, die dank der Praxis des zweisprachigen Schulunterrichts erworbenen sprachlichen Fähigkeiten in ihrem Alltag anzuwenden.

## **Soziolinguistische Fragebögen**

Um die Leistungsunterschiede, wie sie bei den Kindern unweigerlich eintreten werden, optimal zu erfassen, sollten folgende Elemente genau bekannt sein:

- das familiäre Umfeld sowie die Art des sprachlichen Austauschs, die in diesem Rahmen stattfindet;
- die Erfahrungen des Spracherwerbs und der Sprachpraxis, welche die Schülerinnen und Schüler bereits in den Unterricht mitbringen.

➔ Zu diesem Zweck werden *zwei soziolinguistisch ausgerichtete Fragebögen* eingesetzt: einer für die Eltern und einer für die Schülerinnen und Schüler. Sie dienen der Analyse des Umfeldes vor Beginn des zweisprachigen Unterrichts. Die

**Anhänge 6 (Elternfragebogen), 7 (Schülerfragebogen) und 8 (Hypothesen und Ziele der soziolinguistischen Fragebögen)** dienen diesem ersten Ansatz. Ausgefüllt werden die Fragebögen im Rahmen von Gesprächen der Lehrerinnen und Lehrer des Kindergartens und der 1. Klasse mit beiden Eltern und - unabhängig davon - mit jeder Schülerin bzw. jedem Schüler. **Diese beiden Fragebögen werden den Eltern und den Schülerinnen und Schülern nur einmal vorgelegt**, und zwar zu Beginn des Versuches.

Die genaue Auswertung dieser beiden Fragebögen dürfte es ermöglichen, bestimmte Unterschiede in den erworbenen Sprachfähigkeiten besser zu erklären. Ausserdem besteht die Möglichkeit, die verschiedenen sprachlichen Kontexte mit den erreichten Leistungen in Beziehung zu setzen.

Aufbauend auf den "Einstiegs-Fragebögen" soll in regelmässigen Abständen nach den Sprachgewohnheiten im täglichen Leben, auf dem Pausenhof und im Freundeskreis gefragt werden. Dieser Teil der Bewertung wird grundsätzlich einmal pro Jahr (gegen Ende des Schuljahres) durchgeführt, wobei das Ziel die Beobachtung eventueller Verhaltensänderungen gegenüber der Zweitsprache und/oder anderen Sprachen insbesondere im ausserschulischen Umfeld ist.

### ***Evaluation der erworbenen Sprachfähigkeiten***

Der zweite Teil der wissenschaftlichen Erfassung betrifft insbesondere *die Beurteilung der von den Schülerinnen und Schülern tatsächlich erworbenen sprachlichen Fähigkeiten*. Dazu sollten in Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft in Bezug auf die im Unterricht behandelten Fächer geeignete Beurteilungsmassstäbe festgelegt werden. Erfasst werden soll vorerst die Fähigkeit des *mündlichen Sprachverständnisses* und *des mündlichen Ausdrucks*; dann die Fähigkeit, *schriftliche Texte in der Zweitsprache zu verstehen* und später sogar, sich in der Zweitsprache *schriftlich auszudrücken*<sup>3</sup>. Zu diesem Zweck müssen Instrumente für die folgenden Bereiche entwickelt werden:

- Fähigkeit zum *mündlichen Verstehen (rezeptive Kompetenzen)*:
  - Tests zum Erwerb des *Wortschatzes* (zum Beispiel Farben, Formen, Zahlen und Nummern) und das Beherrschen der *einfachen Syntax*
  - Tests zur Fähigkeit, das Verstehen einer Aussage durch eine konkrete Handlung zu bestätigen (TPR-Test = total physical response)
  - Tests zur Fähigkeit, eine gehörte Geschichte nachzuerzählen (rezeptive Kompetenz)
- Kompetenzbereich des *mündlichen Ausdrucks (produktive Kompetenzen)*:
  - Tests zu den imitativen Fähigkeiten (mündliche Wiederholung bestimmter Aussagen)
  - Tests zu den produktiven Fähigkeiten: Bildbeschreibung, einfache Übersetzung, Fähigkeit, eine Geschichte anhand von Bildern zu erzählen, usw.

---

<sup>3</sup> Die nachstehend vorgestellten Tests stützen sich konzeptionell im Wesentlichen auf Versuche, die das IRDP 1993 im Kanton Wallis evaluiert hat. Wir verweisen diesbezüglich auf die Bibliographie. Das IRDP hat zu diesem Thema zahlreiche Beiträge veröffentlicht (siehe insbesondere die erwähnten Titel von C. Brohy, A.-L. Bregy und G. Fuchs).

Für sämtliche Tests des Sprachverständnisses und des mündlichen Ausdrucks müssen die Schülerinnen und Schüler der französischsprachigen Klassen doppelt befragt werden: einmal in Bezug auf den Erwerb des *Dialekts* und zum anderen auf jenen des *Hochdeutschen*. Daher muss eine doppelte Testreihe ausgearbeitet werden, um die Unterschiede festzuhalten, die sich im weiteren Verlauf des Projekts ergeben.

### ***Beobachtungen und Interviews***

Es werden verschiedene *Beobachtungen des Schulunterrichts* durchgeführt. Sie dienen vor allem dazu, die Realität der Schulpraxis sowie Schwierigkeiten und Erfolge des Projekts besser zu erfassen. Sie liefern auch weitere qualitative Elemente über den Verlauf des Projekts.

Einmal jährlich werden *Interviews* mit den Lehrerinnen und Lehrern der zweisprachig unterrichteten Klassen geführt. Dabei sollen positive und problematische Punkte erörtert werden, mit dem Ziel, das Sprachverhalten der Schülerinnen und Schüler besser zu verstehen. Gleichzeitig können qualitative Verbesserungen des Unterrichtsprogramms vorgenommen werden. Als Grobraster für diese Interviews soll ein Fragebogen ausgearbeitet werden, der eine *Bewertung des Versuches aus der Perspektive der Lehrerschaft* ermöglicht.

Die Schülerinnen und Schüler werden ebenfalls befragt:

- nach ihren *Haltungen und Vorstellungen bezüglich der Zweitsprache*<sup>4</sup>;
- nach ihrer *Einschätzung* und ihrem *Erleben* des zweisprachigen Unterrichtsversuchs;
- nach der *Entwicklung ihres Verhaltens* gegenüber Mitschülerinnen und Mitschülern, die die Sprache sprechen, die sie lernen. Die im soziolinguistischen Fragebogen angeführten Situationen (Verhalten in der Familie, auf der Strasse, auf dem Pausenhof, in verschiedenen Vereinen und Verbänden) werden systematisch verfolgt, um die Entwicklung von Verhaltensweisen und Einstellungen so genau wie möglich zu erfassen.

Die Lehrerinnen und Lehrer der zweisprachigen Klassen achten ausserdem auf eine regelmässige Information der Eltern. Dies kann im Rahmen der Elternabende in der Schule oder an eigens zu diesem Zweck einberufenen Veranstaltungen geschehen (siehe den Punkt *Informationspolitik* auf Seite 15).

### ***Beurteilungsrhythmus – Kontrollklassen***

Grundsätzlich finden die Beurteilungen im Laufe des letzten Trimesters jedes Schuljahres, d. h. im April und Mai statt. Unter besonderen oder zwingenden Umständen können zusätzliche Beurteilungen durchgeführt werden.

Leistungsbeurteilungen in der Erstsprache (Hauptunterrichtssprache, also für die Fächer *Französisch* bzw. *Deutsch*) werden bei Bedarf durchgeführt, um die sprachlichen Fähigkeiten der am zweisprachigen Unterricht teilnehmenden Schülerinnen und Schüler mit jenen "normaler" Unterrichtsklassen zu vergleichen.

---

<sup>4</sup> Zu diesem Aspekt, der ebenfalls auf das IRDP-Evaluationsmodell bei Klassen im Wallis Bezug nimmt, siehe Anmerkung 3.

### **Praktische Anmerkung**

Einzig für das Ausfüllen der Fragebögen über das familiäre Umfeld und für die Tests über die sprachlichen Leistungen der Schülerinnen und Schüler wird die Lehrerschaft einbezogen. Für die anderen Beurteilungs- und Beobachtungsverfahren ist das Amt für Bildungsforschung zuständig (Durchführung, Datenverarbeitung und Redaktion der Berichte). Die Beurteilung der Fähigkeiten in der Erstsprache einschliesslich des Vergleichs mit den Kontrollklassen bleibt indessen vorbehalten.

### **Wissenschaftliche Begleitung – Übersichtstabelle**

<b>Anwendungsbereich</b>	<b>Beobachtungs-/Beurteilungsarten</b>	<b>Rhythmus</b>
Daten zum familiären Umfeld	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Soziolinguistischer Fragebogen über die Sprachsituation im Elternhaus</li> <li>◆ Soziolinguistischer Fragebogen über die Sprachsituation der Schülerinnen und Schüler</li> </ul>	1mal bei Eintritt in die 1. Klasse
Beurteilung der von den Schülerinnen und Schülern erworbenen Sprachkompetenzen	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Beurteilung des mündlichen Verständnisses (rezeptive Kompetenzen): <i>Wortschatz, einfache Syntax, TPR-Test (total physical response)</i></li> <li>◆ Beurteilung des mündlichen Ausdrucks (imitative/produktive Kompetenzen): <i>einfache Bildbeschreibung, einfache Übersetzung, Fähigkeit, eine Geschichte zu erzählen, usw.</i></li> </ul>	1mal pro Schuljahr (April-Mai)
Beurteilung des Sprachverhaltens im auserschulischen Kontext	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Fragebogen über das Sprachverhalten in verschiedenen Alltagssituationen (auf der Strasse, im Pausenhof, in Vereinen) als Weiterführung des Anfangsfragebogens über das familiäre Umfeld</li> </ul>	1mal pro Schuljahr (Mai-Juni)
Beobachtungen in der Klasse	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Erfassen qualitativer Informationen in der Klasse und im Fortbildungsprozess (reflexive Praxis)</li> </ul>	Mehrmals während des Schuljahres
Interviews	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Interview mit jeder beteiligten Lehrerin bzw. jedem Lehrer</li> </ul>	1mal pro Schuljahr
Beurteilung des Prozesses	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Zusatzfragebogen für die Schülerinnen und Schüler (Fragen zu ihrer Einschätzung des zweisprachigen Unterrichts)</li> </ul>	1mal pro Schuljahr
Beurteilung der Erstsprache (evt.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Fähigkeitstests der Schülerinnen und Schüler in der Erstsprache – Schule Bözingen und Kontrollklassen</li> </ul>	Nach zwei Jahren

## Informationspolitik

- Wie erwähnt darf dieser Aspekt des Versuches nicht vernachlässigt werden. Die Information sollte vor allem auf zwei Ebenen stattfinden:
  - Ein Informationsschwerpunkt betrifft die Eltern der am Projekt beteiligten Schülerinnen und Schüler. Das Projekt als Ganzes (betroffene Fächer und Themen, Beurteilung, wissenschaftliche Begleitung) soll ihnen im Rahmen der zu Beginn des Schuljahres üblichen Veranstaltungen (Elternabende) vorgestellt werden. Eine Vorinformation zuhanden jener Eltern, deren Kinder im August 1999 in die 1. Klasse eingeschult werden, ist bereits verschickt worden (Brief in französischer und deutscher Sprache im **Anhang 9**).
  - Eine zweite Informationsebene betrifft die Öffentlichkeit, da das Projekt aufgrund seiner Zielsetzungen im Bieler Kontext zweifellos einiges Aufsehen erregen wird. Für diese Informationen sind die Begleitgruppe und die Behörden zuständig. Sowohl die Schul- und Kulturdirektion der Stadt Biel als auch die Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit können Träger dieser Informationen sein. Regelmässige Absprachen mit der Schuldirektion und Informationen über die Entwicklung des Projektes sind unerlässlich.

## 5. Dauer des Projekts, Fristen, Kostenschätzung

### *Dauer*

Ein zweisprachiger Unterrichtsversuch muss von einer gewisse Dauer sein; nur so lassen sich seine Zweckmässigkeit und Wirksamkeit verlässlich beurteilen. Deshalb muss für das Projekt ein zugleich ausreichender und flexibler Rahmen festgelegt werden. Eine **vierjährige** Dauer des Projekts, d. h. **vom 1. August 1999 bis 31. Juli 2003** scheint angemessen zu sein.

- In diesem Zeitraum können *mindestens 2 Schülerjahrgänge für jede Klassenstufe* verglichen werden.
- Für die Stufe 1P können sogar Klassen von 4 verschiedenen Jahrgängen verglichen werden.
- Auf der zeitlichen *Längsachse* kann ein Jahrgang über 4 Jahre und der im Februar 1999 gestartete über 3 1/2 Jahre kontrolliert werden.

Auch wenn die Zahl der Schülerinnen und Schüler, die am Versuch teilnehmen, statistisch gesehen nicht hoch ist, sind aufgrund verschiedener qualitativer Indizes und Beobachtungen dennoch genügend aussagekräftige Bewertungen möglich. Diese werden dazu dienen, das Programm für die späteren Klassen wenn nötig entsprechend anzupassen.

### *Fristen*

Für einen solchen Versuch ist ein Minimum an Flexibilität erforderlich. Er muss laufend den Schwierigkeiten Rechnung tragen, mit denen er konfrontiert sein wird. In diesem Sinne sind folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Neben den Zwischenberichten und dem Jahresbericht des verantwortlichen Projektleiters/der Projektleiterin wird den zuständigen Behörden nach spätestens zwei Jahren ein vom ABF erstellter Zwischenbericht vorgelegt. Dieser enthält insbesondere Empfehlungen über eventuell notwendige Anpassungen und Änderungen des zweisprachigen Unterrichtsversuches.
- Dieser Bericht enthält ebenfalls *Vorschläge zu den Auswirkungen auf den Unterricht in den höheren Klassen* (Klassen 4-6 und 7-9). Insbesondere muss festgelegt werden, wie den Schülerinnen und Schülern der französischsprachigen Klassen Rechnung getragen werden soll, die im August 2002 aus der Schule Bözingen in die 5. Klasse kommen.
- Unter diesem Gesichtspunkt müssen bis spätestens August 2001 klare Entscheidungen getroffen werden, damit der Übertritt dieser Schülerinnen und Schüler in befriedigender Weise geregelt wird. Es ist Aufgabe der *Begleitgruppe*, nach Beratung mit allen beteiligten Partnern *geeignete Vorschläge zu unterbreiten*.

### **Kosten**

Dieser Versuch verursacht bei den Anstellungsverhältnissen der Lehrerschaft keine zusätzlichen Kosten.

- Wegen des bescheidenen Zusatzpensums für den zweisprachigen Unterricht sind für die betreffende Lehrerschaft keine besonderen Entlastungsmassnahmen vorgesehen.
- Dagegen können die für Weiterbildung und Koordination des zweisprachigen Unterrichts aufgewendeten Stunden (zusätzliche Sitzungen, Arbeitsgruppen usw.) über den Kredit für die jährliche Lehrerfortbildung abgerechnet werden.

Die aufgrund der Beteiligung am Projekt erforderliche Fortbildung bedingt jedoch eine Kostenübernahme für Vertretungen, wenn diese Fortbildung in der Schulzeit stattfindet<sup>5</sup>.

- Diese Kosten belaufen sich nach einer Schätzung von CPCE und ZS-LLFB auf jährlich maximal Fr. 18'000 Franken, die zu Lasten der laufenden Budgets der genannten Stellen gehen.

Parallel dazu sollte ein/e verantwortliche/r Projektleiter/in angestellt werden.

- Diese Stelle umfasst 2-3 Wochenlektionen, also zwischen 7,4 % (2 Lektionen) und 11,11 % (3 Lektionen) eines vollen Pensums.
- Diese Kosten werden zwischen der Stadt Biel und der (kantonalen) Erziehungsdirektion aufgeteilt.

Die Zusatzkosten für Material werden gegebenenfalls dem normalen Betriebsbudget der Schule Bözingen belastet.

Die Kosten des Bereichs Evaluation werden vom AFB/ORP im Rahmen des Budgets übernommen.

---

<sup>5</sup> Einzelheiten zu den verschiedenen Fortbildungseinheiten enthalten die Anhänge 2 und 3



## 6. Auswirkungen auf die nachfolgenden Schulstufen

Es liegt auf der Hand, dass sich mit der Zeit als Folge des zweisprachigen Unterrichts die Zulassungsbedingungen der betroffenen Schülerinnen und Schüler zum *Hochdeutsch-* bzw. *Französischunterricht* verändern werden. Ab dem Schuljahr 2000/2001 wird an den französischsprachigen Schulen voraussichtlich *Deutsch* als Unterrichtsfach im 3. Schuljahr eingeführt werden. In diesem Fall sollten die im zweisprachigen Unterricht erworbenen Fähigkeiten insofern berücksichtigt werden, als die Programme für diese Klasse entsprechend angepasst werden. Dieselbe Problematik ergibt sich für die deutschsprachigen Klassen bei Einführung des Unterrichtsfachs *Französisch* als Zweitsprache im 3. Schuljahr. Welche Entscheidungen für die Schülerinnen und Schüler dieser Klassen genau ins Auge gefasst werden sollen, kann jedoch erst aufgrund der Entwicklung des Projektes bis zum Jahr 2001 beurteilt werden.

Zu diesem Zeitpunkt sollten auch die Modalitäten des Übertritts der Schülerinnen und Schüler der Primarschule Bözingen in die höheren Klassen festgelegt werden: für die Schülerinnen und Schüler der französischsprachigen 5. Klassen gibt es einen Schulhauswechsel, während die Schülerinnen und Schüler der deutschsprachigen Klassen bis zum 6. Schuljahr in Bözingen bleiben. Auch für den Übertritt in die Schulen der Sekundarstufe I sind, je nach Leistungsstand in der Zweitsprache, Anpassungen erforderlich.

## 7. Schlussfolgerungen

Wenn ein zweisprachiges Unterrichtsprojekt initiiert wird -- und sei es auch nur in einem eingeschränkten Umfang -- so steht einiges auf dem Spiel: Deshalb sind zahlreiche Faktoren und Parameter zu berücksichtigen und komplexe Vorkehrungen zu treffen. Es wäre illusorisch zu glauben, man könne spontan aufgrund einer zumindest am Anfang ungebrochenen Begeisterung mit der Durchführung des Unterrichts in einem so sensiblen Bereich beginnen. Denn je nach dem entscheidet sich damit, ob die Schülerinnen und Schüler zum Erlernen einer Zweitsprache eine grundsätzlich positive oder eine negative Haltung entwickeln.

Ebenso müssen bei einer Ausweitung des Projekts erhebliche Struktur- und Organisationsprobleme gelöst werden. Unter diesem Gesichtspunkt hat das zweisprachige Unterrichtsprojekt der Quartierschule Bözingen den Vorteil, dass es realistisch ist, auf den ersten Blick bescheiden startet, jedoch vom klaren Willen der betreffenden Lehrerschaft getragen ist, den Versuch zum Erfolg zu führen. Solche Bedingungen lassen auf eine günstige Entwicklung des Projektes hoffen. Dadurch erhöhen sich auch die Chancen, dass es künftig ausgeweitet werden kann.

## 8. Literaturhinweise

- BREGY, Anne-Lore, FUCHS, Gabriela, WEISS, Jacques (1995), *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre, 1993/94*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BREGY, Anne-Lore, BROHY, Claudine, FUCHS, Gabriela, (1996), *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre, 1994/95*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, et alii, (1993), *Une école bilingue à Fribourg ?*, IRDP, Ouvertures, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, DE PIETRO, Jean-François, (1995), *Situation d'enseignement bilingue*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- BROHY, Claudine, (1995), *Les ateliers*, in CDIP, Dossier 33, *A pays plurilingue – écoles plurilingues*, Bern, Seiten 59-76
- BROHY, Claudine, (1996), *Enseignement bilingue pour les 4 à 10 ans : inventaire des supports pédagogiques*, IRDP, Pratiques, Neuchâtel
- CIIP, Délégation à la langue française, (1996), *L'état des langues en Suisse*, IRDP, Regards, Neuchâtel
- CIIP, Le Point sur la recherche, Bulletin d'information (1998), *Enseignement bilingue – l'enseignement des langues dans les écoles valaisannes : d'hier à aujourd'hui*, Neuchâtel
- DURMULLER, Urs, (1997), *D'une Suisse quadrilingue à une Suisse multilingue*, Pro Helvetia, Zürich
- DUVERGER, Jean, (1996), *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Albin Michel – Bibl. Richaudeau, Paris
- GURNY, Ruth, BELL, Nancy, (1981), *L'acquisition d'une seconde langue par les immigrants*, in GRETHER, Armin, GURRY, Ruth, PERRET-CLERMONT Anne-Nelly, POGLIA, Edo, (1981), *Etre migrant I*, Lang, Bern, S. 73-104
- GURTNER, Jean-Luc, MONNARD Isabelle, TIECHE-CHRISTINAT, Chantal, (1996), *Enseignement d'une langue seconde à l'école enfantine*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- INTERVALLES, (1998), No 51, *Bilinguisme*, Revue culturelle du Jura bernois et de Bienne
- IRDP, (1995), *Un apprentissage bilingue à l'école ?*, *Compte rendu des travaux de Bramois/Sion du 10 novembre 1994*, Ouvertures, Neuchâtel
- LUDI, Georges et PY, Bernard, (1991), *Changement de langage et langage du changement, Migration interne, contacts linguistiques et conversation*, Expertengruppe des PNR 21, Projektzusammenfassung
- LUDI, Georges, (1995), *Modèles d'enseignement bilingue en Suisse*, in CDIP, Dossier 33, *A pays plurilingue – écoles plurilingues*, Bern, Seiten 27-39
- MERKT, Gérard, (1993), *Immersion, une autre forme d'enseignement / apprentissage des langues vivantes*, *Actes de la Journée d'information du 2 octobre 1992 à Neuchâtel*, IRDP, Recherches, Neuchâtel
- MERKT, Gérard, et alii, (1996), *Enseignement précoce des langues étrangères, quelques éclairages sur un sujet encore controversé*, IRDP, Recherches, Neuchâtel

- MULLER, Nathalie (1998), *L'allemand, c'est pas du français !*, IRDP et LEP, Neuchâtel et Lausanne
- OTHENIN-GIRARD, Christine, (1995), *Bilinguisme et acquisition du langage chez l'enfant de travailleur migrant*, in POGLIA, Edo, PERRET-CLERMONT, Anne-Nelly, GRETHER, Armin, DASEN, Pierre, *Pluralité culturelle et éducation en Suisse, Etre migrant II*, Lang, Bern, S. 221-231
- PY, Bernard, (1981), *Quelques aspects du bilinguisme des enfants de travailleurs migrants*, in GRETHER, Armin, GURRY, Ruth, PERRET-CLERMONT Anne-Nelly, POGLIA, Edo, (1981), *Etre migrant I*, Lang, Bern, S. 105-124
- Région autonome vallée d'Aoste, (1996), *Actes des deuxièmes rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue*, Aoste
- REY-von ALLMEN, Micheline, (1995), *Situations linguistiques et enseignement des langues en contexte migratoire : multiplicité des interactions*, in POGLIA, Edo, PERRET-CLERMONT, Anne-Nelly, GRETHER, Armin, DASEN, Pierre, *Pluralité culturelle et éducation en Suisse, Etre migrant II*, Lang, Bern, S. 209-220
- WINDISCH, Uli, (1992), *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands*, Band I, S. 253-261 (Kapitel: *Les pratiques linguistiques individuelles et familiales*), Payot, Lausanne

## 9. Anhänge

(siehe Inhaltsverzeichnis)

ENSEIGNEMENT PAR IMMERSION  
POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 1999-2000

COLLÈGE DE BOUJEAU

STRUCTURE DE PRÉSENTATION

*Pour chaque classe :*

**1. STRUCTURE DES LEÇONS / LANGUE CHOISIE / NOM DE L'ENSEIGNANTE**

**2. PAR BRANCHE : THÈMES ABORDÉS**

**3. MODALITES : REUNIONS ET COLLABORATION**

*Nombre de classes concernées : 5*

**A. 1. Klasse von Elsbeth Winkler**

**B. 1<sup>re</sup> année de Madame Glauser et Madame Willemin (duo)**

**C. 2. Klasse von Liliane Müller**

**D. 2. Klasse von Franziska Buxtorf**

**E. 2<sup>e</sup> année de Claire-Lise Luginbühl**

## **A. 1. Klasse von Elsbeth WINKLER**

### **1. STRUCTURE DES LEÇONS**

- 2 Lektionen SPORT
- 2 Lektionen NMM

erteilt durch : Edith Willemin : 1 NMM + 1 SPORT

                  Josette Glauser : 1 NMM + 1 SPORT

Ces 4 leçons seront données en français, selon le plan d'études alémanique

### **2. PAR BRANCHES : THÈMES ABORDÉS**

#### *NMM*

- Klasse / Schulzimmer / Schulhof / Schulweg
- Pflanzen und Tiere in der Umgebung : Früchte, Pflanzen, Bäume Wald
- Haustiere
- Bedeutung des Spiels bei uns und in anderen Kulturen

#### *TURNEN*

- bewegen, darstellen, tanzen
- balancieren, klettern, drehen
- laufen, springen, werfen
- spielen

### **3. MODALITÉS : RÉUNIONS ET COLLABORATION**

- Il y aura 1 réunion mensuelle pour toutes les enseignantes concernées lors de la formation pratique (pratique réflexive dirigée par M. Jean Racine + enseignantes qui commencent en août 2000).
- Les 6 collègues vont collaborer et organiser des rencontres autonomes selon leurs besoins.
- En tout temps il sera possible de se réunir en plenum.
- Collaboration à l'évaluation (ORP) :
  - questionnaires parents / élèves
  - tests de fin d'année
  - (à élaborer avec l'ORP)

<p><b>B. 1<sup>re</sup> année de Mesdames Josette Glauser et Edith Willemin (en duo)</b></p>
--

**1. STRUCTURE DES LEÇONS**

- 2 leçons de gymnastique (en dialecte)
- 2 leçons d'environnement (en allemand standard)
- 1 leçon d'écriture (en dialecte)

Ces 4 leçons seront données par Madame E. Winkler, selon le plan d'études francophone.

**2. PAR BRANCHES : THÈMES ABORDÉS**

*ENVIRONNEMENT*

- La classe, l'école, le chemin de l'école
- Le rythme des saisons, le temps
- Fruits, arbres, forêt, récolte
- Jeux, jouer

*ÉCRITURE*

- pré-écriture
- l'alphabet en minuscules

*GYMNASTIQUE*

- Marcher, sauter, bouger, grimper
- Exercices d'équilibre
- Courir, lancer des balles
- Jouer

**3. MODALITÉS : RÉUNIONS ET COLLABORATION**

Voir paragraphe 3 de 1. Klasse von Elsbeth Winkler

## **C. 2. Klasse von Liliane Müller**

Madame Müller va donner elle-même les **4 leçons d'immersion** à sa classe, selon le principe : 1 enseignante / 2 langues

### **1. STRUCTURE DES LEÇONS**

- 2 Lektionen NNN
- 1 Lektion Musik
- 1 Lektion Bildnerisches Gestalten

Ces 4 leçons seront données sur le plan d'études alémanique, mais en français.

### **2. PAR BRANCHES : THÈMES ABORDÉS**

#### *MMM*

- Geschichten- Traditionen – Bräuche : Märchen und Fabeln
- Ich selber sein – Leben in gemeinschaft : verschiedene Gemeinschaftsformen- Kinder aus einem anderen Land
- Zeit – Zeitspuren : Tage, Wochen, Monate, Uhrzeit, Stunden
- Produzieren – Konsumieren : Essgewohnheiten kennen und vergleichen
- Naturerscheinungen – Naturbegegnung. Tiere aus der nagen Umgebung; Haustiere (Bauernhof)

#### *MUSIK*

- Liedgut (vorwiegend franz.)
- Musizieren (Glockenspiel, Perkussion, Flöte)
- Musik hören – Instrumente : Pierre et le Loup + les instruments de l'orchestre
- Melodische Schulung
- Rhythmische Schulung

Alle 5 Punkte nach deutschem Lehrplan (enseigné en français)

#### *BILDNERISCHES GESTALTEN*

- Farbe : Farbnamen / mischen / hell, dunkel
- Form : Bildnerische Mittel / Punkt, Linie, Fläche
- Komposition : Puppenspiel, Theater, Bühnenbild
- Wahrnehmung : Bildgetrachtung zu Kunst (Bildern...) + einige Bilder malen

Alle 4 Punkte nach deutschem Lehrplan (enseigné en français)

### **3. MODALITÉS : RÉUNIONS ET COLLABORATION**

Voir paragraphe 3 de 1. Klasse von Elsbeth Winkler

## **D. 2. Klasse von Franziska Buxtorf**

### **1. STRUCTURE DES LEÇONS**

- 1 leçon NMM
- 1 leçon Schreiben
- 2 leçons Turnen

Ces 4 leçons seront données (en français) par Madame Claire-Lise Luginbühl, selon le plan d'études alémanique.

### **2. PAR BRANCHES : THÈMES ABORDÉS**

#### *NMM*

- Ich selber sein : Träumen / Spiele bei uns und in anderen Kulturen
- Geschichte, Bräuche : Märchen / Osterbräuche
- Zeit : Familie, Eltern
- Im Lebensraum : Typische Häuser und ihre Bedeutung
- Produzieren, Konsumieren : Zwischenverpflegung + Zähneputzen
- Pflanzen im Jahreslauf
- 1 Tier : beobachten

#### *SCHREIBEN*

- Verbundene Schrift, gross und klein

#### *TURNEN*

- Bewegung, darstellen, tanzen
- Balancieren, klettern, drehen
- Laufen, springen, werfen
- Spielen

### **3. MODALITÉS : RÉUNIONS ET COLLABORATION**

Voir paragraphe 3 de 1. Klasse von Elsbeth Winkler



## **E. 2<sup>e</sup> année de Claire-Lise Luginbühl**

### **1. STRUCTURE DES LEÇONS**

- 1 leçon d'environnement (en allemand standard)
- 1 leçon d'écriture (en allemand standard)
- 1 leçon de gymnastique (piscine) (en dialecte)
- 1 leçon de dessin (en dialecte)

Ces 4 leçons seront données par Madame Franziska Buxtorf, en dialecte et en allemand standard, selon le plan d'études francophone.

### **2. PAR BRANCHES : THÈMES ABORDÉS**

#### *ENVIRONNEMENT*

- Les moyens de transport
- Le jardin
- Le marché
- Notre village (ville) en automne
- Notre quartier en hiver

#### *ÉCRITURE*

- Écriture liée : les majuscules
- Révision des minuscules

#### *GYMNASTIQUE (leçon sans halle)*

Les enfants iront à la piscine

- accoutumance à l'eau
- tests 1 et 2 (exemples : la fusée / flotter sur l'eau / s'asseoir au fond / nager 10 mètres...)

#### *DESSIN*

- peindre
- dessiner
- collages
- avec les crayons de papier, de couleur, les feutres, les fusains, les néocolors
- avec les cotons-tiges
- avec les mains

### **3. MODALITÉS : RÉUNIONS ET COLLABORATION**

Voir paragraphe 3 de 1. Klasse von Elsbeth Winkler

**Office de Recherche Pédagogique du canton de Berne (section francophone)  
Forum du bilinguisme - Bienne**

Projet d'enseignement bilingue de l'école de quartier de Boujean

**Définition précise du cadre de la formation élaborée par le Forum  
du bilinguisme à l'intention du CPCE/ZS-LLFB**

Sur la base du programme élaboré par le Forum du bilinguisme, Bienne, le présent document définit de manière plus précise

- le calendrier prévu pour les différentes interventions,
- le nombre de personnes impliquées,
- les frais de remplacement et autres frais à prendre en charge,
- les frais engendrés par l'engagement des intervenants pour les journées de formation.

**Principes**

- Le Forum du bilinguisme met à disposition son préposé (M. A. J. Racine) pour l'encadrement de l'équipe pédagogique de Boujean impliquée dans la pratique de l'enseignement par immersion. Les interventions du préposé concernent la journée de mise en place de l'expérimentation (démarrage) et la conduite de la pratique réflexive. Le mandat du Forum est défini dans un document spécifique.
- L'engagement du Forum pour cet encadrement fait partie du cahier des charges de la fondation et de son préposé. Il n'entraîne par conséquent aucune rémunération supplémentaire.
- La formation mise sur pied dans le cadre du projet a un caractère bilingue et est ouvert au corps enseignant de l'école primaire bilingue de Boujean.
- Dans les années ultérieures, des solutions visant à diminuer la prise en charge de frais de remplacement pour l'ensemble de la formation à l'enseignement bilingue doivent être recherchées, par exemple sous la forme de travaux menés en-dehors des heures de cours. A ce titre, les heures consacrées par les enseignants concernés à cette formation peuvent être mises au crédit du perfectionnement personnel (5% annuel).

**Prise en charge par le CPCE/ZS-LLFB des différentes unités du  
programme de formation**

La formation implique certains frais, honoraires et prises en charge de remplacements du corps enseignant. Le Centre de Perfectionnement du Corps enseignant et la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung assument ces frais selon le descriptif ci-après. Les deux Centres conviennent d'une répartition des charges financières induites par ce projet.

A. Participation de Mmes Cl.-L. Luginbühl et L. Müller aux journées de Nyon

- Dates : ve 15 + sa 16 janvier 1999

- Lieu : Nyon, journées pratique de l'APEPS
- Frais de remplacement : 4 leçons (Mme L. Müller)
- Autres frais : déplacement + éventuellement frais hôteliers (1 nuit) et indemnités de repas

#### B. Journée de mise en place

- Date : jeudi 28 janvier 1999
- Lieu : Ecole primaire de Boujean, Bienne
- Intervenant : J. Racine (sans frais, contribution Forum)
- Participantes : Mmes Cl.-L. Luginbühl et L. Müller
- Frais de remplacement : 4 leçons (Mme L. Müller) ; sous réserve : 6 leçons (Mme Luginbühl)

#### C. Observation, analyse de la pratique (pratique réflexive)

- Dates : ve 26 février, ve 26 mars, ve 28 mai et ve 18 juin 1999, soit 4 unités au total
- Lieu : école primaire de Boujean, Bienne
- Durée : une matinée, de 8.00 à 12.00 heures
- Intervenant : J. Racine (sans frais, contribution du Forum)
- **Description d'une unité :**
  - ◆ 60 minutes de préparation à l'observation et à l'analyse
  - ◆ 2 X 45 minutes (=2 leçons) d'observation en classe
  - ◆ 60 minutes de discussion et de réflexion sur l'observation
- Participantes : Mmes Luginbühl et Müller + enseignantes impliquées dans le démarrage de l'expérimentation en 1P au mois d'août 1999 (6 enseignantes)
- Frais de remplacement : pour Mmes Luginbühl et Müller (2 X 2 leçons) ; pour les autres enseignantes : 6 X 4 leçons (= 1 matinée)
- Cadre décisionnel possible (CPCE) : stage dans la classe d'un collègue

**La prise en charge des frais décrits ci-dessus concerne une unité, à multiplier cinq fois.**

#### D. Journées d'apports théoriques et pratiques à l'enseignement bilingue

##### **Journée 1**

- Date : me 2 juin 1999
- Lieu : école primaire de Boujean, Bienne
- Intervenants : Mme Dr. Claudine Brohy , Université de Fribourg ; Mme Monique Pannatier, responsable Langue 2 du canton du Valais, Département de l'instruction publique ; une enseignante de petite classe du Valais
- Durée : 6 heures, selon l'horaire : 8.30 - 12.00 + 14.00 - 17.00

- Structure de la journée :
  - ◆ matin : Mme Pannatier + enseignante/praticienne du Valais (2 X 3 heures)
  - ◆ après-midi : Mme Brohy (1 X 3 heures)
- Participantes : le matin : Mmes Luginbühl et Müller + 6 enseignantes impliquées dans le projet dès août 1999 ; l'après-midi : ouverture au corps enseignant du collège, voire à d'autres enseignants de Bienne et du Jura bernois
- Honoraires : ceux des intervenants
- Frais de remplacement : 8 enseignants X 4 leçons (mercredi matin)

## **Journée 2**

- Date : mercredi 23 juin 1999
- Lieu : école primaire de Boujean, Bienne
- Intervenants : Mme Christine Le Pape Racine, formatrice d'adultes, PNR 33; un praticien/enseignant (à désigner)
- Durée : 6 heures, selon l'horaire : 8.30 - 12.00 + 14.00 - 17.00
- Structure de la journée :
  - ◆ matin : Christine Le Pape Racine + enseignante/praticienne (2 X 3 heures)
  - ◆ après-midi : Christine Le Pape Racine (1 X 3 heures)
- Participantes : le matin : Mmes Luginbühl et Müller + 6 enseignantes impliquées dans le projet dès août 1999 ; l'après-midi : ouverture au corps enseignant du collège, voire à d'autres enseignants de Bienne et du Jura bernois
- Honoraires : ceux des intervenants
- Frais de remplacement : 8 enseignants X 4 leçons (mercredi matin)

## **E. Journée de bilan**

Date : 1<sup>er</sup> juillet 1999

Lieu : école primaire de Boujean, Bienne

Intervenant : M. J. Racine (sans frais, contribution du Forum bilingue)

Durée : 2 heures, 16.00 - 18.00 heures

Participants : toutes les enseignantes impliquées par l'enseignement bilingue dès août 1999

Frais : aucun

## **F. Projection de la formation à prévoir pour les années scolaire suivantes**

### **Année scolaire 1999/2000**

- La participation aux journées de Nyon est reconduite : 8 enseignantes sont concernées, ce qui implique la prise en charge des frais de remplacement.
- Il n'y a pas de journée de mise en place.
- La pratique réflexive pourra se dérouler sur 5-6 modules (cf. le descriptif d'une unité au point C).
- Quelques enseignants, sans doute 4, seront formés au cours de cette année scolaire.
- Il faudra prévoir 2 éventuellement 3 journées de formation complète avec intervenants externes dont les honoraires doivent être pris en charge.

### **Année scolaire 2000/2001**

- La participation aux journées de Nyon est reconduite ; enseignants concernés : 12 à 14 enseignant(e)s.
- Il n'y a pas de journée de mise en place.
- La pratique réflexive se déroulera sur 5-6 modules, (cf. le descriptif d'une unité au point C).
- Il faudra former quelques enseignants, sans doute peu ; leur nombre ne peut être évalué à l'heure actuelle.
- 2-3 journées de formation complète peuvent être prévues, avec prise en charge des honoraires (intervenants externes).

### **Année scolaire 2001/2002**

- La participation aux journées de Nyon est reconduite ; sont concernés 15 à 17 enseignants.
- La journée de mise en place n'est pas nécessaire.
- La pratique réflexive pourra se dérouler sur 5-6 unités (selon le descriptif d'une unité au point C).
- Il faudra former les enseignants du degré 5 ; leur nombre ne peut guère être déterminé maintenant.
- Il faudra prévoir 2-3 journées de formation complète avec intervenants et prise en charge des honoraires.

Direction de l'instruction  
publique du canton de Berne

Les Lovières 13  
2720 Tramelan  
Téléphone 032 486 07 37  
Télécopie 032 486 06 07  
Internet <http://www.kl.unibe.ch/erz/cpce/>

## DECISION

Projet « Immersion : Brücken/ponts »  
sous le patronage de l'ORP et du Forum du bilinguisme - Bienne

Le crédit de

fr. 7'200.--

est réservé pour la couverture des frais liés à la conduite du  
projet précité.

Ce montant représente la part francophone, soit les 2/5 de  
l'investissement global prévu et pris en charge par les deux  
Centres de formation continue du canton (ZS-LLFB & CPCE).



Justification : - concept élaboré par l'ORP (cf. document joint en  
annexe)

Bases légales : - art. 2, al. 1, art. 14 à 16 du Décret du 16  
septembre 1970

enseignant concernant le perfectionnement du corps

- budget 1999

Comptes : 4840.3090.400

Le crédit est inscrit au budget CPCE/99

Tramelan, le 7 janvier 1999  
204.2/99 - Sw/cvo

CENTRE DE PERFECTIONNEMENT  
DU CORPS ENSEIGNANT

Samuel Wahli

Directeur

Distribution :

- M. H-P. Riesen, Chef OFPEA, DIP, Berne
- Mme Ch. von Waldkirch, Cheffe ORP, DIP, Berne
- Mme C. Laubscher, Cheffe de la section francophone de l'OPPS
- M. Ch. Merkelbach, chef de la section francophone ORP, Tramelan
- M. H.-R. Lanker, Vorsteher ZS-LLFB, Köniz

Samuel Wahli  
Directeur

Téléphone direct 032 486 07 38  
E-mail [sw@cip-tramelan.ch](mailto:sw@cip-tramelan.ch)



du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

## **Quartierschule Bözingen/Boujean: Immersionsprojekt “Brücken/Ponts”**

Fortbildungskonzept 1999/2000 für Lehrkräfte der Primarschule

### **1. Grundsätze**

- Die Fortbildungsveranstaltungen orientieren sich an der praktischen Unterrichtsarbeit und stellen Verbindungen her zwischen Praxis und Wissenschaft (theoretische und empirische Forschung)
- Die Fortbildung besteht aus einem Wechsel von input-Elementen (Kurs) und von Unterrichtsbesuchen (reflexive Praxis)
- Die Bedürfnisse der Lehrkräfte sowie die Ergebnisse aus der wissenschaftlichen Begleitung fließen kontinuierlich in die Programmgestaltung ein (rollende Planung)
- Die Fortbildung erfolgt zweisprachig (das Verstehen der anderen Sprache wird vorausgesetzt)

### **AdressatInnen**

Der Kurs richtet sich an Lehrkräfte, die bereits mit immersivem Unterricht begonnen haben und solchen, die ab Schuljahr 1999/2000 oder später einsteigen werden. Die input-Elemente des Kurses sind auch für weitere Interessierte zugänglich.

### **Organisation**

Die Kursinhalte werden in Absprache mit der Projektgruppe entwickelt von: Ch. Merkelbach, C.L. Luginbühl, L. Müller, J. Racine  
Koordination : Forum für die Zweisprachigkeit

### **Kursschema**

Legende:           input:    praxisorientierte Theorie  
                  R:        Reflexion  
                  U:        Unterrichtsbeobachtung und –reflexion

## 2. Fortbildungsprogramm

### 15./16. Januar 1999

Nyon

Arbeitsgemeinschaft für die Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz (ArGE FMUS) und Groupement des écoles bilingues (GEB): Ergahrungs- und Materialaustausch von Immersionserfahren Lehrkräften aller Stufen (für alle Interessierten)

### 28. Januar 1999

Bözingen

9.00 – 12.00, 14.00 – 17.00

Journée de mise en place

Questions didactiques, pédagogiques et pratiques pour démarrer l'expérimentation à partir du 2<sup>e</sup> semestre 1998/1999

p.e. programmes des matières enseignées  
matériel, supports

travailler en duo (échéances, pratiques de communication etc.)

(für die beiden Lehrerinnen, die einsteigen)

### 26. Februar 1999

Bözingen

8.00 – 12.00

Unterrichtsbesuch 1

objectifs de l'observation

observation

discussion

retombées pour les sessions « input »

(für Bözinger Lehrkräfte, die 1999 einsteigen)

### 26. März 1999

Bözingen

8.00 – 12.00

Unterrichtsbesuch 2

objectifs de l'observation

observation

discussion

retombées pour les sessions « input »

(für Bözinger Lehrkräfte, die 1999 einsteigen)

### 28. Mai 1999

Bözingen

8.00 – 12.00

Unterrichtsbesuch 3

objectifs de l'observation

observation

discussion

retombées pour les sessions « input »

(für Bözinger Lehrkräfte, die 1999 einsteigen)



**2. Juni 1999**

Bözingen

8.30 – 12.00

Einführung in den immersiven Sachunterricht

Monique Pannatier, Sion; Praktikerin aus dem Wallis

14.00 – 17.00

Dr. Claudine Brohy, Freiburg

intégration de la langue et des contenus

motiver à comprendre et à parler

supports pédagogiques

gestion de la classe et discours pédagogique

évaluation

vidéos sur les pratiques dans les classes valaisannes et fribourgeoises

discussion des retombées des visites de classes

(für Bözinger Lehrkräfte und für weitere Interessierte)

**18. Juni 1999**

Bözingen

8.00 – 12.00

Unterrichtsbesuch 4

objectifs de l'observation

observation

discussion

retombées pour les sessions « input »

(für Bözinger Lehrkräfte, die 1999 einsteigen)

**23. Juni 1999**

Bözingen

8.00 – 12.00, 14.00 – 17.00

Sprachenwerb: Zusammenhänge von Erst- und Zweitspracherwerb im immersiven Unterricht und Konsequenzen für die sprachliche Förderung in der Praxis

Christine Le Pape Racine, Hüttikon; Praktikerinnen aus immersiven Versuchen

(für Bözinger Lehrkräfte und für weitere Interessierte)

**1. Juli 1999**

Bözingen

16.00 – 18.00

Bilan 1998/1999 et perspectives pour la formation 1999/2000

(für Bözinger Lehrkräfte, die 1999 einsteigen)

### **3. Themenvorschläge für weitere « input » - Veranstaltungen:**

- L'écrit (langue 1 et langue 2) dans un enseignement par immersion  
Christine Perregaux
- L'éveil au langage  
Façoise de Pietro
- Handlungsorientierte Immersion für die Unterstufe: Immersion und kognitive Entwicklung

5. Februar 1999 / dc  
A. Jean Racine

# ORDONNANCE SUR L'ENSEIGNEMENT EXPÉRIMENTAL BILINGUE DANS LE CYCLE PRIMAIRE DE L'ÉCOLE OBLIGATOIRE À BIENNE-BOUJEAN



du 20 août 1999

**RDCo 432.21**

---

*Le Conseil municipal de la ville de Bienne*  
se fondant sur l'article 2 en relation avec l'article 44 du Règlement scolaire de la Ville  
de Bienne du 15 novembre 1995<sup>1)</sup>  
*édicte :*

## **Article premier – Principe**

<sup>1</sup> Un enseignement expérimental bilingue est mis en place dans le cycle primaire de l'école obligatoire à Bienne-Boujean.

<sup>2</sup> L'enseignement expérimental bilingue doit être approuvé par les services municipaux compétents (Commission scolaire, Direction des écoles et de la culture) ainsi que par la Direction de l'instruction publique du canton de Berne.

## **Art. 2 – Admission des élèves**

Le cycle primaire de l'école obligatoire à Bienne-Boujean admet des élèves selon les dispositions du Règlement scolaire<sup>2)</sup> sur les arrondissements scolaires.

## **Art. 3 – Intégration des élèves**

<sup>1</sup> Par principe, les élèves qui sont affectés en première année scolaire de langue française ou allemande à l'école obligatoire à Bienne-Boujean prennent part à l'enseignement expérimental bilingue.

---

1) RDCo 430.1

2) RDCo 430.1

<sup>2</sup> Les parents qui refusent que leurs enfants participent à l'enseignement expérimental bilingue peuvent communiquer par écrit leur refus motivé à l'Office scolaire au plus tard jusqu'au 30 avril de l'année où l'enfant concerné entame première année scolaire.

#### **Art. 4 – Complément des effectifs de classe**

Si les effectifs de première année scolaire du cycle primaire de l'école obligatoire à Bienne-Boujean sont incomplets, des élèves d'autres arrondissements scolaires peuvent y être admis à titre exceptionnel lorsque leurs parents souhaitent expressément qu'ils prennent part à l'enseignement expérimental bilingue. Dans de tels cas, la Commune municipale de Bienne ne participe pas aux frais supplémentaires occasionnés par le transport desdits élèves jusqu'à l'établissement scolaire de Boujean.

#### **Art. 5 – Départ d'élèves**

<sup>1</sup> Par principe, les élèves participant à l'enseignement expérimental bilingue ne peuvent le quitter que s'ils changent de domicile et sont admis de ce fait dans un autre établissement de l'école obligatoire.

<sup>2</sup> Pour de justes motifs, les parents peuvent présenter une requête écrite demandant que la participation de leur enfant à l'enseignement bilingue s'achève à la fin du semestre. La commission scolaire compétente de l'école primaire décide de la requête. Un recours contre sa décision peut être formé auprès de l'Inspection scolaire correspondante.

#### **Art. 6 – Durée de l'enseignement expérimental**

L'enseignement expérimental débute avec les classes de 1<sup>re</sup> année de l'année scolaire 1999/2000 et s'étend de la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> année scolaire. Il sera étendu aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes ainsi que de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année scolaire dans la mesure où les résultats obtenus le permettent. Les modalités de poursuite seront fixées, le cas échéant, au cours de l'année 2001.

**Art. 7 – Entrée en vigueur**

La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1999.

Bienne, le 20 août 1999

**AU NOM DU CONSEIL MUNICIPAL**

Le maire :  
Hans Stöckli

Le chancelier :  
Stefan Müller

# VERORDNUNG ÜBER DEN SCHULVERSUCH ZWEISPRACHIGER UNTERRICHT AN DER PRIMARSTUFE DER VOLKSSCHULE BIEL-BÖZINGEN



vom 20. August 1999

**SGR 432.21**

---

*Der Gemeinderat der Stadt Biel*

gestützt auf Artikel 2 in Verbindung mit Artikel 44 der Schulordnung der Stadt Biel vom 15. November 1995<sup>1)</sup>

*erlässt :*

## **Art. 1 - Grundsatz**

<sup>1</sup> An der Primarstufe der Volksschule Biel-Bözingen wird ein Schulversuch mit zweisprachigem Unterricht durchgeführt.

<sup>2</sup> Der Schulversuch ist von den zuständigen städtischen Stellen (Schulkommission, Schul- und Kulturdirektion) sowie von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern zu genehmigen.

## **Art. 2 – Aufnahme von Schülerinnen und Schülern**

Die Primarstufe der Volksschule Biel-Bözingen nimmt Schülerinnen und Schüler gemäss Regelung in der Schulordnung<sup>2)</sup> über die Schulzonen auf.

## **Art. 3 – Einbezug von Schülerinnen und Schülern**

<sup>1</sup> Schülerinnen und Schüler, die im ersten Schuljahr der Primarstufe der Volksschule Biel-Bözingen in französischer oder deutscher Sprache zugewiesen werden, nehmen grundsätzlich am Schulversuch teil.

---

1) SGR 430.1

2) SGR 430.1

---

<sup>2</sup> Eltern, die eine Teilnahme ihrer Kinder am Schulversuch ablehnen, können dem Schulamt spätestens bis zum 30. April des Jahres, in welchem das erste Schuljahr für das betreffende Kind beginnt, schriftlich und begründet den Verzicht auf die Teilnahme am Schulversuch mitteilen.

#### **Art. 4 – Ergänzung von Klassenbeständen**

Sollten die Klassenbestände der Primarstufe der Volksschule Biel-Bözingen für das 1. Schuljahr Lücken aufweisen, so können ausnahmsweise Schülerinnen und Schüler aus anderen Schulzonen zugelassen werden, wenn deren Eltern ausdrücklich die Teilnahme ihre Kinder am Schulversuch wünschen. In diesen Fällen beteiligt sich die Einwohnergemeinde Biel nicht an der Mehrkosten aufgrund des Transports dieses Schülerinnen bzw. Schüler in das Schulhaus Bözingen.

#### **Art. 5 – Austritt von Schülerinnen und Schülern**

<sup>1</sup> Schülerinnen und Schüler, die am Schulversuch teilnehmen, können aus diesem grundsätzlich nur dann austreten, wenn sie den Wohnort wechseln und somit einer anderen Volksschule zugewiesen werden.

<sup>2</sup> Aus triftigen Gründen können die Eltern ein schriftliches Gesuch stellen, die Teilnahme einer Schülerin oder eines Schülers am Schulversuch auf Ende des Semesters zu beenden. Über das Gesuch entscheidet die zuständige Primarschulkommission. Gegen ihren Entscheid dann Beschwerde beim entsprechenden Schulinspektorat geführt werden.

#### **Art. 6 – Dauer des Schulversuchs**

Der Schulversuch beginnt mit dem 1. Schuljahr für das Schuljahr 1999/2000. Der Schulversuch erstreckt sich über das 1. bis 4. Schuljahr. Er wird allenfalls auf das 5. und 6. sowie 7. bis 9. Schuljahr erstreckt, sofern die Ergebnisse des Schulversuchs eine Fortsetzung erlauben; im Laufe des Jahres 2001 werden gegebenenfalls die Modalitäten der Fortsetzung festgelegt.

**Art. 7 – Inkrafttreten**

Diese Verordnung tritt am 1. August 1999 in Kraft.

Biel, 20. August 1999

**NAMENS DES GEMEINDERATES**

Der Stadtpräsident :	Der Stadtschreiber :
Hans Stöckli	Dr. Stefan Müller

**Bescheinigung**

Die Beschlussfassung über die vorstehende Verordnung ist im Amtsanzeiger des Amtsebezirkes Biel vom 26. August 1999 unter Hinweis auf die Beschwerdemöglichkeit publiziert worden.

Biel, 27. August 1999

**STAKTKANZLEI BIEL**

Der Stadtschreiber :  
Dr. Stefan Müller



**Schulversuch Bözingen “Projekt Brücken”:  
Abweichungen von den Weisungen über die Beurteilung und die  
Schullaufbahnentscheide an der Primarstufe der Volksschule**

- Art. 6            Im 3. – 5. Schuljahr ist die Durchführung eines Einzelgesprächs mit den Eltern verbindlich (Anwesenheit der Schülerin bzw. des Schülers nach Absprache mit den Eltern).
- Art. 9a            (neu)  
1) Die Sachkompetenz in den teilweise zweisprachig unterrichteten Fächern wird aufgrund von Lernkontrollen in der ersten Unterrichtssprache beurteilt. Die in der zweiten Unterrichtssprache erworbenen Kompetenzen sind nicht Gegenstand der Beurteilung der Sachkompetenz in den zweisprachig unterrichteten Fächern.  
2) Der Lernbericht enthält bei den zweisprachig unterrichteten Fächern die Bemerkung: “Zweisprachiger Unterricht Deutsch und Französisch”.
- Art. 14            (zusätzliches Lemma)  
- die Bemerkung bei den entsprechenden Fächern: “Teilweise zweisprachiger Unterricht in Deutsch und Französisch”
- Art. 15            7) (neu)  
Die Sachkompetenz in den teilweise zweisprachig unterrichteten Fächern wird aufgrund von Lernkontrollen in der ersten Unterrichtssprache beurteilt.  
Die in der zweiten Unterrichtssprache erworbenen Kompetenzen sind nicht Gegenstand der Beurteilung der Sachkompetenz in den teilweise zweisprachig unterrichteten Fächern.

Office de Recherche Pédagogique du Canton de Berne  
Section francophone - Tramelan

## Expérience d'enseignement bilingue à l'école de quartier de Boujean

### Questionnaire sur la situation sociolinguistique des familles et élèves impliqués

### Questionnaire parents - Version parents d'élèves de classe francophone

Version 05 du 24.08.2000  
Ch. Merkelbach

Toutes les données seront traitées de manière strictement confidentielle.

Ce questionnaire est destiné aux parents.

La partie élève peut être complétée par l'enseignant(e) de 1<sup>re</sup> année.

#### Elève

Code : parents\_\_\_ / élève\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Ecole : \_\_\_\_\_

Enseignant(e) : \_\_\_\_\_

Fils/fille de : \_\_\_\_\_

Entrée en classe de 1<sup>re</sup> en \_\_\_\_\_ (année)

#### Parents

1. Depuis quand habitez-vous à Bienne ? Depuis \_\_\_\_\_

2. Où habitez-vous avant cette date ? **Père** : \_\_\_\_\_

**Mère** : \_\_\_\_\_

**Votre formation**

**Veillez remplir le tableau suivant en complétant par une croix les rubriques qui correspondent à votre formation.**

<b>Question</b>	<b>Père</b>	<b>Mère</b>
3.1. J'ai suivi une scolarité obligatoire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.2. J'ai fait un apprentissage (CFC) / j'ai appris un métier	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.3. J'ai suivi une école commerciale, une école de degré diplôme, une école de métiers, un gymnase, une école normale d'instituteurs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.4. J'ai suivi une école (école d'ingénieurs / école d'études sociales / école des professions de la santé / école supérieure des cadres et de l'administration / ...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.5. J'ai fait des études universitaires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.6. Je possède un diplôme universitaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.7. J'ai appris la profession/le métier suivant :	_____	_____
3.8. Aujourd'hui, ma profession/mon métier est :	_____	_____

**La/les langue(s) que vous comprenez et que vous parlez**

4. *Quelle est votre langue première (=langue maternelle) ?*

a) Père : \_\_\_\_\_

b) Mère : \_\_\_\_\_

*Lorsque vous étiez petit(e), avez-vous appris une ou plusieurs autres langues, soit **en même temps**, soit **dans vos premières années d'enfance**?*

**Père :**

OUI       NON

**Mère :**

OUI       NON

*Si OUI, quelle(s) langue(s) ?*

**Père :** \_\_\_\_\_

**Mère :** \_\_\_\_\_

5. *A part la/les langue(s) que vous venez de citer, connaissez-vous une ou plusieurs autre(s) langue(s) ?*

**Père :**

OUI       NON

**Mère :**

OUI       NON

*Si OUI, laquelle/lesquelles ?*

<b>Père :</b>	Langue a) _____	<b>Mère :</b>	langue a) _____
	Langue b) _____		langue b) _____
	Langue c) _____		langue c) _____

6. *Cette, ces langue(s), les **comprenez**-vous*

	<b>Père</b>			<b>Mère</b>		
	très bien	assez bien	un petit peu	très bien	assez bien	un petit peu
6.1. <i>la langue a)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2. <i>la langue b)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3. <i>la langue c)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cette/ces langues, les **parlez**-vous :

		<b>Père</b>			<b>Mère</b>		
		très bien	assez bien	un petit peu	très bien	assez bien	un petit peu
6.4.	la langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.5.	la langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.6.	la langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cette/ces langue(s), les **lisez**-vous :

		<b>Père</b>			<b>Mère</b>		
		facilement	un peu	pas du tout	facilement	un peu	pas du tout
6.7.	la langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.8.	la langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.9.	la langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cette/ces langue(s), les **écrivez**-vous :

		<b>Père</b>			<b>Mère</b>		
		bien	un peu	pas du tout	bien	un peu	pas du tout
6.10.	la langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.11.	la langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.12.	la langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Les questions 7.1 à 7.3 et 8.1 à 8.24 ne concernent que les personnes qui sont d'origine étrangère ou qui parlent une langue étrangère.**

7. Si vous êtes d'origine étrangère, ou si votre langue première est une langue étrangère, et pour autant que vous n'avez pas déjà cité le français, l'allemand ou le dialecte suisse allemand dans les questions ci-dessus, avez-vous appris depuis votre arrivée en Suisse, ou même avant d'y arriver, l'une ou l'autre de ces langues parlées dans notre pays ?

	<b>Père</b>				<b>Mère</b>			
	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>
7.1. le français ?	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>
7.2. l'allemand standard ?	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>
7.3. le dialecte alémanique ?	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>	OUI	<input type="checkbox"/>	NON	<input type="checkbox"/>

8. Si OUI, comment jugez-vous que vous maîtrisez aujourd'hui cette/ces langues ?

**Père**

**Je comprends**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.1. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.2. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.3. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Je parle**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.4. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.5. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.6. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Je lis**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.7. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.8. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.9. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**J'écris**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.10. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.11. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.12. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Mère**

**Je comprends**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.13. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.14. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.15. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Je parle**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.16. le français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.17. l'allemand standard	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.18. le dialecte alémanique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Je lis**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.19. <i>le français</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.20. <i>l'allemand standard</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.21. <i>le dialecte alémanique</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**J'écris**

	très bien	assez bien	un peu	pas du tout
8.22. <i>le français</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.23. <i>l'allemand standard</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.24. <i>le dialecte alémanique</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Langue(s) parlée(s) avec l'élève dans le cadre familial****Pour tous les parents**

***Veillez reprendre dans l'ordre les langues mentionnées à la question 5.***

9. *Quelle(s) langue(s) parlez-vous avec votre enfant ?*

***Veillez écrire le nom des langues sur les lignes.***

Père : Votre/vos langue(s) première(s) : \_\_\_\_\_  
 Langue a) \_\_\_\_\_  
 Langue b) \_\_\_\_\_  
 Langue c) \_\_\_\_\_  
 Langue d) \_\_\_\_\_

Mère : Votre/vos langue(s) première(s) : \_\_\_\_\_  
 Langue a) \_\_\_\_\_  
 Langue b) \_\_\_\_\_  
 Langue c) \_\_\_\_\_  
 Langue d) \_\_\_\_\_

10. *Dans quelle proportion estimez-vous que vous parlez cette langue/ces langues avec votre enfant ?*

**Père**

	toujours	souvent	parfois	jamais
10.1. <i>Langue première 1</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.2. <i>Langue première 2</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.3. <i>Langue a)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.4. <i>Langue b)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.5. <i>Langue c)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.6. <i>Langue d)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Mère**

	toujours	souvent	parfois	jamais
10.7. Langue première 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.8. Langue première 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.9. Langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.10. Langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.11. Langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.12. Langue d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

12. Dans quelle(s) langue(s) vous parlez-vous à l'intérieur de votre couple ?

	toujours	souvent	parfois
12.1. en _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.2. en _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.3. en _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

13. Pour autant que vous en ayez l'habitude, quand vous regardez la télévision, c'est

	toujours	souvent	parfois	jamais
13.1. en français ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13.2. en allemand ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13.3. en _____ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13.4. en _____ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

**Remarques et suggestions**


---



---



---



---



---



---



---



---

**Nous vous remercions vivement pour votre collaboration.**



Office de Recherche Pédagogique du Canton de Berne  
Section francophone - Tramelan

**Zweisprachiger Unterricht  
an der Quartierschule Bözingen  
Fragebogen über die sprachliche Situation  
in den Familien der betroffenen  
Schülerinnen und Schüler - Fragebogen für die Eltern  
Version Eltern deutsche Schule**

**Version 05 du 24.08.2000  
Ch. Merkelbach**

Hinweis

Dieser Fragebogen geht an den Eltern. Die Lehrkraft der 1. Klasse kann den Teil Schüler ausfüllen.

**Alle Angaben werden streng vertraulich behandelt**

**Schülerin/Schüler**

Code : Eltern \_\_\_ / Schülerin/Schüler \_\_\_

Name : \_\_\_\_\_ Vorname : \_\_\_\_\_

Schule : \_\_\_\_\_

Lehrkraft/Lehrkräfte : \_\_\_\_\_

Tochter/Sohn von : \_\_\_\_\_

Eintritt in die 1. Klasse \_\_\_\_\_ (Jahr)

**Eltern**

1. Seit wann wohnen Sie in Biel ? \_\_\_\_\_

2. Wo wohnten Sie vor diesem Datum ? **Vater** : \_\_\_\_\_

**Mutter** : \_\_\_\_\_

**Ihre Ausbildung**

<b>Frage</b>	<b>Vater</b>	<b>Mutter</b>
3.1. Ich habe die obligatorische Schulzeit absolviert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.2. Ich habe eine Berufslehre absolviert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.3. Ich habe eine Handelsschule, eine Diplommittelschule, ein Gymnasium, ein Seminar, eine Berufsschule besucht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.4. Ich habe eine höhere Schule besucht (Ingenieurschule, Schule für gesundheitliche Berufe, Schule für soziale Berufe, Schule für Kader)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.5. Ich habe ein Universitätsstudium absolviert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.6. Ich habe ein Universitätsabschluss.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.7. Ich habe diesen Beruf erlernt :	_____	_____
3.8. Heute ist mein Beruf :	_____	_____

**Sprache(n) die von den Eltern gesprochen werden**

4. Welche(s) ist/sind Ihre Erstsprache(n) (=Muttersprache(n) ?

a) Vater : \_\_\_\_\_

b) Mutter : \_\_\_\_\_

Haben Sie andere Sprachen während Ihrer Kinderzeit erlernt?

**Vater :**JA  NEIN **Mutter :**JA  NEIN 

Wenn JA, welche Sprache(n) ?

**Vater :** \_\_\_\_\_**Mutter :** \_\_\_\_\_

Hinweis : deutschsprachigen Eltern können bestimmen ob die Muttersprache Schweizerdeutsch (Dialekt) oder Standardsprache ist. Falls es schweizerdeutsch ist, bitte «Dialekt » eintragen.

5. Verstehen/sprechen Sie noch andere Sprachen ?

**Vater :**JA  NEIN **Mutter :**JA  NEIN 

Wenn ja, welche ?

<b>Vater :</b>	Sprache a) _____	<b>Mutter :</b>	Sprache a) _____
	Sprache b) _____		Sprache b) _____
	Sprache c) _____		Sprache c) _____

6. **Verstehen** Sie

	<b>Vater</b>			<b>Mutter</b>		
	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig
6.1. Sprache a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2. Sprache b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3. Sprache c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Sprechen Sie**

		<b>Vater</b>			<b>Mutter</b>		
		sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig
6.1.	<i>Sprache a)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2.	<i>Sprache b)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3.	<i>Sprache c)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Lesen Sie**

		<b>Vater</b>			<b>Mutter</b>		
		müheless	ein wenig	gar nicht	müheless	ein wenig	gar nicht
6.4.	<i>Sprache a)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.5.	<i>Sprache b)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.6.	<i>Sprache c)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Schreiben Sie**

		<b>Vater</b>			<b>Mutter</b>		
		gut	ein wenig	gar nicht	gut	ein wenig	gar nicht
6.7.	<i>Sprache a)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.8.	<i>Sprache b)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.9.	<i>Sprache c)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Fragen 7 und 8 : nur für die anderssprachigen Eltern (=Muttersprache weder Deutsch noch Französisch)**

7. Seit Sie in der Schweiz sind (in Biel, oder sogar bevor Sie kamen), welche Sprache haben Sie gelernt :

		<b>Vater</b>				<b>Mutter</b>			
7.1.	<i>Französisch ?</i>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>
7.2.	<i>Deutsch (Standard)?</i>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>
7.3.	<i>Schweizerdeutsch (Dialekt)</i>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>	JA	<input type="checkbox"/>	NEIN	<input type="checkbox"/>

## 8. Wenn JA, wie beurteilen Sie heute Ihre Kenntnisse in dieser(n) Sprache(n)

**Vater****Ich verstehe**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.1. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.2. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.3. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich spreche**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.4. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.5. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.6. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich lese**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.7. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.8. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.9. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich schreibe**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.10. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.11. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.12. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Mutter****Ich verstehe**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.13. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.14. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.15. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich spreche**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.16. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.17. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.18. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich lese**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.19. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.20. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.21. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Ich schreibe**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig	gar nicht
8.22. Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.23. Deutsch (Standard)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.24. Schweizerdeutsch (Dialekt)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Sprache(n) welche im familiären Rahmen gesprochen werden****Für alle Eltern**

Hinweis :Die Sprache(n), in der Reihenfolge von Punkt 5 aufführen.

9. Welche Sprache(n) sprechen Sie mit Ihrem Kind ?

**Schreiben Sie bitte den Namen der Sprache(n) auf jede Zeile.**

Vater : Ihre Erstsprache(n) : \_\_\_\_\_  
 Sprache a) \_\_\_\_\_  
 Sprache b) \_\_\_\_\_  
 Sprache c) \_\_\_\_\_  
 Sprache d) \_\_\_\_\_

Mutter : Ihre Erstsprache(n) : \_\_\_\_\_  
 Sprache a) \_\_\_\_\_  
 Sprache b) \_\_\_\_\_  
 Sprache c) \_\_\_\_\_  
 Sprache d) \_\_\_\_\_

10. Wie häufig sprechen Sie diese Sprache(n) mit Ihrem Kind ?

**Vater**

	immer	oft	manchmal	nie
10.1. Erstsprache 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.2. Erstsprache 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.3. Sprache a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.4. Sprache b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.5. Sprache c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.6. Sprache d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Mutter**

	immer	oft	manchmal	nie
10.7. Erstsprache 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.8. Erstsprache 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.9. Sprache a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.10. Sprache b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.11. Sprache c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.12. Sprache d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. Sprechen Sie manchmal Standardsprache mit Ihrem Kind ?

**Vater**JA NEIN **Mutter**JA NEIN 

Wenn JA, in welchen Situationen ?

Vater :

---



---

Mutter :

---



---

12. Welche Sprache(n) sprechen Sie (als Partner) untereinander ?

	immer	oft	manchmal
12.1. in _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.2. in _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.3. in _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**13. Fernsehen**

Wenn Sie fernsehen, tun Sie es

	immer	oft	manchmal	nie
13.1. auf Französisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13.2. auf Deutsch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.3. auf _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10.4. auf _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

## Bemerkungen und Anregungen

---

---

---

---

---

**Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Mitarbeit.**

ORP/ChM/24.08.2000/bilin00qu par al 2



Office de Recherche Pédagogique du Canton de Berne  
Section francophone - Tramelan

## Expérience d'enseignement bilingue à l'école de quartier de Boujean

### Questionnaire sur la situation sociolinguistique des familles et élèves impliqués

#### Questionnaire élève - Version élève de classe francophone

Version 05 du 24.08.2000  
Ch. Merkelbach

#### Remarque pratique

*Ce questionnaire doit être complété par l'enseignant(e) au début de l'année scolaire. Il doit être rempli par la personne désignée pour la passation en présence de l'élève.*

*Le premier volet sur les données concernant l'élève peut être complété avant la rencontre.*

**Toutes les données seront traitées de manière strictement confidentielle.**

Code : élève\_\_\_\_ / parents\_\_\_\_

1. Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Garçon :

Fille :

Date de naissance : \_\_\_\_\_ Adresse : \_\_\_\_\_

Nationalité : \_\_\_\_\_

Remarque éventuelle sur l'origine : \_\_\_\_\_

2. Cadre familial :

2.1. L'élève vit avec père et mère

2.2. L'élève vit avec un seul parent

2.3. Autre situation : \_\_\_\_\_

2.4. Nombre d'enfants dans la famille (y compris l'élève) : \_\_\_\_\_

3. Ecole : \_\_\_\_\_ Entrée en cl. de 1<sup>re</sup> en \_\_\_\_\_ (année)

Enseignant(e): \_\_\_\_\_

Si arrivée en cours d'année - date : \_\_\_\_\_

**Langue(s) parlée(s) par l'élève**

4. Quelle(s) est ta langue première (=la première langue que tu as apprise, quand tu étais tout petit) ?

---

As-tu appris une (ou plusieurs) autre(s) langue(s) quand tu étais petit (=une langue que tu aurais apprise quasiment en même temps que la première) ?

---

5.1. A part celle(s) que tu viens de me dire, comprends-tu une ou plusieurs autre(s) langue(s) ?

OUI

NON

5.2. Si OUI, laquelle/lesquelles ?

Langue a) \_\_\_\_\_

Langue b) \_\_\_\_\_

Langue c) \_\_\_\_\_

Langue d) \_\_\_\_\_

---

**Pour les élèves de langue et d'origine étrangère, vérifier et demander leurs connaissances en *français*, *allemand standard* et *dialecte*, s'ils ne les citent pas. Ajouter ces informations si nécessaire. S'il manque une ou plusieurs lignes, ajouter les langues indiquées par l'élève sur la ligne vide supplémentaire.**

Ces langues, les **comprends-tu** :

	très bien	assez bien	un peu
5.3. la langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.4. la langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.5. la langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.6. la langue d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ces langues, les **parles-tu** :

	bien	un peu	pas du tout
5.7. la langue a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.8. la langue b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.9. la langue c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.10. la langue d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Dans quelle(s) situation(s) as-tu appris cette langue/ces langues ?  
Plusieurs réponses sont possibles.

	langue a)	langue b)	langue c)	langue d)
6.1. à la maison avec tes parents ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2. avec d'autres personnes de ta famille (grands-parents, tantes, etc.) ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3. à la maison avec tes frères et sœurs ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.4. avec tes copains ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.5. en regardant la télévision ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.6. à la garderie, en classe enfantine ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.7. avec une maman de jour ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.8. autres situations ? lesquelles ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### Langue(s) parlée(s) par l'élève à la maison

7. Quand tu parles avec **ton père**, est-ce que tu utilises :

	toujours	quelquefois	jamais
7.1. ta/tes langue(s) première(s)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.2. Langue a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.3. Langue b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.4. Langue c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.5. Langue d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Voir question 5.2. pour la liste des langues parlées**

8. Quand tu parles avec **ta mère**, est-ce que tu utilises :

	toujours	quelquefois	jamais
8.1. ta/tes langue(s) première(s)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.2. Langue a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.3. Langue b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.4. Langue c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.5. Langue d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Quand tu parles avec **tes frères et soeurs**, est-ce que tu utilises :

	toujours	quelquefois	jamais
9.1. ta/tes langue(s) première(s)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.2. Langue a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.3. Langue b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.4. Langue c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.5. Langue d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

10. Est-ce que tu parles l'une ou l'autre de ces langues avec quelqu'un d'autre dans ta famille (grands-parents, oncles, tantes, cousins, etc.) ?

OUI

NON

Si OUI, avec qui ? (préciser) \_\_\_\_\_

Avec ces personnes, tu utilises :

	toujours	quelquefois	jamais
10.1. ta/tes langue(s) première(s)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.2. Langue a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.3. Langue b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.4. Langue c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.5. Langue d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

12. Est-ce que tu regardes la télévision chez toi (éventuellement chez quelqu'un d'autre) ?

OUI

NON

Si OUI, la regardes-tu :

	toujours	quelquefois	jamais
12.1. en français ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.2. en allemand ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.3. en _____ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12.4. en _____ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

### Langues parlées par les élèves dans différentes situations de la vie quotidienne

13. Dans ton quartier, tu joues avec des copains, des copines qui parlent :

- |  | toujours                 | quelquefois              | jamais                   |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 13.1. le français ?  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13.2. le suisse allemand ?   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13.3. une ou d'autres langues ?<br>(mais pas ta langue première) ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### Question 13.4. : seulement pour les élèves d'origine et de langue étrangère :

13.4. la même langue première que toi ?

14.1. Si tu joues avec un/une ou des copains/copines **qui parlent le suisse allemand**, comprends-tu ce qu'ils te disent **en suisse allemand** ?

- |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| très bien                | assez bien               | pas du tout              |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

14.2. Leur parles-tu toi-même **en suisse allemand** ?

- |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| toujours                 | quelquefois              | jamais                   |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

14.3. Lorsqu'ils te parlent, tes copains/copines **qui parlent le suisse allemand** s'adressent-ils parfois à toi **en français** ?

- |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| toujours                 | quelquefois              | jamais                   |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

15.1. Fais-tu partie d'un club de sport, d'un groupe de musique, d'un club de jeu, d'une association, etc. ?

- OUI  NON

15.2. Si OUI, quelle(s) langue(s) parlent la majorité des membres de ce club, de cette association, etc. ?

- a) le français
- b) le suisse allemand
- c) une autre langue : \_\_\_\_\_

15.3. Dans quelle(s) langue(s) t'exprimes-tu toi-même dans ce club, cette association, ce groupe ? (Plusieurs réponses possibles)

- a) en français
- b) en suisse allemand
- c) dans une autre langue : \_\_\_\_\_

16.1. A l'école, pendant les récréations, avec qui joues-tu ?  
(Rappel : l'élève qui répond est de langue première \_\_\_\_\_)

a) avec ceux qui parlent le français

toujours  quelquefois  jamais

b) avec ceux qui parlent le suisse allemand

toujours  quelquefois  jamais

c) avec ceux qui parlent d'autres langues

toujours  quelquefois  jamais

16.2. Toi, personnellement, est-ce que tu **aimes** jouer

a) avec des copains/copines qui parlent le français ?

OUI  NON

b) avec des copains/copines qui parlent le suisse allemand ?

OUI  NON

c) avec des copains/copines qui parlent d'autres langues ?

OUI  NON

**Attitudes face aux autres langues**

(Rappel : l'élève qui répond est de langue première \_\_\_\_\_)

17. Es-tu d'accord ou pas d'accord si on te dit que :

a) le français est une belle langue

OUI  NON

b) le français est une langue agréable à écouter

OUI  NON

c) le français est une langue facile à apprendre

OUI  NON

d) le suisse allemand est une belle langue

OUI  NON

e) le suisse allemand est une langue agréable à écouter

OUI  NON

f) le suisse allemand est une langue facile à apprendre

OUI  NON

g) le français est une langue utile, en particulier à Bienne

OUI  NON

h) le suisse allemand est une langue utile, en particulier à Bienne

OUI  NON

18. *Aurais-tu envie d'apprendre une ou d'autre(s) langue(s) ?*

OUI                          NON   

*Si OUI, laquelle/lesquelles ?* \_\_\_\_\_

*Pour quelle(s) raison(s) ?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Remarques et suggestions (de la part de l'enseignant(e)) :**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Office de Recherche Pédagogique du Canton de Berne  
Section francophone - Tramelan

**Zweisprachiger Unterricht**  
**an der Quartierschule Bözingen**  
**Fragebogen über die sprachliche Situation**  
**in den Familien der betroffenen Schülerinnen und Schüler**  
**Fragebogen für Schülerinnen und Schüler**  
**Version Schüler deutsche Schule**

**Version 05 du 28.08.2000 / Ch. Merkelbach**

**Hinweis**

*Dieser Fragebogen muss von der bestimmten Lehrkraft anfangs Schuljahr in Anwesenheit der Schülerin/des Schülers ausgefüllt werden. Die erste Seite kann vorgängig ausgefüllt werden.*

**Alle Angaben werden streng vertraulich behandelt**

Code : Schüler/Schülerin \_\_\_\_\_ / Eltern \_\_\_\_\_

1. Name : \_\_\_\_\_ Vorname : \_\_\_\_\_

Knabe :

Mädchen :

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Nationalität : \_\_\_\_\_

Ev. weitere Angaben über die Herkunft: \_\_\_\_\_

2. Familienverhältnisse:

2.1. Schülerin/Schüler lebt mit Mutter und Vater

2.2. Schülerin/Schüler lebt mit einem Elternteil

2.3. Andere Situation: \_\_\_\_\_

2.4. Anzahl Geschwister (Schüler/Schülerin auch mit): \_\_\_\_\_

3. Schule : \_\_\_\_\_ Einschulung in die 1. Klasse \_\_\_\_\_ (Jahr)

Lehrkraft: \_\_\_\_\_

Allfälliger Eintritt während des Schuljahres - Datum : \_\_\_\_\_

**Sprache(n), welche die Schülerin/der Schüler spricht**

4. Welches ist deine Erstsprache (= Sprache(n), die du zuerst erlernt hast) ?

\_\_\_\_\_

Hast du eine (oder mehrere) andere Sprache(n) erlernt (d.h. eine Sprache die du fast gleichzeitig erlernt hast) ?

\_\_\_\_\_

Hinweis: feststellen bei der/dem deutschsprachigen Schülerin/Schüler, ob die Erstsprache Schweizerdeutsch (Dialekt) ist oder Standardsprache. Wenn es schweizerdeutsch ist, «Dialekt» einsetzen.

5.1. Verstehst du ausserdem eine oder mehrere andere Sprachen ?

JA

NEIN

5.2. Wenn JA, welche ?

Sprache a) \_\_\_\_\_

Sprache b) \_\_\_\_\_

Sprache c) \_\_\_\_\_

Sprache d) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Für die fremdsprachigen Schüler/innen, bitte ihre Kenntnisse in *Französisch, Standard Deutsch oder Dialekt* erfragen, wenn sie diese Sprachen nicht zitieren. Bitte diese Auskünfte beifügen. Wenn es zu wenige Zeilen gibt, bitte die vom Schüler/ der Schülerin genannten Sprachen auch beifügen (in die leere Zeile).**

Bemerkungen

Die Kinder sind zweifellos nicht in der Lage, den Unterschied zwischen Dialekt und Standardsprache zu machen. In den Bieler Verhältnissen können sie aber die Frage nach dem Dialekt beantworten (die Sprache der Kameraden). Wir lassen die Frage nach der Standardsprache trotzdem stehen für den Fall, dass in einzelnen Fällen doch positiv geantwortet wird.

**Verstehst du**

	sehr gut	ziemlich gut	ein wenig
5.3. Sprache a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.4. Sprache b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.5. Sprache c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.6. Sprache d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Sprichst du**

	gut	ein wenig	gar nicht
5.7. Sprache a)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.8. Sprache b)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.9. Sprache c)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.10. Sprache d)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. In welcher Situation hast du diese Sprache(n) gelernt ?  
Es sind mehrere Antworten möglich.

	Sprache a)	Sprache b)	Sprache c)	Sprache d)
6.1. zuhause mit den Eltern ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2. mit andern Mitgliedern deiner Familie (Grosseltern, Tanten usw.) ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3. zuhause mit Brüdern und Schwestern?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.4. mit deinen Freunden ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.5. beim TV schauen ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.6. im Hort, im Kindergarten ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.7. mit einer Tagesmutter ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.8. anderswo ? wo ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Sprache(n), die zu Hause gesprochen wird (werden)****7. Sprichst du mit deinem Vater**

	immer	manchmal	nie
7.1. deine Erstsprache(n)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.2. Sprache a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.3. Sprache b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.4. Sprache c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.5. Sprache d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**(Siehe 5.2.)****8. Sprichst du mit deiner Mutter**

	immer	manchmal	nie
8.1. deine Erstsprache(n)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.2. Sprache a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.3. Sprache b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.4. Sprache c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.5. Sprache d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 9. **Sprichst** du mit deinen **Geschwistern**

	immer	manchmal	nie
9.1. deine Erstsprache(n)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.2. Sprache a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.3. Sprache b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.4. Sprache c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.5. Sprache d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

10. *Sprichst du eine oder mehrere von diesen Sprachen mit jemandem anderem in deiner Familie (Grosseltern, Onkeln, Tanten, Neffen, usw.) ?*

JA

NEIN

Wenn JA, mit wem ? \_\_\_\_\_

*Mit diesen Personen, sprichst du*

	immer	manchmal	nie
10.1. deine Erstsprache(n)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.2. Sprache a) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.3. Sprache b) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.4. Sprache c) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.5. Sprache d) _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. *Sprichst du manchmal mit deinen Eltern oder in deiner Familie deutsch in der **Standardsprache** ?*

11.1. Mit deinem Vater	JA <input type="checkbox"/>	NEIN <input type="checkbox"/>
11.2. Mit deiner Mutter	JA <input type="checkbox"/>	NEIN <input type="checkbox"/>
11.3. Mit deinen Geschwistern	JA <input type="checkbox"/>	NEIN <input type="checkbox"/>

11.4. *Wenn JA, in welcher(n) Situation(en) ?*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 12. **Fernsehen**

**Wenn** du fernsiehst, tust du es

	immer	manchmal	nie
12.1. auf französisch ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.2. auf deutsch ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12.3. auf _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12.4. auf _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

### Sprachen, welche von den Schülerinnen und Schülern in verschiedenen Situationen des Alltags gesprochen werden

13. In deinem Quartier spielst du mit Freunden ? Sprechen deine Freunde:

	immer	manchmal	nie
13.1. deutsch (Dialekt) ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13.2. französisch ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13.3. eine andere Sprache ? (aber nicht deine Erstsprache)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

#### Für die Anderssprachigen :

13.4. die gleiche Erstsprache wie du ?

14.1. Wenn du mit Freundinnen/Freunden spielst, **die französisch sprechen**, verstehst du, was sie **auf französisch** sagen ?

sehr gut       ziemlich gut       gar nicht

14.2. Sprichst du mit ihnen **französisch** ?

immer       manchmal       nie

14.3. Wenn deine **französischsprachigen** Freunde/Freundinnen mit dir sprechen, , sprechen sie mit dir manchmal auch **Schweizerdeutsch/Dialekt** ?

immer       manchmal       nie

15.1. Bist du Mitglied eines Sportclubs, einer Musikgruppe, eines Spielclubs, eines Vereins, usw. ?

JA       NEIN

15.2. Wenn JA, welche Sprache(n) spricht die Mehrheit der Mitglieder dieses Clubs, dieses Vereins, usw. ?

- a) Französisch   
 b) Schweizerdeutsch   
 c) eine andere Sprache : \_\_\_\_\_

15.3. Welche Sprache(n) sprichst du in diesem Club, diesem Verein, dieser Gruppe ? (Mehrere Antworten möglich)

- a) Französisch
- b) Schweizerdeutsch
- c) eine andere Sprache : \_\_\_\_\_

16.1. Mit wem spielst du, während der Pause, in der Schule ?

**Zur Erinnerung : Erstsprache Schülerin/des Schülers:** \_\_\_\_\_

a) mit denjenigen, die französisch sprechen

immer  manchmal  nie

b) mit denjenigen, die deutsch (Dialekt) sprechen

immer  manchmal  nie

c) mit denjenigen, die andere Sprachen sprechen

immer  manchmal  nie

16.2. Spielst du gerne

a) mit Freundinnen/Freunden, die französisch sprechen ?

JA  NEIN

b) mit Freundinnen/Freunden, die deutsch (Dialekt) sprechen ?

JA  NEIN

c) mit Freundinnen/Freunden, die eine andere Sprache sprechen ?

JA  NEIN

**Einstellung/Haltung zu anderen Sprachen**

**Erinnerung : Die Erstsprache der Schülerin/des Schülers ist \_\_\_\_\_**

17. *Bist du einverstanden oder nicht einverstanden, wenn man dir sagt :*

a) *französisch ist eine schöne Sprache*

einverstanden  nicht einverstanden

b) *französisch ist angenehm anzuhören*

einverstanden  nicht einverstanden

c) *französisch ist einfach zu lernen*

einverstanden  nicht einverstanden

d) *Schweizerdeutsch (Dialekt) ist eine schöne Sprache*

einverstanden  nicht einverstanden

e) *Schweizerdeutsch (Dialekt) ist angenehm anzuhören*

einverstanden  nicht einverstanden

f) *Schweizerdeutsch (Dialekt) ist einfach zu lernen*

einverstanden  nicht einverstanden

g) *es ist nützlich, in Biel französisch zu können*

einverstanden  nicht einverstanden

h) *es ist nützlich, in Biel Schweizerdeutsch (Dialekt) zu können*

einverstanden  nicht einverstanden

18. *Hättest du Lust, eine oder mehrere Sprache(n) zu lernen ?*

JA                          NEIN   

*Wenn JA, welche ?* \_\_\_\_\_

*Aus welchem Grund/welchen Gründen ?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Bemerkungen und Anregungen (von Seiten Lehrerschaft):**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Office de Recherche Pédagogique du Canton de Berne  
Section francophone - Tramelan

### Expérience d'enseignement bilingue à l'école de quartier de Boujean

#### Liste des objectifs (et hypothèses) recherchés par le biais des questionnaires sociolinguistiques parents et élèves

Objectif / hypothèse	Q I parents	Q II - élèves
<b>Questionnaire I – parents</b>		
Question sur l'arrivée à Bienne : influence possible sur le comportement linguistique par le fait d'être « Biennois de pure souche » ou d'appartenir à des familles arrivées plus récemment ; différence peut-être aussi perceptible avec la population allophone	<b>Q 1+2</b>	
Formation : différences éventuelles de comportement langagier entre familles de milieu social/socio-professionnel différent ; corrélation possible entre le milieu social et la connaissance/maîtrise d'autres langues	<b>Q 3</b> <b>Q 5 - 8</b> <b>(alloph.)</b>	<b>Q 4 + 5 +</b>
Langues parlées et connues : identifier les milieux monolingues, bilingues et/ou plurilingues ; corrélation avec les langues connues par les enfants de ces différents milieux	<b>Q 4 à 6</b>	<b>Q 4 à 6</b>
Allophones : perception de leur degré de connaissances des langues d'accueil (et des langues scolaires) ; degré d'intégration linguistique des parents ; degré de compétences acquis selon leurs représentations ; influence éventuelle sur les connaissances linguistiques de leurs enfants	<b>Q 7 + 8</b>	
Langues parlées avec les enfants : approche des habitudes langagières propres à la famille, perception possible du degré d'ouverture aux langues (habitudes monolingues, bi- ou plurilingues) et corrélation avec les comportements linguistiques des enfants dans les situations hors famille (jeux dans la rue avec les copains/copines, cour de récréation) ; vérification des réponses données par les parents comparées à celles données par les élèves Q. 11 : (alémaniques slt) statut de l'allemand standard dans la famille : rejet ou situations très précises d'utilisation ?	<b>Q 9 – 10</b>  <b>Q 11</b>	<b>Q 7-11</b>
Question 12 : couples bi- ou plurilingues : analyse possible de leurs choix langagiers, peut-être différent de leurs habitudes avec leurs enfants (allophones en particulier)	<b>Q 12</b>	
TV : observation possible des habitudes en rapport avec les comportements langagiers dans la famille ; différences éventuelles ; corrélation avec les connaissances linguistiques et l'ouverture aux langues	<b>Q 13</b>	<b>Q 12</b>

<b>Questionnaire II - Elèves</b>		
Données élèves : connaissance minimale du contexte familial : influence éventuelle (famille monoparentale), rôle de la nationalité/du statut à Bienne en corrélation avec l'ouverture aux langues; relation entre cadre familial et habitudes langagières		<b>Q 1 – 3</b>
Connaissances linguistiques initiales des élèves : point important pour l'expérience d'enseignement bilingue elle-même ➔ influence possible sur la réussite (mesurée par des tests d'acquisition en fin d'année scolaire) ; différence entre <i>compréhension</i> d'une langue et <i>capacité à la parler</i> ; analyse possible des éventuelles différences dans les connaissances préalables entre élèves francophones, alémaniques et allophones ; perception par les élèves eux-mêmes de leurs connaissances linguistiques (Q 5 + 6) ; approche des lieux (et situations) d'apprentissage	<b>Q 7+8</b>	<b>Q 4 – 6</b>
Langues parlées dans la famille : comparaison entre déclarations des parents et celles des élèves : inventaire des attitudes langagières à mettre en relation avec les comportements langagiers hors contexte familial : similarité ? ouverture ? adaptation ? Question 9 : extension au comportement langagier avec frères et sœurs : différence éventuelle des habitudes linguistiques par rapport à celles existant avec les parents Q 11 (alémaniques slt): statut de l'allemand standard dans la famille : rejet ou situations très précises d'utilisation ?	<b>Q 9-11</b>         <b>Q 11</b>	<b>Q 7-11</b>
Radio + TV : observation possible des habitudes en rapport avec les comportements langagiers dans la famille ; différences éventuelles ; corrélation avec les connaissances linguistiques et l'ouverture aux langues	<b>Q 13</b>	<b>Q 12</b>
Situations de la vie quotidienne (dans la rue : Q 13-15); dans la cour de récréation : Q. 16) : inventaire des différentes situations de jeu et des relations existant entre élèves de langues maternelles différentes: usages mono, bi- ou plurilingues et mise en relation avec le comportement langagier familial Observation et analyse des différences de comportement entre élèves francophones, suisses alémaniques et allophones Comportement linguistique dans le cadre éventuel de groupes, associations ; différence et/ou convergence avec attitudes langagières dans la vie quotidienne		<b>Q 13-16</b>
Attitudes face aux autres langues : toucher les représentations que se font les élèves du français et de l'allemand (beauté, utilité, difficulté); saisir leur éventuel intérêt pour d'autres langues		<b>Q 17-18</b>

<p><b><u>Objectif général</u></b> : par répétition du questionnaire dans ses parties « langues parlées en famille » et « langues parlées dans la vie quotidienne », percevoir une évolution du comportement linguistique</p> <p><b><u>Hypothèse générale</u></b>: l'enseignement bilingue donné à l'école exerce une influence sur les comportements langagiers et induit des changements</p>		
---	--	--

Amt für Bildungsforschung des Kantons Bern  
Französischsprachige Abteilung - Tramelan

## Zweisprachiger Schulversuch im Quartier Biel - Bözingen

### Liste der Ziele (und Hypothesen), die mittels der soziolinguistischen Eltern- und Schülerfragebögen untersucht wurden

Ziel / Hypothese	F I Eltern	F II - Schüler
<b>Fragebogen I – Eltern</b>		
Frage zur Dauer des Aufenthalts in Biel: Das Sprachverhalten wird möglicherweise dadurch beeinflusst, dass die Familie ursprünglich aus Biel stammt oder erst vor kurzem hier zugezogen ist; dieser Unterschied kann auch in Bezug auf die fremdsprachige Bevölkerung wahrnehmbar sein	<b>F 1+2</b>	
Schulbildung: eventuelle Unterschiede im Sprachverhalten zwischen Familien mit unterschiedlichem sozialen/beruflichen Umfeld; möglicher Zusammenhang zwischen sozialem Umfeld und Fremdsprachenkenntnissen	<b>F 3 F 5 - 8 (fremd- sprachig)</b>	<b>F 4 + 5</b>
Aktive und passive Sprachkenntnisse: Ermittlung der einsprachigen, zweisprachigen und/oder mehrsprachigen Milieus; Wechselbeziehung zu den Sprachen, die die Kinder dieser verschiedenen Milieus kennen	<b>F 4 bis 6</b>	<b>F 4 bis 6</b>
Fremdsprachige: Einschätzung ihres Kenntnisstandes der Sprachen (inkl. Schulsprachen) des Gastlandes; Grad der sprachlichen Integration der Eltern; Grad der erworbenen Kenntnisse (Selbsteinschätzung); allfälliger Einfluss auf die Sprachkenntnisse ihrer Kinder	<b>F 7 + 8</b>	
Umgangssprache(n) in der Familie: Erfassung der Sprachgewohnheiten in der Familie und mögliche Auswirkungen auf die Aufgeschlossenheit gegenüber Sprachen (ein-, zwei- oder mehrsprachiges Umfeld). Zusammenhang mit dem Sprachverhalten der Kinder ausserhalb des familiären Umfelds (Spiele auf der Strasse mit Gleichaltrigen, Pausenhof); Vergleich der Antworten der Eltern mit denen ihrer Kinder F. 11 (nur Deutschschweizer): Zum Status des Hochdeutschen in der Familie: Wird es abgelehnt oder in bestimmten Situationen verwendet?	<b>Q 9 – 10</b>          <b>F 11</b>	<b>Q 7-11</b>
Frage 12: Zwei- oder mehrsprachige Ehepaare: mögliche Analyse ihrer Sprachgewohnheiten untereinander, die von der Umgangssprache mit den Kindern abweichen können (insbesondere bei Fremdsprachigen)	<b>F 12</b>	

TV: Beobachtung der Gewohnheiten und allfällige Unterschiede zum Sprachverhalten in der Familie; Zusammenhang mit den Sprachkenntnissen und der Aufgeschlossenheit gegenüber Sprachen	<b>F 13</b>	<b>F 12</b>
<b>Fragebogen II – Schülerinnen und Schüler</b>		
Schülerdaten: Mindestangaben über das familiäre Umfeld und allfälliger Einfluss auf das Sprachverhalten (Alleinerziehende), Rolle der Staatsbürgerschaft/des Status in Biel im Zusammenhang mit der Aufgeschlossenheit gegenüber Sprachen; Beziehung zwischen familiärem Rahmen und Sprachgewohnheiten		<b>F 1 – 3</b>
Erstsprachenkenntnisse der Schülerinnen und Schüler: Besonders wichtiger Punkt für den zweisprachigen Schulversuch. ➔ Möglicher Einfluss auf den Erfolg (gemessen anhand von Leistungsprüfungen am Ende des Schuljahres); Unterschied zwischen dem <i>Verstehen</i> einer Sprache und der <i>Fähigkeit, sie zu sprechen</i> ; mögliche Analyse eventueller Unterschiede in den Vorkenntnissen zwischen französischsprachigen, Schweizerdeutsch und Hochdeutsch sprechenden Schülerinnen und Schülern sowie Fremdsprachigen; Selbsteinschätzung der Kinder über ihre Sprachkenntnisse (F 5 + 6) ; Erfassen des Umfeldes, in welchem Sprachen gelernt werden.	<b>F 7+8</b>	<b>F 4 – 6</b>
In der Familie gesprochene Sprachen: Vergleich zwischen den Aussagen der Eltern und ihrer Kinder: Herstellung eines Bezugs zwischen dem Sprachverhalten in der Familie und ausserhalb des familiären Umfeldes: Ähnlichkeit? Aufgeschlossenheit? Anpassung? Frage 9: Untersuchung des Sprachverhaltens im Kontakt mit Geschwistern: eventueller Unterschied zum Sprachverhalten gegenüber den Eltern F 11 (nur Deutschschweizer): Status des Hochdeutschen in der Familie: Ablehnung oder Verwendung in genau definierten Situationen?	<b>F 9-11</b>       <b>F 11</b>	<b>F 7-11</b>
Radio + TV: mögliche Beobachtung der Verhaltensweisen im Vergleich zum Sprachverhalten in der Familie; eventuelle Unterschiede; Zusammenhang mit den Sprachkenntnissen und der Aufgeschlossenheit gegenüber anderen Sprachen	<b>F 13</b>	<b>F 12</b>
Alltagssituationen (auf der Strasse: F 13-15; auf dem Pausenhof: F 16): Aufzählung der verschiedenen Spiel- und Beziehungssituationen, die zwischen Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Muttersprachen bestehen: Gebrauch von einer, zwei oder mehreren Sprachen und Beziehung zum Sprachverhalten in der Familie Beobachtung und Analyse der Verhaltensunterschiede zwischen Kindern, die Französisch, Schweizerdeutsch und andere Sprachen sprechen Sprachverhalten im Rahmen von Gruppen oder Vereinen (F		<b>F 13-16</b>

21), soweit vorhanden; Unterschied und/oder Übereinstimmung mit dem Sprachverhalten im Alltag		
Einstellungen gegenüber anderen Sprachen: Ansprechen der Vorstellungen, die die Schülerinnen und Schüler sich vom Französischen bzw. vom Deutschen machen ("eine schöne, nützliche, schwierige Sprache..."); soweit vorhanden, Erfassung ihres Interesses an anderen Sprachen		<b>F 17-18</b>
<p><b><u>Allgemeines Ziel:</u> Anhand der mehrmaligen Beantwortung des Fragebogens in seinen Teilen "Sprachverhalten in der Familie" und "Sprachverhalten im Alltag" soll die Entwicklung des Sprachverhaltens nachgewiesen werden.</b></p> <p><b><u>Allgemeine Hypothese:</u> Der zweisprachige Unterricht übt einen Einfluss auf das Sprachverhalten des Kindes aus und bewirkt nachweisbare Veränderungen.</b></p>		

**Ville de Bienne - Ecole primaire de Boujean**  
**Direction de l'Instruction publique du canton de Berne**  
 Enseignement bilingue à l'école de quartier  
 de Boujean - Information

### 1. Principes

Dans le cadre du projet d'établissement, l'ensemble du corps enseignant, en collaboration avec les commissions d'école et soutenu par la Direction des écoles et de la culture de la ville de Bienne, s'engage à réaliser concrètement dès le mois d'août 1999 une **expérience d'enseignement bilingue**.

### 2. Elèves concernés

Tous les élèves francophones et alémaniques de l'école primaire de Boujean de 1<sup>ère</sup> à 4<sup>e</sup> année sont concernés.

En août 1999, les élèves de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> année entreront dans le projet. Et toutes les classes de l'école seront impliquées selon le calendrier suivant :

Année scolaire	1999-2000		2000-2001		2001-2002		2002-2003	
	Franco.	Além.	Franco.	Além.	Franco.	Além.	Fanco.	Além.
1P	X	X	X	X	X	X	X	X
2P	X	X	X	X	X	X	X	X
3P			X	X	X	X	X	X
4P					X	X	X	X
5P					A planifier			
6P					A planifier			

### 3. Description du projet

- Le **nombre de leçons** données **en allemand** pour les élèves des classes francophones et **en français** pour les élèves des classes alémaniques est de **4 par semaine**. Ces leçons appartiennent au groupe des leçons obligatoires.
- Les branches principales (français et mathématiques pour les francophones, allemand et mathématiques pour les alémaniques) ne sont pas touchées par un enseignement dans l'autre langue.
- Les branches concernées par un enseignement bilingue seront choisies parmi les suivantes :

Classes francophones	Classes alémaniques
Education physique	Sport
Activités créatrices manuelles	Gestalten
Education musicale	Singen
Education artistique	Natur-Mensch-Mitwelt
Environnement	Schreiben (1 Lektion Deutsch)
Ecriture (1 leçon de français)	

- Les 4 leçons données dans l'autre langue sont définies d'année en année par le corps enseignant en accord avec les autorités scolaires. L'enseignement est donné pour les branches concernées :
  - ◊ en allemand (standard et dialecte) aux élèves des classes francophones, **mais selon le plan d'études francophone** ; les leçons seront données par des enseignants de langue maternelle allemande ;
  - ◊ en français aux élèves des classes alémaniques, **mais selon le plan d'études alémanique** ; les leçons seront données par des enseignants de langue maternelle française.

#### 4. Autorisation

**L'expérience d'enseignement bilingue** est autorisée par la Direction de l'Instruction publique du canton de Berne. Cette dernière confie l'encadrement et l'évaluation scientifiques du projet à l'Office de recherche pédagogique. Les inspections scolaires concernées et les différentes autorités (Commissions de l'école, Direction des écoles et de la culture de la ville, représentants des parents) sont également associées à la conduite et à la surveillance de l'expérience. Un groupe de pilotage rassemblant les différents partenaires du projet est régulièrement informé au sujet des travaux en cours.

Il est prévu que l'expérience sera prolongée aux degrés 5-6 et 7-9.

#### 5. Place du dialecte alémanique dans l'enseignement bilingue pour les élèves francophones

Les élèves des classes francophones recevront **une partie de l'enseignement dans l'autre langue en dialecte alémanique**. La proportion de dialecte sera plus importante au début de l'expérience (vraisemblablement 2/3) et diminuera au fil des années. La place du dialecte sera clairement définie au début de chaque année scolaire, selon une progression décidée pour l'ensemble de l'expérience. Dans ce cadre, l'apprentissage de l'allemand standard reste toutefois un **objectif prioritaire**, même si l'apprentissage du dialecte dans un but de socialisation et d'échanges entre Alémaniques et Francophones fait aussi partie des buts poursuivis par l'expérience.

#### 6. Conditions d'admission dans les classes bilingues

Lors de leur admission en classe de 1<sup>ère</sup> année, les élèves qui doivent fréquenter l'école primaire de Boujean seront automatiquement intégrés à une classe à enseignement bilingue. Un accord écrit des parents sera demandé. Un refus de participer à une classe à enseignement bilingue ne pourra être accepté que sur demande écrite des parents adressée à la Direction des écoles et de la culture de la ville de Bienne jusqu'au 30 avril de l'année d'admission au plus tard.

#### 7. Passage d'une année scolaire à une autre - Parcours scolaire des élèves

Les conditions permettant de passer d'une année scolaire à la suivante respecteront les directives en vigueur, y compris les branches choisies pour l'autre langue.

#### 8. Information des parents

Une information régulière sera donnée par le corps enseignant concerné lors des rencontres habituelles avec les parents, notamment en ce qui concerne l'évaluation des compétences langagières.



**Stadt Biel – Primarschule Bözingen**  
**Erziehungsdirektion des Kantons Bern**  
 Zweisprachiger Unterricht an der Quartierschule  
 Bözingen - Information

**1. Grundsätze**

Das Schulleitbild enthält die Zielsetzung, die Zweisprachigkeit in der Quartierschule Bözingen zu fördern. Die gesamte Lehrerschaft will, in Zusammenarbeit mit den Schulkommissionen und unterstützt durch die Schul- und Kulturdirektion, ab August 1999 versuchsweise mit zweisprachigem Unterricht beginnen.

**2. Schülerinnen und Schüler**

Alle Kinder der deutsch- und französischsprachigen Klassen des 1. – 4. Schuljahres werden zweisprachig unterrichtet.

Im Sommer 1999 wird in den Klassen des 1. und 2. Schuljahres mit dem Projekt begonnen. Die übrigen Klassen werden nach folgendem Plan einbezogen :

Schuljahr dt. + franz. Klassen	1999-2000		2000-2001		2001-2002		2002-2003	
	dt.	franz.	dt.	franz.	dt.	franz.	dt.	franz.
1P	X	X	X	X	X	X	X	X
2P	X	X	X	X	X	X	X	X
3P			X	X	X	X	X	X
4P					X	X	X	X
5P					zu planen			
6P					zu planen			

**3. Das Projekt**

- Pro Woche wird in den **deutschsprachigen Klassen** während **4 Lektionen in französischer Sprache** und in den **französischsprachigen Klassen** während **4 Lektionen in deutscher Sprache** unterrichtet. Diese Lektionen gehören zu den obligatorischen Fächern.
- Die Hauptfächer Deutsch beziehungsweise Französisch und Mathematik dürfen nicht in der anderen Sprache erteilt werden.
- Unterricht in der anderen Sprache wird in folgenden Fächern vorgesehen :

Französische Klassen	Deutsche Klassen
Education physique	Sport
Activités créatrices manuelles	Gestalten
Education musicale	Singen
Education artistique	Natur-Mensch-Mitwelt
Environnement	Schreiben (1 Lektion Deutsch)
Ecriture (1 leçon de français)	

Die Fächer werden jedes Jahr im Einverständnis mit den Schulbehörden neu festgelegt :

- ◇ Der Unterricht in französischer Sprache wird in den deutschsprachigen Klassen nach dem **deutschen Lehrplan** erteilt, jedoch durch eine französischsprachige Lehrkraft und
- ◇ in deutscher Sprache in den französischsprachigen Klassen nach dem **Lehrplan der französischen Schulen**, jedoch durch eine deutschsprachige Lehrkraft.

#### **4. Bewilligung**

Das Projekt wird von der Erziehungsdirektion des Kanton Bern bewilligt. Diese beauftragt das Amt für Bildungsforschung mit der Begleitung und Evaluation (Auswertung). Die Schulinspektorate und die verschiedenen Schulbehörden (Schulkommissionen, Schul- und Kulturdirektion, Elternvertretung) werden eine Gruppe bilden, welche ebenfalls über die Arbeiten informiert wird und Überwachungsfunktionen wahrnimmt. Es ist vorgesehen, das Projekt im 5./6. sowie 7./8. Schuljahr weiterzuführen.

#### **5. Stellenwert des Dialektes für die französischsprachigen Kinder**

Der Unterricht während der 4 Lektionen wird den französischsprachigen Kindern teilweise in Mundart und teilweise in Schriftsprache erteilt. Der Anteil an Mundart wird zu Beginn bedeutend sein (ca. 2/3) und kontinuierlich abnehmen. Er wird jeweils zu Beginn des Schuljahres nach einem für alle 4 Schuljahre festgelegten Plan im Detail geregelt. Obschon die Mundart für die sozialen Kontakte und den Austausch wichtig ist, hat der Erwerb der Schriftsprache erste Priorität.

#### **6. Zuteilung der Kinder**

Mit dem Eintritt in eine 1. Klasse der Primarschule Bözingen werden alle Kinder automatisch zweisprachigem Unterricht folgen. Vorgängig wird das schriftliche Einverständnis der Eltern eingeholt. Eltern, welche für ihr Kind einen zweisprachigen Unterricht ablehnen wollen, stellen der Schul- und Kulturdirektion ein schriftliches Gesuch für eine Umteilung in eine 1. Klasse eines anderen Quartieres. Dieses Gesuch muss 3 Monate vor Schulbeginn gestellt werden (30. April).

#### **7. Übertritt ins nächste Schuljahr / Schullaufbahn**

Für den Übertritt ins nächste Schuljahr werden die geltenden kantonalen Weisungen angewandt, auch bezüglich der Fächer, die in der anderen Sprache erteilt werden.

#### **8. Information der Eltern**

Die Lehrkräfte informieren die Eltern regelmässig im Rahmen der ordentlichen Elternkonferenzen und Einzelgespräche, insbesondere über die erworbenen Sprachkenntnisse.